



UNIVERSIDAD DE
Belgrano
BUENOS AIRES - ARGENTINA

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros

Maestría en Traducción

Tesis para optar al grado de Magíster en Traducción

La traducción al inglés de los culturemas de *Mafalda*

Presentada por: María Cecilia Zoppi

Dirigida por: Mgtr. Vanesa Laura Fusco

Septiembre de 2018



AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer profundamente al CTPCBA que me otorgó la beca para esta Maestría. Considero que no hubiera podido crear esta tesis sin la persistente y firme ayuda de mi tutora Vanesa Fusco, quien desde el primer día me apoyó, aconsejó y sostuvo en este maravilloso y difícil mundo de la investigación. Eternamente agradecida.

Además, quiero agradecer a Joaquín y a Germán. A Joaquín porque fuimos creciendo y construyendo juntos este camino del conocimiento, cada uno a su manera, y a Germán porque estuvo a mi lado en todo momento.

Muchas gracias a mis compañeras, colegas y amigas Mirta Zoia y Christina Thorngreen por toda la fuerza, el apoyo mutuo y los consejos que contribuyeron a darle formato final a mi trabajo.

Finalmente, quiero expresar un reconocimiento a mi familia y mis amigos, que si bien no entendían mucho este proceso, apoyaron con alegría y curiosidad.

ÍNDICE

Resumen	1
Abstract	3
Introducción	5
Capítulo 1. Marco teórico: traducción y cultura	9
1.1 La manifestación de la cultura en los textos	9
1.1.1 La cultura y el lenguaje	9
1.1.2 Los culturemas	10
1.1.3 La traducción de los culturemas	13
1.2 El humor y la traducción de la historieta	17
1.2.1 El humor	17
1.2.2 La historia de la historieta argentina	19
1.2.3 Características de las historietas	19
1.2.4 La traducción de las historietas	20
Capítulo 2. <i>Mafalda</i> y su entorno	24
2.1 <i>Mafalda</i> y los protagonistas	24
2.2 Biografía del autor	26
2.3 Biografías de los traductores	27
Capítulo 3. Metodología	28
Capítulo 4. Análisis de la traducción de Terry Cullen y Andrew Graham-Yooll	37
4.1 Identificación y clasificación de los culturemas de <i>Mafalda</i>	37
4.2 Conclusiones generales de la traducción	90
Capítulo 5. Conclusiones	94
5.1 Introducción	94
5.2 Repaso del marco teórico y la metodología utilizada	94
5.3 Reflexión sobre los resultados	96
5.4 Posibles aplicaciones de este estudio	101
5.5 Limitaciones del estudio y sugerencias para investigaciones futuras	102
BIBLIOGRAFÍA	104
APÉNDICE. FICHAS DE TRABAJO	109

Lista de tablas

1- Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios	31
2- Ficha de trabajo	35
3- Ficha de trabajo 1	38
4- Ficha de trabajo 2	40
5- Ficha de trabajo 3	41
6- Ficha de trabajo 4	43
7- Ficha de trabajo 5	44
8- Ficha de trabajo 7	45
9- Ficha de trabajo 8	47
10- Ficha de trabajo 11	49
11- Ficha de trabajo 13	50
12- Ficha de trabajo 14	51
13- Ficha de trabajo 15	53
14- Ficha de trabajo 18	54
15- Ficha de trabajo 20	55
16- Ficha de trabajo 22	57
17- Ficha de trabajo 24	58
18- Ficha de trabajo 25	59
19- Ficha de trabajo 26	60
20- Ficha de trabajo 28	62
21- Ficha de trabajo 29	63
22- Ficha de trabajo 31	64
23- Ficha de trabajo 33	65
24- Ficha de trabajo 35	67
25- Ficha de trabajo 37	68
26- Ficha de trabajo 46	69
27- Ficha de trabajo 48	71
28- Ficha de trabajo 49	72
29- Ficha de trabajo 53	74
30- Ficha de trabajo 57	75
31- Ficha de trabajo 61	76

32- Ficha de trabajo 62...	78
33- Ficha de trabajo 63...	79
34- Ficha de trabajo 68...	80
35- Ficha de trabajo 69...	82
36- Ficha de trabajo 71...	83
37- Ficha de trabajo 72...	85
38- Ficha de trabajo 74...	86
39- Ficha de trabajo 77...	88
40- Ficha de trabajo 80.....,	89
41- Recuento de los culturemas encontrados según la categoría	90
42- Gráfico circular con la cantidad de culturemas encontrados según la categoría.....	91
43- Recuento de las técnicas de traducción utilizadas.....	92
44- Gráfico circular con las técnicas de traducción utilizadas.....	92
45- Recuento de las técnicas y métodos de traducción utilizados en cada tipo de culturema.....	96

Lista de imágenes

1- <i>Todo Mafalda</i> , pág. 172, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 3, pág. 70, viñeta 1	37
2- <i>Todo Mafalda</i> , pág. 401, viñeta 5; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 8, pág. 84, viñeta 2	39
3- <i>Todo Mafalda</i> , página 527, viñeta 4; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 11, página 70, viñeta 1.....	41
4- <i>Todo Mafalda</i> , página 172, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 3, página 70, viñeta 1.....	42
5- <i>Todo Mafalda</i> , página 178, viñeta 2; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 3, página 82, viñeta 1.....	44
6- <i>Todo Mafalda</i> , página 103, viñeta 5; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 2, página 27, viñeta 1.....	45
7- <i>Todo Mafalda</i> , página 183, viñeta 1; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 3, página 91, viñeta 2.....	47
8- <i>Todo Mafalda</i> , página 53, viñeta 4; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 1, página 18, viñeta 2.....	48
9- <i>Todo Mafalda</i> , página 130, viñeta 4; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 2, página 73, viñeta 1.....	49
10- <i>Todo Mafalda</i> , página 158, viñeta 1; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 3, página 44, viñeta 1.....	51
11- <i>Todo Mafalda</i> , página 441, viñeta 2; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 9, página 75, viñeta 1.....	52
12- <i>Todo Mafalda</i> , página 93, viñeta 5; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 2, página 7, viñeta 2.....	54
13- <i>Todo Mafalda</i> , página 229, viñeta 4; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 5, página 7, viñeta 1.....	55
14- <i>Todo Mafalda</i> , página 453, viñeta 1; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 9, página 92, viñeta 1.....	56
15- <i>Todo Mafalda</i> , página 131, viñeta 5; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 2, página 79, viñeta 2.....	58
16- <i>Todo Mafalda</i> , página 208, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 4, página 57, viñeta 2.....	60

17- <i>Todo Mafalda</i> , página 365, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 8, página 13, viñeta 2.....	61
18- <i>Todo Mafalda</i> , página 123, viñeta 1; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 2, página 61, viñeta 1.....	62
19- <i>Todo Mafalda</i> , página 244, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 5, página 39, viñeta 1.....	64
20- <i>Todo Mafalda</i> , página 183, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 3, página 92, viñeta 1.....	65
21- <i>Todo Mafalda</i> , página 124, viñeta 4; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 2, página 65, viñeta 1.....	67
22- <i>Todo Mafalda</i> , página 332, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 5, página 14, viñeta 1.....	68
23- <i>Todo Mafalda</i> , página 361, viñeta 4; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 7, página 92, viñeta 1.....	69
24- <i>Todo Mafalda</i> , página 323, viñeta 2; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 7, página 20, viñeta 1.....	70
25- <i>Todo Mafalda</i> , página 94, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 2, página 9, viñeta 1.....	72
26- <i>Todo Mafalda</i> , página 410, viñeta 2; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 9, página 12, viñeta 2.....	73
27- <i>Todo Mafalda</i> , página 319, viñeta 4; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 7, página 13, viñeta 2.....	74
28- <i>Todo Mafalda</i> , página 365, viñeta 2; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 8, página 13, viñeta 2.....	76
29- <i>Todo Mafalda</i> , página 230, viñeta 4; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 5, página 9, viñeta 2.....	77
30- <i>Todo Mafalda</i> , página 296, viñeta 5; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 6, página 55, viñeta 1.....	78
31- <i>Todo Mafalda</i> , página 157, viñeta 5; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 3, página 43, viñeta 2.....	80
32- <i>Todo Mafalda</i> , página 57, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 1, página 21, viñeta 2.....	81
33- <i>Todo Mafalda</i> , página 127, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 2,	

Página 69, revista 2.....	83
34- <i>Todo Mafalda</i> , página 211, viñeta 2; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 4, página 61, viñeta 2.....	84
35- <i>Todo Mafalda</i> , página 224, viñeta 2; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 4, página 89, viñeta 1.....	86
36- <i>Todo Mafalda</i> , página 51, viñeta 4; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 1, página 13, viñeta 2.....	87
37- <i>Todo Mafalda</i> , página 367, viñeta 3; <i>Mafalda and Friends</i> , revista 8, página 18, viñeta 2.....	88

RESUMEN

En este trabajo se analiza la traducción al inglés de los culturemas que se encuentran en la tira *Mafalda*, creada por el humorista Quino, publicada desde 1964 hasta 1973. El objetivo principal general es afianzar el estudio de la traducción de las historietas en el campo académico, mientras que los objetivos específicos son repasar las características básicas del humor, la historieta, los culturemas y su traducción; describir los tipos de culturemas encontrados en *Mafalda*, las técnicas y los métodos de traducción utilizados para trasladarlos al inglés; reflexionar sobre las traducciones y establecer si la traducción afecta el humor de las tiras donde se encuentran. De estos objetivos se desprenden las preguntas de investigación.

Como parte del marco teórico se revisan las características de la historieta y su traducción, el concepto de cultura y los diferentes enfoques traductológicos en el tratamiento de los culturemas según Nida (1945) y Newmark (1992). Para identificar los culturemas de *Mafalda*, nos apoyamos en la definición y las características propuestas por Luque Nadal (2009). Los culturemas son unidades semióticas que pueden variar de una palabra a una frase y que aparecen en el traspaso de un idioma a otro. Para ser considerado un culturema, deber tener vitalidad, figuratividad y motivación; aparecer en diferentes frases, en textos, chistes. Su estructura debe ser compleja y simbólica. Se presentan como un problema a resolver, ya que por lo general no existen en la lengua meta y tienen una connotación o un valor afectivo específicos de la cultura de origen.

Para responder nuestras preguntas de investigación, clasificamos los culturemas según las categorías propuestas por Igareda (2011), que se dividen en siete áreas principales: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material, aspectos lingüísticos culturales y humor. Para determinar las técnicas de traducción usadas para resolver los culturemas, tomamos las propuestas por Molina Martínez (2001): adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Para saber cómo afecta la resolución de los culturemas al humor de las tiras que los contienen, aplicamos la teoría de incongruencia-resolución de Suls (1972).

Todos los datos que surgieron del relevamiento se volcaron en fichas de estudio para organizarlos y analizarlos. Las conclusiones generales a las que se arriba en este estudio son las siguientes: encontramos culturemas en las siete categorías mencionadas y las de universo social y cultura material son las de mayor representación dado el tipo de literatura a la que nos

enfrentamos. Las técnicas de traducción más usadas para resolver los culturemas son la adaptación, la generalización, el equivalente acuñado, la traducción literal y la modulación, aplicándose una estrategia mayoritariamente domesticadora. Los traductores pudieron conservar el humor de la tiras al traducir los culturemas en la mayoría de los casos.

Palabras Clave: traducción, traducción de culturemas, culturemas, humor, cultura, técnicas de traducción, métodos de traducción, historieta, *Mafalda*, *Mafalda and friends*

ABSTRACT

This dissertation analyses the English translation of the culturemes in the comic strip *Mafalda*, created by the cartoonist Quino, published from 1964 to 1973. The main objective of this dissertation is to strengthen the study of the translation of the comics in the academic field. Its specific objectives are to review the basic characteristics of humour, comic strips, culturemes and their translation; describe the types of culturemes found in *Mafalda*, and the techniques and translation methods used to transfer them into English; reflect on the translations and establish if they affect the humorous effect in the strips in which the culturemes are included. The research questions arise from these objectives.

As part of the theory, we reviewed the characteristics of the comic strips and their translation, the concept of culture and the different translation approaches in the treatment of the culturemes, according to Nida (1945) and Newmark (1992). To identify *Mafalda*'s culturemes, we based on the definitions and characteristics proposed by Luque Nadal (2009). Culturemes are semiotic units that can vary from a word to a phrase and appear in the transfer from one language into another. The conditions for a word or phrase to be considered a cultureme are: to have vitality, motivation and prominence; to appear in different phrases, texts, jokes, etc. and to have a complex and symbolic structure. They appear as a problem to be solved due to the fact that, in general, they do not exist in the target language and they also have a connotation or a specific affective value in the culture of origin.

We classified the culturemes according to the categories suggested by Igareda (2011) to answer the research questions. The culturemes are divided in seven main areas: ecology, history, social structure, cultural institutions, social universe, material culture, cultural linguistic aspects and humour. We considered Molina Martínez's proposal (2001) to determine the translation techniques used to solve the culturemes: adaptation, linguistic amplification, amplification, calque, compensation, linguistic compression, discursive creation, description, established equivalent, generalization, modulation, particularization, borrowing, reduction, substitution, literal translation, transposition and variation. We applied Suls' Incongruity- Resolution theory (1972) to discover how the resolution of the culturemes affects the humorous effect in the strips containing culturemes.

The data collected was included in charts for a better organization and analysis. The general conclusions of this study are as follows: we have found culturemes in all the categories mentioned before. The categories that occurred most frequently were social

universe and material culture because of the kind of literature we analysed. The most used translation techniques were adaptation, generalisation, established equivalent, modulation and literal translation and, in most cases, a domesticating strategy was applied. Translator could keep the humorous effect in the strips when translating culturemes in most cases.

Key Words: translation, translation of the culturemes, culturemes, humor, culture, translation techniques, translation methods, comic strip, *Mafalda*, *Mafalda and friends*

INTRODUCCIÓN

El motivo de esta investigación surge al encontrar *Mafalda and Friends* en una de las tantas librerías porteñas y querer saber cómo los traductores habían logrado trasladar *Mafalda* a otra lengua, con todos sus elementos culturales íntimamente ligados a la Argentina. De esta forma, descubrimos que había sido traducida a más de 30 idiomas, entre ellos al francés, italiano, chino, turco, finlandés y los últimos idiomas fueron el armenio y el guaraní.

Además, nos llamó la atención que ni Estados Unidos, ni Inglaterra habían tenido interés en traducirla al inglés por considerarla muy cercana al personaje de Charlie Brown en la tira *Peanuts*. Recién en el año 2004, Ediciones De La Flor realizó ese trabajo en la Argentina para los países hispanoamericanos—ya que la utilizaban en los colegios bilingües—, los turistas y los fanáticos internacionales.

En nuestra carrera profesional, hemos escuchado que encarar el humor y la traducción no es estar en puerto seguro. Esta clase de literatura tiene muchos elementos lingüísticos y culturales que son muy difíciles de reflejar en el momento de la traducción. Encontramos por un lado, juegos del lenguaje, vocabulario ambiguo, muchas onomatopeyas y por otro, el conocimiento previo compartido y las referencias culturales, en donde recae nuestro interés.

El personaje de Mafalda apareció por primera vez en 1964 y, en su origen, la historieta iba a servir para una campaña de electrodomésticos Mansfield que nunca llegó a realizarse. Más tarde, se publicó en *Primera Plana*; luego en *El Mundo* y en 1968, pasó a la revista *Siete días*.

La familia de Mafalda pertenece a la clase media argentina con dos hijos. La madre es ama de casa y el padre trabaja en una oficina y, por lo general, van de vacaciones a Mar del Plata. Mafalda representa el inconformismo de la humanidad, pero tiene fe en su generación. Odia profundamente las injusticias, la guerra, las armas nucleares, el racismo, las convenciones de los adultos y ¡la sopa! Pero por otro lado, sus pasiones son: los Beatles, la paz, los derechos humanos y la democracia; también le gusta mucho el Pájaro Loco. Todos sus amigos tienen características muy marcadas, por ejemplo, Susanita solo quiere casarse y Manolito tiene una mentalidad capitalista.

Es notable que *Mafalda* haya trascendido no solo Argentina sino su generación y que Quino haya logrado plasmar un humor que rebasa las fronteras y las generaciones.

Hasta la actualidad, se han realizado estudios sobre los referentes culturales en diferentes áreas. La tesis doctoral de Molina Martínez, dirigida por Hurtado Albir es uno de los más completos y sirve de guía para el resto de las investigaciones, como así lo reflejan

varias tesis escritas a posteriori. Otros estudios versan sobre idiomas alejados culturalmente, como el sueco y el español. También existen varios estudios sobre las categorizaciones de los análisis culturales, especialmente el de Paula Igareda, al cual tomaremos como ejemplo de clasificación.

En cuanto a *Mafalda* propiamente dicha, se han realizado todo tipo de trabajos, desde diversos enfoques. Citaremos a la doctora Cosse, en su análisis político y social y a Pepino Barale, en el estudio del humor gráfico de Quino.

A pesar de ser muchos los estudios sobre los culturemas en diferentes áreas (turismo, literatura, gastronomía) y sobre el humor, no encontramos ninguno que estudie a los culturemas de *Mafalda* en la traducción español-inglés. Éste será un estudio de caso, cuantitativo y cualitativo y va a contribuir para reflexionar sobre el modo en que se puede representar la localidad en el humor.

El objetivo principal general de este trabajo es afianzar el estudio de la traducción de las historietas en el campo académico. Los objetivos específicos son los siguientes:

- Repasar las características básicas del humor, la historieta, los culturemas y la traducción de todos ellos para analizar cómo se resuelven las dificultades en la traducción de los culturemas de *Mafalda*.
- Describir las técnicas y los métodos de traducción utilizados para trasladar los culturemas de *Mafalda* al inglés y establecer si la traducción afecta el humor de las tiras donde se encuentran, en el sentido amplio de si se mantiene el efecto humorístico.
- Reflexionar sobre las traducciones, tratando de comprender por qué los traductores aplicaron determinadas técnicas y métodos.

Sobre la base de estos objetivos generales y específicos, nos planteamos las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Qué tipos de culturemas hay en la tira?
- ¿Qué técnicas de traducción se usaron para traducir los culturemas?
- ¿Qué patrones de técnicas de traducción se evidencian en los distintos tipos de culturemas?
- ¿Los traductores usaron un método mayormente extranjerizante, domesticante o neutralizante?
- ¿Se mantiene el efecto humorístico de las tiras con la traducción de los culturemas?

La traducción de la tira *Mafalda* es una ardua tarea, ya que combina el humor local, el formato de historieta (por lo que está supeditada al espacio) y la cultura. Los traductores habrán tenido en cuenta el enfoque comunicativo y socio cultural. Si bien se está traduciendo a una cultura dominante, que no está tan lejos de la cultura origen, existen diferencias. El género textual en que se inserta, la historieta, condicionará a la traducción y, en algunos casos, la imagen no acompañará a la parte escrita.

Las categorías de culturemas que más esperamos encontrar son: historia, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos, culturales y humor. La razón de esta hipótesis es el tipo de historia ante la que nos encontramos: familias, amigos, escuela, rutina e intereses sociales.

En cuanto a las técnicas de traducción, los traductores habrán elegido como técnicas dominantes al equivalente acuñado para aquellos casos en donde se mencionan canciones y rimas infantiles; el préstamo para reemplazar la falta de palabra equivalente en las comidas, los juegos y las expresiones propias de determinados países. La adaptación aparecerá en caso de que no exista un elemento en la cultura meta y la generalización para compensar un elemento específico no encontrado.

Si bien los traductores habrán optado por una estrategia predominantemente domesticante, para adaptarse a la cultura meta, en algunos casos se habrán mantenido términos en la lengua original, por ejemplo, al referirse a los nombres de los personajes, para no perder de vista la localidad. Para lograr el efecto humorístico, según Suls (1972) citado por Yus Ramos (1996), los traductores habrán cuidado que la traducción de los culturemas no afectara el mecanismo de incongruencia-resolución de las tiras, y las técnicas de traducción elegidas en la mayoría de los casos respetarán eso.

El corpus de esta investigación serán las diez revistas de *Mafalda* en español, recopiladas en *Toda Mafalda* y la versión en inglés que se denomina *Mafalda and friends* y consta de 11 revistas. Procederemos a la lectura de las dos versiones de *Mafalda* para identificar los culturemas que serán cotejados en diferentes diccionarios y sitios bilingües y monolingües, teniendo en cuenta el estudio de Luque Nadal (2009) sobre el tema. El siguiente paso será clasificarlos, de acuerdo con la clasificación de Igareda (2011) y luego Molina Martínez (2001) nos ayudará a desglosar las técnicas de traducción para verificar si existen patrones en la elección. De las técnicas, pasaremos al método elegido por los traductores (domesticante, extranjerizante y neutralizante). Finalmente, estableceremos si se mantiene el humor en el culturema traducido. Toda esta información será organizada en fichas de trabajo

para poder analizar los resultados y sacar las conclusiones pertinentes, con el fin de responder nuestras preguntas de investigación.

El estudio se divide en cinco capítulos en los que se contemplan diversos temas teóricos, se analiza el estudio de los culturemas en sí y se ven los resultados. A continuación, delineamos el contenido de cada capítulo.

El **Capítulo 1** se divide en dos. En la **primera parte**, trabajamos con la manifestación de la cultura y las diferentes definiciones de la palabra para enmarcar el enfoque que le damos en este estudio. Presentamos los culturemas, su definición, las características de una palabra o frase para ser considerada como tal, conjuntamente con las técnicas, métodos y estrategias para su traducción. En la **segunda parte**, el humor es el elemento principal y analizamos las diferentes teorías que lo estudian. Repasamos la historia de la historieta en Argentina, para pasar a describir sus características: cómo está dividida, el uso de los símbolos, cómo opera en nuestra mente, la abstracción como su principal elemento, la percepción. Al finalizar este capítulo, analizamos los puntos de la historieta que son importantes a tener en cuenta al realizar la traducción.

En el **Capítulo 2**, nos adentramos en el estudio de *Mafalda* y su entorno. Primeramente analizamos la historia en sí y los personajes que la componen. Luego, seguimos con la vida del autor de la historieta y de los traductores.

En el **Capítulo 3**, presentamos la metodología a utilizar, el corpus, las preguntas de investigación y el análisis del corpus en sus cinco fases: lectura y clasificación de los culturemas, clasificación de su traducción, estrategias elegidas por los traductores, recuento de los datos obtenidos en el análisis de los culturemas y análisis del efecto del humor.

En el **Capítulo 4**, se analizan las traducciones de Terry Cullen y Andrew Graham-Yooll. Comentamos en detalle algunos ejemplos de cada categoría de culturemas, organizados en las fichas descritas en el capítulo anterior. A partir de los resultados observados, sacamos conclusiones generales.

En el **Capítulo 5**, cerramos este estudio con una conclusión en la que repasamos la metodología aplicada y comentamos los resultados obtenidos en función de nuestras preguntas de investigación. También proponemos nuevas investigaciones dentro del campo de la traducción de *Mafalda* y la historieta en general, y especificamos el aporte que buscamos hacer en él.

Al final de esta tesis, se hallan las Referencias bibliográficas y el Apéndice, que contiene el análisis de los culturemas recopilados que no fueron comentados en el Capítulo 4.

CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO: TRADUCCIÓN Y CULTURA

1.1 LA MANIFESTACIÓN DE LA CULTURA EN LOS TEXTOS

1.1.1 La cultura y el lenguaje

El presente trabajo tiene como eje principal la cultura. Podemos considerarla desde sus múltiples definiciones y en sus diferentes enfoques. Debemos destacar que tratar de encontrar una sola definición es sumamente complejo porque puede abordarse desde diferentes disciplinas.

Los antropólogos Kroeber y Kluckholm en 1952 reunieron definiciones de la palabra cultura como un concepto básico en la antropología moderna, la sociología y la psicología. Destacaremos la primera definición conocida que proponen, que pertenece a Tylor y se encuentra en *Cultura Primitiva*:

La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es ese todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de una sociedad. (1871, citado por Marvin, 2001, p. 20)

Según Rocher (1990), citado por Molina Martínez(2001), al principio los antropólogos y sociólogos no distinguían entre los dos términos y los usaban como intercambiables. Continúa explicando que los contemporáneos, cuando se refieren a civilización, hablan del conjunto de culturas particulares afines o que tienen un origen común. Así, al hablar de civilización occidental se engloba a la cultura francesa, la inglesa, la norteamericana. De ese modo, la civilización norteamericana se refiere a la difusión del mundo moderno del modo de vida característico de la cultura norteamericana.

La cultura tiene una íntima unión con el lenguaje: para que haya cultura debe existir el lenguaje. Coseriu (1977) citado por Molina Martínez (2001, pp. 23-24) señala que el lenguaje es un vehículo de la cultura. Considera que no sólo debe tenerse en cuenta el lenguaje como tal sino la competencia extralingüística que influye sobre la expresión lingüística y la determina.

Eugene Nida (1945) se ha ocupado del tema cultural e integra el lenguaje a la cultura y agrega que las palabras no pueden entenderse correctamente si se apartan del fenómeno cultural para el cual son símbolos.

A modo de conclusión, podemos decir que el lenguaje es parte de la cultura y ésta es creada por el hombre para explicar las diferencias entre los grupos sociales. La traducción es posible siempre y cuando se tengan en cuenta estas disimilitudes.

1.1.2 Los culturemas

Siguiendo con el tema de la cultura, no podemos pasar por alto la importancia de la idea de la referencia cultural en la traducción, a pesar de que en los últimos años hayan ido cambiando los enfoques y las definiciones. Es evidente que la visión sociocultural prima en los estudios traductológicos. De esta manera, el traductor, además de ser bilingüe, debería también ser bicultural, puesto que es un mediador entre dos autores: el del texto de partida y el del texto de llegada (Liverani y Carmignani, 2010). Estas autoras también piensan que el traductor tiene la ardua tarea de ser capaz de identificar la presencia y el sentido de un determinado elemento cultural. Sobre todo, tiene que saber encontrar las estrategias adecuadas para proyectarlo a otra cultura. Si las culturas son más lejanas, el trabajo es más difícil. Las mencionadas autoras citan:

Translators mediate between cultures (including ideologies, moral systems and sociopolitical structures), seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way of transfer of meaning. What has value as a sign in one cultural community may be devoid of significance in another and it's the translator who is uniquely placed to identify the disparity and seek to resolve it" (Hatim y Mason, 1990-93, p. 223).

En 1945, Nida es el primero que desarrolla el concepto de elementos culturales (*cultural elements*) y lo refleja en el artículo "Linguistics and Ethnology in Translation Problems". El estudioso opina que las palabras son fundamentalmente símbolos para las características de la cultura y, al traducir, se debe conocer la situación cultural en ambas lenguas.

En 1992, teniendo en cuenta la clasificación de Nida, Newmark utiliza el término "palabras culturales" (*cultural words*) y así las distingue de las "universales". Estas últimas son palabras como "casa", "nadar", "vivir", "morir", que no traen problemas al traducirlas ya que el concepto aparece en todas las lenguas. En cambio, las culturales, como por ejemplo "dacha", "pampa", "rancho", "empanada" pertenecen al lenguaje cultural personal. Van a traer algunos inconvenientes en la traducción porque no existen en el idioma meta, por eso necesitan una técnica de traducción especial que estudiaremos más adelante.

En 1970 y 1980, Vlájov y Florín desarrollan una clasificación de "realia" y los consideran como elementos que dan color histórico a un texto (Chessa, 2011, citado por

Mattioli, 2014). Olalla-Sole (2015) opina que Vermeer (1983) es el primero en hablar de “culturemas” y los define como “a social phenomenon of a culture X which is understood as relevant for the members of that culture, and compared to the respective phenomenon of a culture Y, is perceived as specific of culture X” (Nord 1997:34). Molina parte de la idea de Vermeer e introduce el concepto de problema. Define al culturema como un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en determinada cultura. Por medio de la traducción, entra en contacto con otra y puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (Molina, 2001)

Coincidimos con muchos estudiosos del tema en resaltar la característica principal de los culturemas: la dificultad que surge al traspasar un término o una idea de una lengua a otra. Así lo expresa Molina Martínez (2006, p. 78), quien se basa en la tesis de Nord cuando dice que los marcadores culturales “no existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas”, por lo que “los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, habitualmente la de origen, sino como la consecuencia de un trasvase cultural”.

El término elegido para este trabajo es el de “culturema”, ya que es más claro utilizar solo una palabra. Podríamos pensar que el concepto abarca todo lo cultural, pero ni siquiera tomando la noción de culturema en el sentido más amplio puede considerarse que todo lo que tenga algo de “cultural” se pueda incluir en este concepto.

Seguiremos los siguientes criterios de Luque Nadal (2009) para la delimitación de los culturemas:

- (1) Vitalidad, figuratividad y motivación
- (2) Productividad fraseológica del culturema
- (3) Frecuencia de aparición en alusiones textuales, variaciones, explotaciones, chistes,.
- (4) Complejidad estructural y simbólica

En cuanto al criterio del punto (1), Luque Nadal nos comenta que los culturemas son palabras o frases que deben mantenerse en vigencia y su origen debe ser conocido por todos los hablantes. Es decir que ante la mínima mención del mismo, los hablantes deben tener claro de dónde viene o reconocer algunas implicaciones simbólicas para que pueda producir la función deseada. Si no es posible hacer referencia, ya no es considerado culturema, por más que la frase se use en la sociedad. Un culturema muy argentino y que hace referencia a un impedimento para determinada acción es “Me cortaron las piernas”, referido a la imposibilidad de hacer algo. En la actualidad, la mayoría de los argentinos es capaz de

reconocer cómo surgió esta frase, emitida originalmente por el jugador de fútbol Diego Maradona cuando quedó descalificado del Mundial de Fútbol de 1994. Se trata de un culturema coyuntural. Por otro lado, como explica Luque Nadal con un ejemplo tomado del español ibérico, existen expresiones que alguna vez fueron culturemas pero que ahora son metáforas muertas:

Existen metáforas muertas que no pueden ser consideradas culturemas en la actualidad, aunque lo hayan sido. Así, del lenguaje de los toros procede la expresión 'ser algo un embolado'. Originalmente esta expresión designaba un toro con bolas en los cuernos. Se consideraba que torear a un toro de esta forma no se prestaba a la brillantez de la faena y de ahí surgió la idea de que 'un embolado' es algo engorroso o un asunto difícil del que no se puede salir bien parado. (Luque Nadal, 2009, p. 105)

Al hablar en el punto (2) de productividad fraseológica, Luque Nadal se refiere a las distintas explotaciones que pueden aparecer de los culturemas: "un culturema es productivo si en torno a él existe un gran número de explotaciones". Estas tienen dos niveles, por un lado el número de frases que contiene el culturema en una lengua y por otro, los distintos ámbitos en donde aparece: chistes, títulos de películas, libros. A modo de ejemplo, podemos citar la palabra "mate", que es de amplio uso en el lenguaje coloquial y escrito. Además, forma parte de distintas frases, chistes, títulos de libros.: "mate amargo", "mate cimarrón", "mate cocido", "mate lavado", "tomar mate", "tomá mate", "cebar mate".

La frecuencia del punto (3) se refiere a que el culturema tiene que aparecer con asiduidad en textos y chistes. Pueden estar relacionados con frases o no. Luque Nadal menciona diferentes ejemplos como el genio de Aladino y la cama de clavos.

En cuanto a la complejidad del punto (4), Luque Nadal (2009) explica que los culturemas son complejos y simbólicos, es decir, que se encadena una serie de causas y efectos mediante los cuales se pueden interpretar los hechos y las conductas. El culturema es una palabra o expresión que se basa en una historia o situación conocida y a la cual se remite para comentar una nueva situación.

¿Con qué fin se utilizan los culturemas? De acuerdo con todo lo leído sobre el tema, podemos decir que se usan para ayudar a la expresión, agregar interés en el razonamiento, dar un aporte de colorido al texto y embellecerlo, otorgar armonía y generar variaciones. Según Luque Nadal (2009), representan una gran variedad de símbolos y referencias de una sociedad. Entre ellos se encuentran personajes de la política y de la vida social de un país, los artistas, las diferentes situaciones que se aparecen en los escritos religiosos, las costumbres

que se convirtieron en situaciones prototípicas de una sociedad. La misma autora agrega que muestran la visión del mundo de una cultura:

La suma de los culturemas de una lengua, junto con otros elementos ideológicos de la misma, forma una red de ideas, valores, principios de acción, consejos, explicaciones de cómo y por qué es el mundo, anticipaciones, etc. Todo ello contribuye a configurar una visión del mundo. (Luque Nadal, 2009, p.116).

A los fines de este estudio, entendemos que los culturemas son unidades semióticas que pueden variar de una palabra a una frase y que aparecen en el traspaso de un idioma a otro. Para ser considerado un culturema, deber tener vitalidad, figuratividad y motivación; aparecer en diferentes frases, en textos, chistes, y su estructura debe ser compleja y simbólica. Se presentan como un problema a resolver, ya que por lo general no existen en la lengua meta y tienen una connotación o un valor afectivo específicos de la cultura de origen. Entonces, se necesita tomar una decisión de traducción adecuada para buscar algún tipo de equivalencia en la lengua meta en la que se pierda la menor carga semántica posible. Para tomar esta decisión se eligen determinados métodos y técnicas de traducción que veremos a continuación.

1.1.3 La traducción de los culturemas

En esta sección, el tema que nos compete es la traducción de los culturemas. Nos concentraremos en los métodos y las técnicas. Hurtado nos ayuda a explicar estos dos conceptos (2001, pp. 633-645 citado por Ruiz Pi, 2013, p. 31), ya que no hay consenso general en su definición.

- **Método traductor:** desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que recorre todo el texto. Los métodos cambian en función del contexto y de la finalidad de la traducción.
- **Técnica de traducción:** procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el *tipo textual*, la *modalidad de traducción*, la finalidad de la traducción y el *método* elegido.

Vinay y Darbelnet (1958) citados por Molina y Hurtado Albir (2002), son los primeros que utilizan el término “procedimientos técnicos de traducción” y más tarde, Newmark propone una lista de doce técnicas. Pero quien realmente nos interesa es Molina Martínez (2001), ya que elabora un listado de técnicas muy detallado, que resulta muy conveniente para

nuestro estudio porque se aplica directamente a la traducción de los culturemas. A continuación, pasamos a describir en qué consiste cada una de las técnicas.

1. Adaptación: significa reemplazar un elemento cultural de la lengua de origen por otro propio de la lengua meta. Por ejemplo, en *Mafalda*, una tarde, a la hora de la merienda, Susanita le dice a la madre que Mafalda se queda a tomar la leche, que se traduce como: “Mafalda is staying for tea”.

2. Ampliación lingüística: usar más elementos lingüísticos en la traducción. Por ejemplo, en *Mafalda*, Susanita dice: “Una cosa es la **mujerez** y otra el status”. Los traductores no optan por armar una nueva palabra, sino por explicar la situación. “One thing’s **being a woman**, status is quite another”.

3. Amplificación: el referente cultural original se mantiene y se agrega la información necesaria para que el lector lo comprenda: notas a pie de página, paráfrasis explicativas. Generalmente se usa este recurso cuando se trata de un referente muy específico, algo histórico o un momento político, también cuando hay que explicar un sistema educativo de un país, por ejemplo, en el caso de nuestra “Licenciatura”, se podría elegir una nota al pie que diga: “a university degree that takes four years”.

4. Calco: la traducción literal de una palabra o sintagma, puede ser léxico y estructural. Por ejemplo, en *Mafalda*, el hermano de Manolito regresa del “servicio militar” y se traduce “military service”.

5. Compensación: adosar en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el original. Por ejemplo, una foto o una explicación del culturema introducida en un lugar en el texto meta que no coincide con el sitio donde aparece en el texto original.

6. Compresión lingüística: resumir los elementos lingüísticos. Por ejemplo: “Yes, so what?” por “¿Y?”.

7. Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Por ejemplo, en *Mafalda*, Manolito habla de un nuevo sistema para ahorrar: “Si estás en lo nuevo, con el **pichinching-system** podés comprar algunos artículos a precios tan bajos que son realmente una **pichincha**”, que se traduce como “If you are into the new, the **rocking system** helps you shop some goods at **rock-bottom prices**”.

8. Descripción: cambiar un término del texto original por la descripción de su forma o función en el texto meta. Por ejemplo, en *Mafalda*, cuando la niña va de vacaciones y ve una

casa muy pobre dice: “Qué **ranchito** miserable”, y en su traducción, se describe la vivienda: “What a miserable **little shack**”.

9 Equivalente acuñado: utilizar un término reconocido como equivalente en la LM. Por ejemplo, en *Mafalda* a los “reyes magos” se los llama “three wise men”.

10. Generalización: utilización de un término más general o neutro. Por ejemplo, en *Mafalda* se reemplaza “Gamexane” por “ant poison”.

11. Modulación: se cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al texto origen. La modulación puede ser léxica o estructural. Por ejemplo, en *Mafalda*, Susanita habla de un hombre a quien “lo bocharon” en un examen, frase que fue traducida como “he failed”. El hombre pasa de ser recipiente de la acción a ser el agente.

12. Particularización: utilizar un término más preciso o concreto que en el texto origen. Por ejemplo, en *Mafalda*, se habla “del **tiempo del ñaupá**” y en su traducción se especifica el momento “in the **dark ages**”.

13. Préstamo: integrar una palabra sin modificarla (préstamo puro) o integrar la palabra naturalizada, es decir, adaptada a la grafía de la lengua meta. Hay un préstamo puro cuando Mafalda le dice a Manolito que es muy “pichiruchi”, a modo de insulto y los traductores eligen mantener la misma palabra, sin ninguna modificación, en la traducción al inglés. Un préstamo naturalizado en castellano sería la palabra “fútbol”, que adapta la grafía de la palabra inglesa “football”.

14. Reducción: quitar en el texto meta un elemento del texto origen, entera o parcialmente. Por ejemplo, en *Mafalda*, la niña habla de los diferentes tipos de fideos: “cabellos de ángel, fideos finos, entrefinos, dedalitos, municiones, moñitos” y en la traducción se menciona “pasta in all shapes and sizes”.

15. Sustitución: una técnica consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Por ejemplo, reemplazar el gesto de tocarse bajo la barbilla por “no idea”.

16. Traducción literal: la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión (pero no de una sola palabra, que se traduciría por su equivalente acuñado). Por ejemplo, en *Mafalda*, Miguelito le pregunta a Manolito “¿[...] nacimos dentro de un repollo o nos trajo la cigüeña?”, que se tradujo como “Were we born in a cabbage or did the stork bring us?”.

17. Transposición: se cambia la categoría gramatical. Por ejemplo, en *Mafalda*, Manolito está en el almacén de su papá y le cuenta a Mafalda cómo se siente: “Pensar que yo a estos precios los conocí tan pequeños, y ¡ahora verlos ya tan crecidos!... Me emociona”. Los

traductores pasan de un participio adjetivo a un verbo: “I remember these prices when they were small and seeing them grow now...I don’t know, it’s exciting”. El participio adjetivo crecidos se transforma en el verbo “grow”.

18. Variación: se realiza un cambio de los elementos lingüísticos o paralingüísticos; por ejemplo, cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos. En *Mafalda*, el más pequeño de los personajes, Guille, cambia las letras y se confunde la z con la s. Todo eso se pierde en la traducción. Por ejemplo “Zoy el coddobéz” por “I’m El cordobés”.

Estas técnicas de traducción dejan entrever el método usado por los traductores, que pueden elegir ser fiel al texto origen, extranjerización, o centrar su atención en el texto meta, domesticación. Podemos decir que el método que se elija va a influir en las técnicas, ya que no transitan caminos separados.

Vamos a citar el siguiente ejemplo tomado de *Mafalda* donde se aplicó un método domesticante. La mamá de Miguelito le dice a su hijo: “¡A que ya estás caminando sin patines!”, haciendo referencia a los patines de tela que se usaban en esa época para no estropear los pisos encerados. Los traductores transforman esa oración en “I bet that you haven’t changed into your slippers”. Aquí estamos frente a una adaptación y domesticación, ya que en la cultura anglosajona, no se usan patines para caminar sobre los pisos encerados. Por eso, los traductores deciden cambiar ese elemento por uno más cercano a la cultura meta, o sea, las pantuflas. De aplicar un método extranjerizante, los traductores podrían haber mantenido el objeto extranjero para que el texto meta quede más pegado al texto de origen.

Si hablamos de estos temas, nos debemos referir inevitablemente a Venuti (1995), basado en el Romanticismo alemán y el trabajo de Schleiermacher (1813), quien considera que existen dos posibilidades al traducir: “Either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader towards him; or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him” (Lefevere, 1977-74 citado por Venuti, 1995).

A los fines de nuestro estudio, si los traductores deciden cambiar el culturema del texto original por un elemento que cuadre en la cultura meta, consideramos que estamos frente a la domesticación. Por ejemplo, si el original habla de una tradición argentina y se decide mantenerla de la misma forma que se presenta en el texto original, se está ejerciendo la extranjerización; y si elimina el culturema por completo, se ejerce la neutralización. Es muy interesante estudiar cómo resolvieron estas cuestiones los traductores de *Mafalda*. Se requiere de una gran habilidad para interesar al grupo receptor y a su vez conservar las marcas de

localismo, considerando que es probable que el lector sepa que está leyendo una historieta cuyo origen es Argentina.

Al estudiar la traducción de *Mafalda*, nos concentraremos especialmente en el método elegido por los traductores, un enfoque fundamental en un estudio de este tipo, de ahí evaluaremos las técnicas utilizadas para cada situación en particular.

1.2 EL HUMOR Y LA TRADUCCIÓN DE LA HISTORIETA

1.2.1 El humor

En nuestra vida, consideramos al humor como algo fundamental, no podemos negar su vital importancia. Al trabajar con las historietas, el estudio del humor es una parte necesaria, ya que los culturemas que están en *Mafalda* se tradujeron dentro de un contexto humorístico. En esta sección, haremos un repaso de las teorías sobre el humor. La lingüística del humor se remonta a los griegos, aunque recién con Saussure empieza a ser una ciencia. Se cree que Platón es uno de los primeros teóricos del humor, quien lo considera como una combinación de placer y dolor.

Después del Renacimiento, las teorías del humor se empiezan a especializar. Raskin (1985 citado por Attardo, 1994) adopta una clasificación tripartita (que no se contradice entre sí) y las divide en: teoría de la superioridad, teoría del alivio de tensiones y teoría de la interpretación de incongruencias.

En la primera, el humor se basa en el sentido de superioridad, es decir que el hombre se considera superior, encuentra el error en los otros y eso le causa gracia. Charles Gruner reformuló esta teoría como Teoría de la Superioridad del Humor (citada por Mulder y Nijholt, 2002) que tiene tres partes: cada situación humorística tiene un ganador y un perdedor (el “ganador” sería el que se divierte a costa del “perdedor”); en toda situación humorística está presente la incongruencia y el humor requiere un elemento sorpresa.

En cuanto a la segunda teoría, podemos citar a Herbert Spenser (1860) y Sigmund Freud (1905) como los dos teóricos más importantes de la teoría del alivio de tensiones, que puede considerarse desde el aspecto físico y el aspecto psicológico.

Freud plantea que el humor y la risa son vistos como una forma de liberación o alivio, ya que existe una necesidad de energía física en el ser humano. Cuando es innecesaria para la realización de ciertos proyectos, la energía sobrante es liberada. Entonces a través de la risa se produce el alivio.

Por último, la teoría de la Incongruencia es la que más ha influenciado en el estudio del humor. La incongruencia se produce cuando existen dos ideas, conceptos o situaciones que no deberían estar relacionadas y son mostradas de una manera diferente a lo esperado. En el siglo XVIII, Kant es el primero que conceptualiza el término incongruencia y Schopenhauer también es considerado muy importante en esta teoría. La sorpresa es el elemento fundamental.

Francisco Yus Ramos (1996) nos ayuda a explicar cómo comprobaremos si se mantiene el humor con los culturemas traducidos. Nos cuenta que el ser humano tiene como característica la atribución de sentido basada en la búsqueda de relevancia. Al hacer una interpretación determinada de su enunciado, el emisor piensa que el receptor no buscará otras interpretaciones alternativas porque siempre se queda con la primera hipótesis, aunque sepa que existen otras. Entonces el emisor introduce un elemento incongruente con la historia y sorprende al destinatario que trata de adecuarse a la nueva información. Llega a reconocer que la nueva interpretación también es posible, pero menos probable en términos de relevancia. Como el destinatario reconoce que fue engañado, se produce un entretenimiento humorístico, porque al seguir el razonamiento de la nueva interpretación, surge una satisfacción cognitiva.

Consideremos un ejemplo de *Mafalda* para ilustrar el tema de la incongruencia. Guille aparece en la primera viñeta exclamando: “Vieja, ¿podéz venid?”. Mafalda se acerca a él en la segunda viñeta. Suponiendo que él se refiere a su madre, le dice: “¿¡Cómo vieja!? ¡Lindo modo de llamar a mamá!”. Esta es la primera hipótesis, la relevante dentro del contexto. Luego, se introduce un elemento incongruente en la tercera viñeta cuando Guille responde “¿Y quién llama a mamá; te hacéz la joven ahoda?”. Entonces el lector, que seguía la primera interpretación que había hecho Mafalda, reconoce el engaño, razona la nueva interpretación y disfruta del efecto humorístico.

Para Ritchie (1999), esta es la teoría de la incongruencia-resolución que proviene de Suls (1972), y tiene dos fases. En la primera se produce la invalidación de las expectativas que el destinatario tenía prevista y tiene forma de incongruencia. En la segunda, el emisor del texto resuelve el dilema, entonces descubre que fue objeto de un engaño, y se da cuenta de que hay otras opciones que el destinatario no había pensado.

En el presente estudio nos basaremos en la teoría de la relevancia y la incongruencia-resolución para describir si la traducción de los culturemas afecta el mecanismo de incongruencia-resolución de la tira. Por lo tanto, comprobaremos si se mantuvo el efecto humorístico.

1.2.2 La historia de la historieta argentina

Según Giunta (1996), aparentemente, la primera viñeta humorística publicada en Argentina fue *Viva el Rey*, del año 1824, obra del Padre Francisco de Castañeda, quien poseía una Academia de Dibujo. Para Oscar De Majo (2014), a la década de 1940 se la podría denominar la “Época de Oro” de la historieta nacional. El inicio lo marca la aparición y consolidación de la historieta “seria y adulta” a la se denominaría “literatura dibujada”.

En la década de los sesenta, la historieta Argentina empieza a decaer por causa de la aparición de las revistas extranjeras con una gran calidad de impresión y de la televisión. Pero igualmente surgen nuevas ideas e historias muy importantes para el campo en el país. Así aparece *Mort Cinder* en 1962, creada por Oesterheld, y el 29 de septiembre de 1963 Quino da nacimiento a *Mafalda*.

Dentro de los grandes humoristas argentinos podemos nombrar a Fontanarrosa, Caloi, Landrú, Viuti, Crist, Sendra, Garaycochea, Tabaré, Grondona White, Liotta, Yacaré y por supuesto, Quino, entre otros.

1.2.3 Características de las historietas

Ponce Marques (2010) resalta tres características de la historieta. La primera a tener en cuenta es la clasificación de acuerdo con la temática que trata (aventuras, finalidad educativa) así como al tipo de público al que va dirigido. Opina que la mayoría de las más conocidas tanto en Argentina (*Gaturro; Yo, Matías*) como en el mundo (*Astérix y Obélix, Supermán, Batman*) van dirigidas a niños y jóvenes. Por otro lado también hay historietas para adultos (*Maitena, Clemente, Las aventuras de Conan*). Las narraciones pueden ser simples o completas como *Maus* de Art Spiegelman, que también se cataloga como novela gráfica. Otros tipos de historietas pueden ser de erotismo y pornografía; sátira y humor; vanguardia, *underground*.

La segunda característica importante que nombra Ponce Marques (2010) es la interrelación que existe en este tipo de textos entre los elementos verbales e icónicos, muchas veces se recurre a códigos específicos y a recursos gráficos. La historieta tiene un discurso mixto en el que conviven la imagen y el texto, el código visual y el código verbal, que están íntimamente unidos y complementarios en el desarrollo del acto comunicativo.

Por último, Ponce Marques (2010) nombra la función predominantemente lúdica, con sus particularidades: juegos de palabras, dobles sentidos, chistes, usos de jergas, coloquialismos y lenguaje críptico.

¿Cuál es su dinámica? Unir la parte escrita y la oral (Eisner, 1985). Suelen representarse por páginas, tiras, viñetas, imágenes y bocadillos. Las tiras están construidas por viñetas y de esa manera se lee la historia de izquierda a derecha. El texto en las historietas se ubica en los globos (los pensamientos y las frases habladas directamente) o en subtítulos (cajas en la esquina del cuadro que representan a la narración).

El próximo concepto a trabajar es el “ícono”. Mc Cloud (1993) considera que es: “Una imagen usada para representar a una persona, un lugar, una cosa o una idea” (p. 27). Otro punto importante es la “percepción”. Los humanos observamos al mundo por nuestros sentidos de forma fragmentada y parcial, pero lo percibimos como un todo, aunque solo veamos una parte. McCloud (1993) llama a este fenómeno “clausura”, que usamos permanentemente en nuestra vida diaria, pero el medio que lo explota más es la historieta.

Los espacios en blanco entre las viñetas se denominan hiatos inter-icónicos (“gutter”, en inglés). Si bien no vemos nada en ellos, estamos seguros de que hay algo, y lo completamos por medio de la clausura. Cada acto que comete el escritor está ayudado por el lector inevitablemente, quien completa los espacios entre los cuadros.

Para concluir, mencionaremos dos puntos importantes que McCloud analiza al hablar de las historietas. Uno es el manejo del tiempo y el otro es la visibilidad e invisibilidad. El tiempo se controla por el contenido de las viñetas, el número de las viñetas y la clausura entre ellas. Existen diferentes modos y convenciones que se van creando para representar lo invisible.

1.2.4 La traducción de historietas

Según Garcés (1999), la traducción de la historieta está dentro de la “traducción subordinada” (Kelly y Gallardo, 1984; Rabadán, 1989) o “constrained translation” (Titford, 1982). Garcés considera que esa traducción sería la de un texto bajo códigos extralingüísticos (visuales, sonoros y tipográficos fundamentalmente) que restringen y encauzan el margen de actuación del traductor. Este tipo de traducción está coartada de dos maneras: por un lado, el espacio (muchas veces la traducción ocupa más lugar y se debe hacer otra elección) y, por el otro, el margen de desviación (por ejemplo, las imágenes pueden limitar la posibilidad de realizar adaptaciones).

Al traducir, debemos tener un panorama general de las características de los rasgos estilísticos de la historieta. Enumeraremos a los que tomó en cuenta Cáceres Würsig (1995) citada por Ponces Márquez (2010):

- 1) Elipsis sintagmática

- 2) Abundancia de oraciones simples
- 3) Abundancia de onomatopeyas
- 4) Fraseología y juegos de palabras
- 5) Abundancia de interjecciones
- 6) Abundancia de oraciones exclamativas
- 7) Uso del insulto
- 8) Uso de la abreviatura
- 9) Vocabulario informal
- 10) Uso de diminutivos y aumentativos

1) Elipsis sintagmática: a los fines de la correcta utilización del espacio, se puede omitir un segmento sintáctico para ser recuperado por el contexto.

2) Abundancia de oraciones simples: en el caso del par de lenguas español-inglés, por ejemplo, resulta obvio pensar en que el original en español tiene una longitud más larga que el texto traducido al inglés, ya que la sintaxis del castellano es más compleja. En las lenguas que nos toca analizar, no habría problema de espacio.

3) Abundancia de onomatopeyas: el lenguaje icónico es un elemento fundamental en la historieta. Usualmente se representa el sonido y las onomatopeyas, que están dados de forma diferente en los diversos idiomas, ya que todas las lenguas oyen y transmiten los sonidos de diversas maneras, como opina Garcés (1999).

Pascua y Delfour (1992) consideran que los efectos onomatopéyicos dependen de la situación en que se pronuncie una palabra. La tarea de los traductores es reproducirlas a todas o al menos en parte, y debería tener la misma sensibilidad y resonancia que la de origen, además de ser comprendida.

4) Fraseología y juegos de palabras: Vandaele (2010) trabaja con la definición de juegos de palabras de Delabastita (1996). Los considera el nombre general para el fenómeno textual en donde las características estructurales del lenguaje se explotan para producir una confrontación de dos estructuras lingüísticas con formas o significados similares.

Vandaele observa que, en un texto, se activan varios significados de forma idéntica o similar. La definición incluye “homónimos” (el mismo sonido y escritura), “homófono” (el mismo sonido), “homógrafo” (la misma escritura) y “parónimo” (forma similar).

Según Delabastita (1996), citado por Vandaele (2010), si los traductores reflexionan sobre las diferentes funciones textuales que los juegos de palabras pueden llevar a cabo en un texto, encontrarán el modo de traducirlos. Las opciones de traducción son: de un juego de

palabras a otro; de un juego de palabra a un no-juego de palabras; de un juego de palabras a otro dispositivo relacionado retóricamente como repetición, aliteración o rima y de un juego de palabras gracioso a otro que no lo sea.

5) Abundancia de interjecciones: las historietas trabajan con el lenguaje coloquial, entonces están llenas de interjecciones. Agregan expresión al texto y siempre se tratan de traducir de la manera más aproximada posible. Es muy común que en español se utilicen expresiones como “¿no?”, “¿verdad?” o “¿dale?”. Si bien este no es el tema que nos compete en este trabajo, podemos mencionar que observamos muchos casos en los que las interjecciones de *Mafalda* se han traducido al inglés utilizando una “question tag”. Por ejemplo: “Bueno, a no hacer lío, ¿eh?” por “Don’t do anything wrong, will you?”.

6) Abundancia de oraciones exclamativas: se pueden mantener o muchas veces suprimir por falta de espacio, va a depender del efecto que quieran producir en el lector.

7) Uso del insulto: Garcés (1999) marca como un aspecto importante el tener en cuenta la variedad del lenguaje y adaptarlo al momento de la lectura. Este tipo de escritura tiene un gran uso del lenguaje coloquial.

Rabasa (1991), citado por Garcés (1999), comenta que el uso del insulto es diferente en los dos idiomas. Por ejemplo, en el inglés se prefiere mencionar el pasado ilegítimo de alguien (“bastard”), mientras que en español se puede hacer una referencia religiosa (“me cago en Dios”).

8) Uso de la abreviatura: está dado también por la falta de espacio. Es importante realizar una elección de una abreviatura que pueda ser fácil de entender.

9) Vocabulario informal: el lenguaje informal es muy probable que pase de moda, que tenga un uso limitado en el tiempo. La idea es adaptarlo a la nueva situación sociocultural.

10) Uso de diminutivos y aumentativos: según García Negróni y otros (2006) los diminutivos y aumentativos se utilizan para referirse a menor o mayor magnitud, aunque muchas veces tienen otro significado, como “sombriilla”, “preguntón”. También pueden tener una significación despectiva. En cuanto a la traducción, el profesional tendría que buscar la elección acertada, ya que el inglés utiliza la palabra “little” o las terminaciones “-y” o “-let”.

Por último, no podemos dejar de mencionar otro tema complejo en la traducción: los nombres propios. Son el reflejo del referente cultural. Mediante una lectura profunda del original se debe investigar si la elección del nombre tiene en cuenta alguna metáfora. Nord (2003) piensa que hay una creencia general que dice que los nombres propios no se traducen, pero esto es erróneo. Según la investigadora, las opciones que toman los traductores son las siguientes: no traducción, no traducción pero con pronunciación diferente en la lengua meta,

transcripción o aliteración desde los alfabetos no latinos, adaptación morfológica, adaptación cultural, entre otras. Además, otro ítem causante de problemas es el manejo de los títulos, por ejemplo, en español “don” se agrega al nombre, en cambio en inglés “Mister”, al apellido.

A modo de conclusión, podemos decir que la historieta es una forma diferente de literatura con determinadas características que deben ser respetadas al realizarse la traducción al otro idioma. Primero debemos tener en cuenta cómo trabajan en nuestra mente las historias narradas. Hay todo un sistema de íconos, de abstracción, percepción, en donde opera la clausura que va completando las ideas. El lenguaje verbal convive con el icónico y estamos frente a una traducción subordinada. No debemos olvidarnos de su carácter predominantemente lúdico, aunque haya historietas de otro tipo. Y, finalmente, al traducir tendremos en cuenta sus rasgos estilísticos: elipsis sintagmática, oraciones simples, onomatopeyas, juegos de palabras, interjecciones, oraciones exclamativas, uso del insulto, uso de la abreviatura, vocabulario informal y uso de diminutivos y aumentativos.

CAPÍTULO 2. MAFALDA Y SU ENTORNO

2.1 MAFALDA Y LOS PROTAGONISTAS

El 29 de septiembre 1964 se publicó *Mafalda* en el semanario *Primera Plana* de Buenos Aires por primera vez. Siguió publicándose sin interrupciones hasta el 25 de junio de 1973, cuando Quino decidió que ya no quería repetirse más, aunque más tarde Mafalda apareciera en algunas campañas humanitarias.

Pepino Barrale (2009) opina que según el propio Quino, al principio se trataba de una fórmula simple: la nena hacía una pregunta, los padres le contestaban y ella hacía un comentario final. Cuando se agotó el diálogo entre los padres y Mafalda, Quino decidió ir incorporando amigos y los temas familiares poco a poco quedaron atrás y Mafalda empezó a preguntar a su padre sobre la situación de su país.

Los comentarios de orden social y político de las historietas se hacían dentro de un contexto de dictadura militar entre 1966 y 1973. Además, podemos observar que el contenido de *Mafalda* se relaciona con lo que acontece en el mundo: Fidel Castro, el crecimiento de China, la guerra atómica, los viajes al espacio, la superpoblación, los Beatles, la Unión Soviética, la ONU.

En la historieta de Mafalda hay 9 protagonistas en total. A Mafalda no le gusta la sopa, odia la guerra, el comunismo, las armas nucleares y el racismo. Todo el tiempo está pensando y poniendo en aprietos a los adultos, especialmente a sus padres. Es muy fanática de los Beatles y del Pájaro Loco. Sus amigos son Felipe, Manolito, Susanita, Miguelito y Libertad.

Felipe tiene un año más y es un gran apasionado de las historietas de aventuras, especialmente del Llanero Solitario. Siempre tiene una excusa para no hacer la tarea y pierde tiempo en ensoñaciones. Está enamorado de Muriel, pero no es correspondido.

Manolito es hijo de inmigrantes gallegos. Aparece su padre, quien es muy rígido con él, lo obliga a trabajar y no se toma vacaciones; y su hermano mayor, que regresa del servicio militar. Aunque sea muy torpe y absolutamente materialista, tiene un gran corazón. Ama profundamente el dinero, admira a Rockefeller, no le gustan ni los hippies ni los Beatles. Su ambición es tener una enorme cadena de supermercados. Continuamente emplea diferentes estrategias de “marketing” para acrecentar las ventas. Con Susanita tiene conflictos, pero el utilitarismo de Manolito encuentra un límite en la amistad.

Susanita —o Susana— tiene como única ambición casarse con alguien adinerado y tener muchos hijos. No le interesa lo que pasa en el mundo, solo vive su universo individual;

sería el polo opuesto de Mafalda. Refleja una marcada agresividad con Manolito en todo momento y se burla de sus comentarios y, especialmente, de sus notas escolares.

Miguelito tiene cabellos en forma de gajos, y en cuanto a su familia, vemos que su madre es muy fanática de la limpieza, y lo tortura con los cuidados que debe tener en la casa. Su abuelo ama a Mussolini.

Libertad es hija de padres especiales: su madre es traductora de francés y su padre socialista. Lo característico de esta nueva amiga de Mafalda es el tamaño, apenas se ve y físicamente es más pequeña que Guille, el menor de todos. Según Cosse (2014), el personaje muestra la ideología de una parte de la intelectualidad de izquierda que es importante problematizar para nuestra comprensión del ascenso de la polarización y la violencia política. Amante de la cultura y las revoluciones, encarna al espíritu combativo del pueblo argentino.

Guille es el hermano menor de Mafalda, un representante de nueva generación. Su llegada produce toda una revolución en ella, que estaba acostumbrada a ser el centro, y en sus amigos, ya que empiezan a hablar de dónde vienen los bebés. Tiene pensamientos más frescos e inocentes que otros. Sus actividades favoritas son garabatear en las paredes y usar el chupete.

Los padres de Mafalda pertenecen a la clase media (según Mafalda, la clase “media estúpida”). Se conoce el nombre de la madre: Raquel, pero no el del padre, que trabaja en una oficina y lleva una vida muy rutinaria. Es el varón proveedor del hogar al que no le alcanza el sueldo, ya que “todo está demasiado caro”. Cuando decide comprarse un auto, no sabe cómo pagará las cuotas. Mafalda lo compara siempre con los grandes ejecutivos y como su “hobby” es coleccionar plantas lo llama “ejecutivo de la maceta”. Otras de sus actividades de tiempo libre son mirar la televisión y leer el diario. Es un padre presente ya que está al tanto de las actividades de los niños, aunque la niña lo torture siempre con preguntas que no sabe cómo responder.

A Raquel se la ve siempre muy atareada con las cosas del hogar, no se puede dedicar a otra cosa; menos a la política, como le gustaría a Mafalda. Tuvo que dejar sus estudios para dedicarse a la familia, situación que Mafalda le recuerda y le reprocha todo el tiempo hasta llegar a torturarla y hacerla llorar. Cosse (2014) explica que Raquel es madre tiempo completo y representa el ideal de la mujer doméstica y maternal construido por las políticas y los discursos intelectuales, el Estado y la Iglesia en la primera época del siglo XX, papel que estaba modificándose.

2.2 BIOGRAFÍA DEL AUTOR

QUINO, Joaquín Salvador Lavado Tejón, nació en Mendoza el 17 de julio de 1932, aunque fue anotado el 17 de agosto. Al ser hijo de andaluces republicanos y nieto de comunistas militantes, creció marcado por la Guerra Civil Española y el avance del fascismo en Europa.

A los trece años empezó la Escuela de Bellas Artes, pero la abandonó para dedicarse a la profesión de dibujante de historieta y humor. En 1950, por primera vez, publicó una propaganda para una sedería. En 1954 logró publicar su primera página de Humor Gráfico en una revista política de Buenos Aires, *Esto es*. Al respecto, él expresó: “El día que publicaron mi primera página pasé el momento más feliz de mi vida” (Maristain, 2004). A partir de ese año fue publicando en diversos medios *Vea y Lea*, *Leoplán*, *Damas y Damitas*, *TV Guía*, *Usted*, *Che*, *Panorama*, *Atlántida*, *Adán*, diario *Democracia*.

Se mudó a Buenos Aires donde no tuvo una buena estabilidad económica, pero se relacionó con gente reconocida en el área. Uno de ellos fue Miguel Brascó, quien lo recomendó para la campaña de Mansfield. Había que crear una historia de una niña cuyo nombre comenzara con “M” y debía incluir varios electrodomésticos en la historia. Como el diario descubrió la publicidad oculta, no fue aceptada. Las tiras que había preparado para la campaña y que no fueron publicadas aparecieron por primera vez en Gregorio, suplemento de humor de la revista *Leoplán*. El 29 de septiembre, el semanario *Primera Plana* de Buenos Aires, comenzó a publicar *Mafalda* regularmente. El 9 de marzo 1965, con el paso de las tiras cómicas al periódico *El Mundo*, se inició el imparable éxito del personaje.

En 1967 cerró el diario *El Mundo* y la tira quedó interrumpida, pero el 2 de junio de 1968 se reanudó en *Siete días*. Las tiras se empezaron a traducir en Italia, donde Umberto Eco escribió el prólogo, y también en Alemania, Francia, México, Grecia, Finlandia, Holanda, Brasil, Suecia, Dinamarca, Noruega, Japón y hasta en Taiwán, traducida al chino mandarín.

En 1974, Ediciones de La Flor lanzó la última recopilación de las tiras de *Mafalda*: *Mafalda 10*. Quino estaba cansado y le parecía que empezaba a repetirse. Sin embargo, el interés por *Mafalda* se ha mantenido inalterado, de hecho, sus libros continúan reimprimiéndose.

No podemos dejar de mencionar algunos aspectos del autor. Todos los textos que tratan sobre él destacan su gran timidez. Siempre trabajó solo, al contrario de otros humoristas que trabajan con más personas o con un equipo, como es el caso de Schultz. Por otro lado, siempre sacaba a los personajes de la vida real; por ejemplo, según cuenta Daniel Samper Pizano (1993), en *Toda Mafalda* estuvo enamorado de la hija del lechero y se ponía nervioso

cada vez que la veía, como le sucede a Felipe con Muriel. Felipe fue inspirado en su amigo: Jorge Timossi y Mafalda se inspiró en la segunda esposa de su abuelo, su abuelastra Teté.

Según relata Dell' Isola (2014), ni *Mafalda*, el emblema anti autoritario, ni Quino fueron censurados en Argentina, aunque algunos de sus dibujos fueron objetados por los propios editores. Dell' Isola continúa diciendo que a pesar de que Mafalda y su creador eran opositores de Onganía y los militares, la historieta no fue sacada de publicación ni Quino fue torturado. Según su opinión, los militares sabían que de haber actuado de esa manera, le hubieran dado la razón a Mafalda y no solo eso, toda la nación argentina se hubiera puesto en su contra. De todas maneras, todavía no se vivía la violenta represión que comenzó a partir de 1976.

2.3 BIOGRAFÍAS DE LOS TRADUCTORES

Mafalda fue traducida al inglés después de casi cuarenta años y a pesar de que ya se había traducido al francés, italiano, chino, turco, finlandés (entre unos 30 idiomas). Daniel Divinsky, fundador de las Ediciones La Flor, decidió publicarla en este idioma, pero para distribuirla básicamente en países hispanoamericanos. La usaban mucho los colegios bilingües, los turistas y los fanáticos internacionales.

Los traductores fueron Andrew Graham-Yooll y Terry Cullen, quien tradujo las primeras cuatro revistas bajo la supervisión del primero.

Andrew Graham-Yooll es escritor y periodista argentino, pero proviene de una familia británica. Es autor de varios libros, fundamentalmente de investigación histórica y de política, escritos tanto en castellano como en inglés. Comenzó a trabajar en el periódico *Buenos Aires Herald* en 1966 y lo dejó en 1976, ya que tuvo que irse del país forzado por la dictadura. En el Reino Unido, trabajó para el diario *The Daily Telegraph* y *The Guardian*. En 1994 regresó a la Argentina y fue nombrado editor en jefe y presidente del Directorio de Buenos Aires Herald.

Terry Cullen nació en Yorkshire, Inglaterra, hijo de una familia irlandesa. Pasó de estar en el mundo de los abogados a completar los estudios universitarios en Historia y Ciencias Sociales para dedicarse a la escuela primaria. En 1987 tomó el cargo de director de la escuela primaria Belgrano Day School, en Buenos Aires. Por otro lado, también se ha dedicado a la traducción de manera muy variada, que va desde el mundo de la investigación y la medicina, hasta el arte y la literatura.

CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA

El corpus de esta investigación está conformado por la compilación de todas las tiras de *Mafalda* en *Toda Mafalda*, publicada en 1993 por Ediciones de la Flor, Buenos Aires, y la versión en inglés, que se denomina *Mafalda and friends*, que consta de 11 revistas. Estas revistas incluyen las tiras de la sección Mafalda tira a tira de *Toda Mafalda*.

Consideramos que el trabajo de los traductores ha sido muy difícil porque estamos frente a un texto humorístico y con culturemas. Nos interesa saber cómo pudieron lograrlo. En nuestro estudio analizamos las tiras de *Mafalda* traducidas al inglés planteándonos las preguntas de investigación siguientes:

1) Muchos estudiosos clasificaron a los culturemas en diferentes categorías. En función de la clasificación de Paula Igareda (2011), nos preguntamos:

- ¿En qué categorías se encuentran los culturemas de *Mafalda*?

2) Existen determinadas técnicas de traducción para que los traductores puedan optar. Newmark (1988) presenta una lista que fue tomada por Molina Martínez (2001) y adaptada especialmente para la clasificación de los culturemas, entonces nos preguntamos:

- ¿Cuáles fueron las técnicas de traducción elegidas por los traductores para trasladar los culturemas?
- ¿Qué patrones de técnicas de traducción se evidencian en los distintos tipos de culturemas?

3) Venuti (1995) considera que al traducir podemos dejar acercar al lector al texto o alejarlo de él, entonces los traductores estarán optando por un método mayormente extranjerizante, domesticante o neutralizante. Después de estudiar las técnicas de traducción aplicadas, nos preguntamos:

- ¿Qué método de traducción utilizaron los traductores para traducir los culturemas en *Mafalda*?

4) Al estar inmersos en una historieta y en el mundo del humor, vimos cómo funciona éste y descubrimos que se basa en el principio de relevancia de Suls (1972), por medio del cual el destinatario elige una premisa. El emisor provoca una disonancia cognitiva al introducir una moción no esperada por el destinatario y esto le produce gracia. Entonces nos preguntamos:

- ¿Se mantiene el efecto humorístico de las tiras con la traducción de los culturemas?

Como se puede apreciar, nuestro estudio es de carácter descriptivo. No buscamos valorar la eficacia con la que se resolvieron la traducción de los culturemas, sino describir las categorías, las técnicas y los métodos utilizados y reflexionar respecto de sus motivaciones.

Al analizar el corpus, partimos de la hipótesis de que los traductores, como explica Hurtado Albir (2001), habrán tenido en cuenta el enfoque comunicativo y sociocultural sin perder de vista que las dos culturas no están tan lejos entre sí, pero aun así, existen diferencias. La historieta afectará a la traducción, ya que, en algunos casos, la imagen no acompañará a la parte escrita.

Esperamos encontrar mayor cantidad de culturemas en las categorías de historia, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos, culturales y humor, considerando los temas que se tratan en la tira.

En cuanto a las técnicas de traducción, las técnicas dominantes serán el equivalente acuñado para aquellos casos en donde se mencionan canciones y rimas infantiles. El préstamo resolverá la falta de palabra equivalente en la lengua meta. La adaptación será la solución en caso de que no exista un elemento en la cultura meta y la generalización para compensar el elemento específico no encontrado.

Si bien los traductores habrán elegido una estrategia predominantemente domestizante para lograr el mayor entendimiento del lector meta, en algunos casos se habrán mantenido términos en la lengua original, por ejemplo, al referirse a los nombres de los personajes, para no perder de vista la localidad.

Para lograr el efecto humorístico, según Suls (1972) citado por Yus Ramos (1996), los traductores habrán cuidado que la traducción de los culturemas no afectara el mecanismo de incongruencia-resolución de las tiras, y las técnicas de traducción elegidas en la mayoría de los casos respetarán esto.

El análisis consta de cinco fases:

La primera fase consiste en una lectura minuciosa de las dos versiones de *Mafalda*, tratando de identificar los términos que son objeto de análisis, tanto cualitativo como cuantitativo. En esta etapa detectaremos si existen algunos culturemas que los traductores no supieron identificar, incluso en aquellas tiras que, por algún motivo, —acaso un localismo extremo— han decidido no incluir en la traducción. Estas tiras no van a ser objeto de nuestro estudio.

Las herramientas para realizar el estudio de los posibles culturemas son diferentes diccionarios y sitios Web. En primer lugar, consultaremos diccionarios monolingües en español, como el *Diccionario de la lengua castellana* de la RAE, diccionarios de sinónimos,

junto con una consulta general en la web para encontrar artículos relacionados con las equivalencias en las terminologías que aparecen en el texto. Existen muchos blogs o sitios académicos que estudian los dichos populares y expresiones locales que son de gran utilidad.

Para establecer si esas palabras o frases son culturemas, es importante comprobar si tienen vitalidad, figuratividad y motivación, si aparecen en diferentes frases, textos, chistes y si su estructura es compleja y simbólica. En cuanto al aspecto de frecuencia de aparición, cabe mencionar que consideramos culturema a aquellas palabras o frases que tienen un uso relativamente frecuente en la actualidad, teniendo en cuenta que varias referencias culturales pertenecen a las décadas de 1960 y 1970. No se prestó atención a las expresiones pertenecientes al idiolecto de los personajes, ya que solo se usan en el contexto de la historieta.

En *Mafalda* nos encontramos frente a dos tipos de culturemas: los que estaban vigentes cuando se publicó la tira pero dejaron de estarlo en la actualidad y los que siguen vigentes hoy. A los fines de este estudio, consideraremos que un elemento es un culturema si tenía vigencia cuando las tiras se tradujeron al inglés, no cuando se publicaron por primera vez en español. Por lo tanto, es posible que algunos elementos que eran culturemas en el momento de publicación del original hayan dejado de serlo cuando se hizo la traducción al inglés y se hayan tornado en metáforas muertas. En otros casos, puede ocurrir el fenómeno contrario, por ejemplo, que una unidad semántica que era solo una frase idiomática cuando se publicó el original ahora haya adoptado una carga cultural que antes no tenía y eso la convierta en un culturema.

Preferimos estudiar solo los culturemas que continúan vigentes para cuidar la precisión y uniformidad de los datos. Tratándose de una tira que comenzó a publicarse hace más de cincuenta años, es muy difícil en algunos casos determinar si una frase idiomática era culturema o metáfora muerta en el momento de la publicación. Como ya dijimos, el culturema surge como problema a resolver en el traspaso de una lengua a otra, y no podemos dejar de lado el tiempo que separa el original de la traducción. A nosotros nos interesa saber cómo los traductores resolvieron los culturemas que surgieron como tales debido a su vigencia.

Para determinar de forma aproximada la frecuencia y vigencia relativas de los culturemas, nos apoyamos en nuestro conocimiento de la cultura popular argentina, como ciudadanos argentinos que somos, y en búsquedas en línea para verificar este aspecto en sitios Web, periódicos en línea, blogs y libros. La consulta se derivará a los sitios bilingües para finalizar en sitios monolingües en inglés, ya sea diccionarios o sitios en general, y de esa manera se podrá corroborar cómo se utilizan esas palabras o frases en el otro idioma.

Se compararán las versiones originales con las traducciones de cada tira y se preparará un documento en donde están los culturemas en la versión español e inglés, indicando su procedencia, número de página, viñeta y número de revista, junto con el contexto en que fue dicha esa palabra o frase.

Una vez que definimos a lo que nos referimos por culturema, debemos clasificarlos en las diferentes áreas para entenderlos con mayor facilidad. Elegimos la clasificación de Igareda (2011) teniendo en mente el dinamismo de la cultura.

Nida (1945) considera que las palabras son fundamentalmente símbolos para expresar las características de la cultura y al traducir se debe examinar la situación cultural en ambas lenguas para elegir los términos que tengan la equivalencia más cercana. El estudioso opina que al examinar algunos problemas en diferentes aspectos de la cultura se podrá ver más claramente la relación. Estos problemas de equivalencia se tratan de acuerdo con las siguientes áreas: (1) ecología, (2) cultura material, (3) cultura social, (4) cultura religiosa y (5) cultura lingüística. En este autor se apoya Igareda para su clasificación, como así también tiene en cuenta el estudio de Newmark (1988), Agost (1999), Poyatos (1976, 1983), Moreno (2003), Schwarz (2003), Villacampa (2004), Marco (2004), Corteza (2005) y Molina (2006). A los términos existentes, Igareda añade aspectos significativos, como la intertextualidad, el humor, la ironía, la metáfora y las variedades lingüísticas, aspectos de la historia de especial relevancia, entre otros.

Tabla 1. Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / Topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas

	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados

	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias, saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	

	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis; interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

En la segunda fase estudiaremos y clasificaremos la traducción de estos culturemas de acuerdo con las técnicas propuestas por Molina Martínez (2001), quien elabora un listado muy detallado. Es muy conveniente para nuestro estudio por aplicarse directamente a la traducción de los culturemas. Estas técnicas fueron estudiadas con anterioridad en el apartado 1.1.3 del primer capítulo.

La tercera fase será establecer si los traductores habrán elegido una estrategia predominantemente domesticante, extranjerizante o neutralizante, es decir, en este último caso, que prefirió no mostrar ningún tipo de localismo. También tratamos este tema en el apartado 1.1.3.

Organizaremos todos estos datos en un cuadro como el siguiente:

Tabla 2. Ficha de trabajo

TO (texto origen): página, viñeta	TM (texto meta): página, viñeta, revista	Categorización	Ficha: número de cada ficha
Unidad analizada: la unidad de traducción que es objeto de análisis. Puede ser una palabra, una frase, una oración o un párrafo. Si no es una oración o un párrafo, se indica en negrita.			
Traducción: traducción al inglés de la unidad analizada.			
Técnica(s) de traducción: técnica(s) utilizada(s) para traducir específicamente la unidad analizada.			
Método de traducción: se establecerá si el método que utilizaron los traductores es domesticante, extranjerizante o neutralizante.			
Humor: se verificará si el trasvase del culturema afecta al humor.			
Comentario: breve comentario sobre la unidad analizada para comprender mejor su significado o función.			

La cuarta fase será el recuento de los datos obtenidos en el análisis de los culturemas con el fin de establecer conclusiones particulares sobre los patrones de comportamiento por cada tipo. Para esto se utilizará el programa de la función de tablas de Word con el fin de establecer los porcentajes de aparición de cada tipo de culturema de acuerdo con el sector. Se tratará de encontrar una razón por la cual se utilizó esta técnica en determinada área. Por ejemplo, quizás los traductores usaron mayormente adaptación para traducir tal tipo de culturema porque esta categoría incluye elementos que son muy específicos de la cultura original.

La quinta y última fase será establecer si el efecto humorístico se mantiene en la traducción de las tiras que contienen culturemas. Somos conscientes de que las tiras cómicas reposan en más de un elemento para causar gracia, por eso analizaremos si la traducción de los culturemas afecta el mecanismo de incongruencia-resolución de cada tira. Al analizar este punto, no buscamos verificar que se mantenga el mismo efecto humorístico del original, con los mismos elementos. El humor es sumamente subjetivo y varía no solo entre culturas, sino entre miembros de una misma cultura. Lo que le causa gracia a una persona, puede no causar el mismo efecto en otra. Por eso, tampoco vamos a estudiar el grado de humor. Lo que nos interesa saber es si la traducción de los culturemas afecta de algún modo el mecanismo de incongruencia-resolución sobre el cual reposa el efecto humorístico de la tira en inglés,

cualquiera sea el grado de gracia que cause la tira traducida. Damos por sentado que los traductores habrán mantenido el efecto humorístico en las tiras dado que es el objetivo primordial de las tiras cómicas. Concretamente, queremos ver si hay algún caso en que un culturema interfiera con el mecanismo de incongruencia-resolución de modo tal que el efecto humorístico quede trunco.

Finalmente, llegaremos a conclusiones generales en el tratamiento de los culturemas en la traducción de *Mafalda*.

CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE TERRY CULLEN Y ANDREW GRAHAM-YOOLL

4.1 IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LOS CULTUREMAS DE *MAFALDA*

En este capítulo analizaremos los culturemas extraídos del corpus de investigación, para sacar conclusiones sobre los tipos de culturemas que aparecen, las técnicas y los métodos elegidos para trasvasarlos.

A continuación comentaremos en detalle algunos de los ejemplos extraídos de cada categoría. El Apéndice incluido al final del trabajo contiene los ejemplos analizados en nuestro estudio que, por motivos de espacio, no se han comentado en este capítulo. Sin embargo, todos los referentes, en el análisis y en el apéndice, están incluidos en las conclusiones.

La numeración de las categorías de culturemas corresponde a la categorización temática y por áreas que se especifica en la Tabla 1.

1- ECOLOGÍA

Los culturemas que forman parte de la ecología se dividen en geografía/topografía, meteorología, biología y ser humano.

Mafalda se desarrolla en la Argentina y en lo que denominamos Pampa Húmeda. La historia se centra en la ciudad, entonces no es común que encontremos a la flora y la fauna muy desarrollada, es por eso que solo encontramos un ejemplo.

1.3- Biología. Flora

Imagen 1. *Todo Mafalda*, página 172, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 3, página 70, viñeta 1



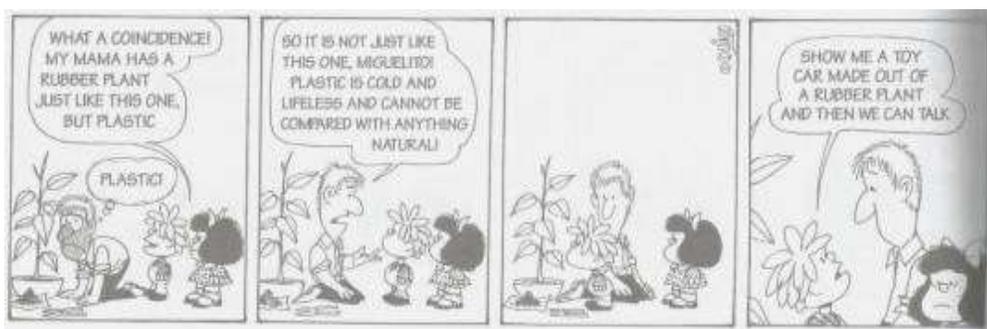


Tabla 3. Ficha de trabajo 1

TO: página 172, viñeta 3	TM: página 70, viñeta 1, revista 3	Categorización: 1.3- Ecología/ biología/flora	Ficha: 1
Unidad analizada: ¡Qué casualidad! Mi mamá tiene un gomero igual, igual a este, pero de plástico.			
Traducción: What a coincidence! My mum has a rubber plant just like this one, but plastic.			
Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

Dentro de la ecología y la biología encontramos a la flora. El papá de Mafalda tiene muchas plantas y entre ellas menciona un gomero. Según el *Diccionario de la lengua castellana* (2017), en Argentina es un árbol ornamental de la familia de las moráceas, de copa ancha y hojas de color verde luciente en la cara superior y más claro en la inferior. En la época en que se escribió la historieta, este árbol era muy popular en el interior de los hogares de Argentina. Sus hojas son grandes y su ritmo de crecimiento es más lento, por lo que puede estar varios años en una maceta sin problemas.

Para traducir este culturema se utiliza una extranjerización, se mantiene el elemento cultural del original al traducirlo con su correspondiente equivalente acuñado, “rubber plant”, es decir que no se lo reemplaza por otro elemento más conocido en inglés. El nombre elegido en inglés podría confundirse con el árbol de caucho; sin embargo, a los fines de esta tira y guiándonos por la ilustración, ambos podrían aplicarse.

Si bien el lector meta no podrá apreciar la carga cultural que el gomero tiene en Argentina, la traducción elegida no afecta el mecanismo de incongruencia-resolución que

produce el efecto humorístico en esta tira dado que se mantiene el sentido principal del culturema. El humor se mantiene ya que el padre de Mafalda le dice a Miguelito que no es lo mismo una planta de plástico que una de verdad, que no tiene vida, que no se lo puede comparar con algo natural. Miguelito remata la incongruencia pidiéndole un auto hecho con la planta en cuestión.

2- HISTORIA

La categoría de historia está dividida en edificios históricos, acontecimientos, personalidades, conflictos históricos, perspectiva eurocentrista de la religión e historia de la religión.

2.4- Conflictos históricos

Imagen 2. *Todo Mafalda*, página 401, viñeta 5; *Mafalda and Friends*, revista 8, página 84, viñeta 2



Tabla 4. Ficha de trabajo 2

TO: página 401, viñeta 5	TM: página 84, viñeta 2, revista 8	Categorización: 2.4- Historia/Conflictos históricos	Ficha: 2
Unidad analizada: ¡¡Un día de estos doy el Miguelazo!!			
Traducción: That'll be the coup'd'miguel day!!			
Técnica(s) de traducción: adaptación / amplificación lingüística			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Miguelito dice que un día de estos va a dar el “Miguelazo”. Seguramente hace referencia al Cordobazo, que fue una insurrección popular que sucedió en Córdoba en 1969 y formó parte de una serie de puebladas en Argentina, todas terminadas en “azo”, contra la dictadura que gobernaba en ese momento.

En cuanto a la traducción, se produce una adaptación, ya que se reemplaza el elemento cultural al que refiere la terminación “azo” por un concepto más identificable en la cultura meta. En la versión en español, Miguelito dice todas las cosas que no va a hacer y a las que su mamá lo obliga y que se va a rebelar dando el “Miguelazo”, haciendo un paralelo con el “Cordobazo”. En cambio, en la versión en inglés, se juega con el nombre del personaje y el término “coup d’état”, que significa “golpe de estado”. Miguelito anuncia que el día que no haga todas las cosas que le pide su mamá, va a ser el “coup d’Miguel day”, o “el día del golpe de estado de Miguel”. Si bien se produce una adaptación, se mantiene el mecanismo de incongruencia-resolución al utilizar en inglés un término que podría ubicarse dentro del mismo campo semántico que el término en español, y es igual de inesperado. También se aplica una amplificación lingüística, ya que se usan más elementos lingüísticos en la traducción.

3- ESTRUCTURA SOCIAL

En la categoría estructura social, se encuentran los culturemas relacionados con la organización social, laboral, política y familiar, entre otros.

3.1- Trabajo

Extrajimos tres ejemplos en el área laboral: El primer ejemplo se refiere a la institución recaudadora de impuestos; el segundo, al valor económico de los productos y el tercer y último ejemplo lo constituye un comercio.

Imagen 3. *Todo Mafalda*, página 527, viñeta 4; *Mafalda and Friends*, revista 11, página 70, viñeta 1



Tabla 5. Ficha de trabajo 3

TO: página 527, viñeta 4	TM: página 70, viñeta 1, revista 11	Categorización: 3.1- Est. social / Trabajo	Ficha: 3
Unidad analizada: No andaba muy bien, parece que le cayó una inspección de la dirección general impositiva .			
Traducción: He wasn't doing too well, it seems, and the tax office came in.			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

En la época en que se publicó *Mafalda*, los impuestos en Argentina eran aplicados y fiscalizados por la Dirección General Impositiva (DGI) y la Administración Nacional de Aduanas. El equivalente en inglés estadounidense sería el Servicio de Impuestos Internos (en inglés: Internal Revenue Service, o IRS), la agencia federal del Gobierno de los Estados Unidos que tiene el mismo fin y forma parte del Departamento de Tesorería de los Estados Unidos. En Gran Bretaña, su equivalente sería Her Majesty's Revenue and Customs (HM Revenue and Customs, o HMRC).

Los traductores eligen hacer una generalización y optan por “tax office”. La versión original da la idea de que el amigo de los dos hombres no andaba muy bien porque lo sometieron a un control tributario de la DGI. En inglés se generaliza el nombre de la institución. Consideramos que una de las razones perseguidas por los traductores es no hacerlo específico para ningún país, por lo que estamos frente a una neutralización. Si bien se generaliza la institución, el mecanismo de incongruencia-resolución que produce gracia en inglés no se ve afectado por este cambio porque se sigue haciendo referencia a una institución impositiva, que es lo que le “afecta el bolsillo” a Manolito.

Imagen 4. *Todo Mafalda*, página 172, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 3, página 70, viñeta 1



Tabla 6. Ficha de trabajo 4

TO: página 503, viñeta 2	TM: página 19, viñeta 1, revista 11	Categorización: 3.1- Est. social / Trabajo	Ficha: 4
Unidad analizada: Si estás en lo nuevo, con el <i>pichinching-system</i> podés comprar algunos artículos a precios tan bajos que son realmente una pichincha .			
Traducción: If you are into the new, the “rocking system” helps you shop some goods at rock-bottom prices .			
Técnica(s) de traducción: reducción / creación discursiva			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Como señala el *Diccionario del habla de los argentinos* (2008), una “pichincha” es una ganga, una ocasión, y el *Nuevo diccionario lunfardo* (1994) también indica que es un precio bajo que se paga por algo y un negocio muy bueno. Necesitamos remitirnos a la época de *Mafalda* para observar que “pichincha” no era un culturema en ese momento, sino simplemente una expresión idiomática que no se basaba en una historia ni situación conocida a la cual se remitía para comentar una nueva situación. Sin embargo, ahora tiene otra carga cultural, porque el uso de esa palabra remite a una época anterior.

El culturema afecta dos unidades de traducción en la misma tira: el término “pichinching-system” creado por Manolito y la frase “a precios tan bajos que son realmente una pichincha”. En ambos casos, los traductores deciden mantener el sentido estricto de la palabra “pichincha” y jugar con el concepto de “rock-bottom prices”, que igualmente mantiene la coloquialidad del término en español. Optan por una creación discursiva para traducir “pichinching-system”, que se traslada como “rocking-system”; es decir, se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto, según Molina Martínez (2006). Luego se explica esa creación en la traducción de la frase “a precios tan bajos que son realmente una pichincha”, que se reduce a “at rock-bottom prices”. Como resultado, se aplica una domesticación en ambos casos.

Dado que se mantiene el mismo sentido de precios bajos en la traducción al inglés, la traducción del culturema no afecta el mecanismo de incongruencia-resolución del efecto humorístico, basado en la dudosa calidad de los productos de bajo precio.

Imagen 5. *Todo Mafalda*, página 178, viñeta 2; *Mafalda and Friends*, revista 3, página 82, viñeta 1

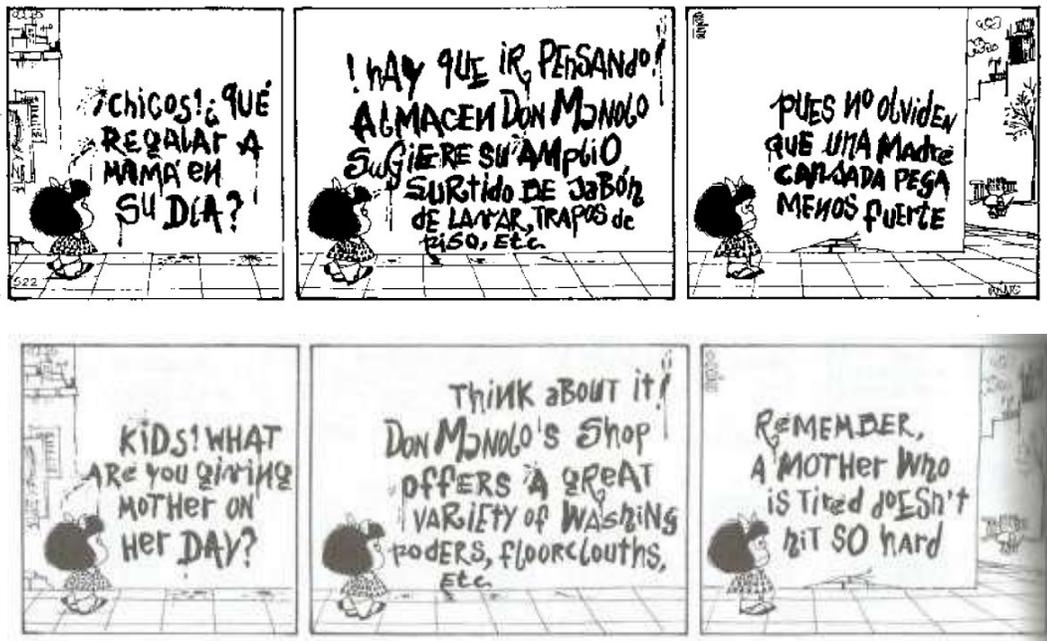


Tabla 7. Ficha de trabajo 5

TO: página 178, viñeta 2	TM: página 82, viñeta 1, revista 3	Categorización: 3.1- Est. social / Trabajo	Ficha: 5
Unidad analizada: Almacén Don Manolo sugiere su amplio surtido de jabón de lavar, trapos de piso, etc.			
Traducción: Don Manolo's shop offers a great variety of washing poders, floorclouths, etc.			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

El almacén es una tienda donde se venden comestibles y algunos artículos de uso doméstico, según el *Diccionario del habla de los argentinos* (2008). Podemos encontrar este tipo de tienda en los barrios de Argentina y en otros países del Cono Sur. Lo consideramos culturema por ser el lugar por excelencia en el barrio en donde se pueden obtener los alimentos. Consideramos que almacén como culturema implica, entre otras cosas, confianza

entre el cliente y el dueño, conocimiento de sus preferencias, posibilidad de comprar y pagar a largo plazo.

El almacén que aparece mucho en la historieta se llama don Manolo y su dueño es el padre de uno de los personajes: Manolito, quien también participa en el negocio. El niño utiliza diferentes estrategias para promocionar el lugar: regala caramelos, auspicia los cuentos de Mafalda y Susanita, pinta leyendas en las paredes de las casas cercanas, recurso utilizado en esta tira.

Los traductores optan por la generalización, hablan de “shop”: tienda/negocio y no especifican qué tipo de negocio es. Se pierde la carga cultural que tiene la palabra “almacén” y de esta manera se neutraliza el culturema, aunque esta decisión no afecta a la incongruencia-resolución.

Si bien no entra dentro de los aspectos que estamos investigando en nuestro trabajo, nos parece interesante señalar que los traductores eligen cometer un error al escribir “washing poders y floorclouths”, estos errores no están en español. Probablemente hayan querido enfatizar el hecho de que Manolito era un poco torpe y poco educado.

3.3- Estructura social. Política

Imagen 6. *Todo Mafalda*, página 103, viñeta 5; *Mafalda and Friends*, revista 2, página 27, viñeta 1



Tabla 8. Ficha de trabajo 7

TO: página 103, viñeta 5	TM: página 27, viñeta 1, revista 2	Categorización: 3.3- Est. social. / Política	Ficha: 7
Unidad analizada: ¿Saben que por fin largaron a mi hermano del servicio militar ?			
Traducción: Do you know that my brother has finished his military service at last?			
Técnica(s) de traducción: calco			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

En 1901, en las Fuerzas Armadas, se creó el Servicio Militar para los varones argentinos de 20 años, cuya duración era de dos años. En la década de los setenta, se empezó a implementar un sorteo de acuerdo con los tres últimos números del documento, pero en 1994, a partir del asesinato de Omar Carrasco, conscripto de 18 años, se suspendió la ley del Servicio Militar Obligatorio. El Servicio Militar constituye un culturema cuando remite a las siguientes características: obligatoriedad, sorteo, expectativas de la familia y duración imprecisa.

En Estados Unidos e Inglaterra, el servicio militar es voluntario, solo se lo puede instaurar en forma obligatoria en caso de emergencia nacional. Al ser países más belicosos, recibe una mirada más positiva de la población. Los traductores optan por la literalidad y la extranjerización. Si bien el lector meta no podrá vislumbrar el alcance cultural que tenía el servicio militar en Argentina, el humor se mantiene.

3.6- Modelos sociales y figuras respetadas

Imagen 7. *Todo Mafalda*, página 183, viñeta 1; *Mafalda and Friends*, revista 3, página 91, viñeta 2

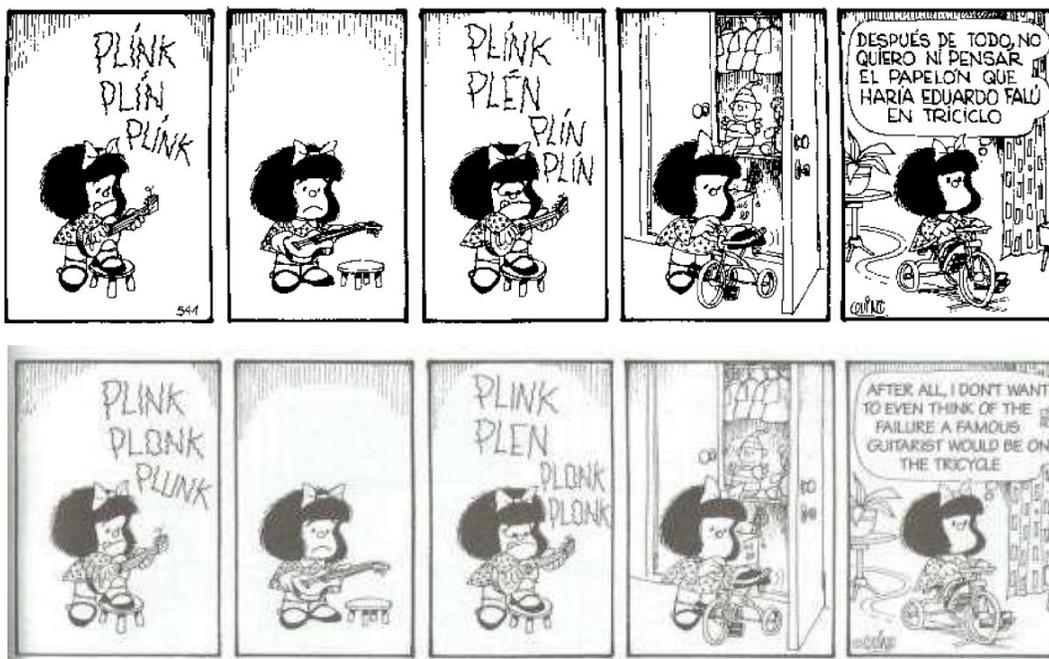


Tabla 9. Ficha de trabajo 8

TO: página 183, viñeta 1	TM: página 91, viñeta 2, revista 3	Categorización: 3.6- Est. social / Modelos sociales y figuras respetadas	Ficha: 8
Unidad analizada: Después de todo, no quiero ni pensar el papelón que haría Eduardo Falú en triciclo.			
Traducción: After all, I don't want to even think of a failure a famous guitarist would be on a tricycle.			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

Eduardo Falú (Salta, 1923 – Buenos Aires, 2013) fue un guitarrista y compositor argentino muy reconocido en la Argentina. Mafalda compara las habilidades del artista con sus propias habilidades para manejar el triciclo, y así no sentirse frustrada cuando toca la guitarra.

Los traductores eligen hacer una generalización y se neutraliza el culturema al hablar de “a famous guitarist”, tal vez porque Falú no es tan reconocido internacionalmente y prefieren recurrir a esta técnica para que no haya dudas de que estamos frente a un artista que sabe mucho del tema y así poder mantener la incongruencia-resolución. Si hubieran extranjerizado el culturema, los traductores habrían corrido el riesgo de que el lector angloparlante no encontrara la gracia en la tira. De esta manera el humor se mantiene, pero se pierde la localidad.

4- INSTITUCIONES CULTURALES

La categoría instituciones culturales engloba las bellas artes, el arte, la cultura religiosa, la educación y los medios de comunicación.

4.1- Bellas artes. Música

La música está catalogada en el área de bellas artes y en *Mafalda* encontramos algunos culturemas relacionados con las canciones infantiles. A modo de ejemplo analizaremos el siguiente:

Imagen 8. *Todo Mafalda*, página 53, viñeta 4; *Mafalda and Friends*, revista 1, página 18, viñeta 2



Tabla 10. Ficha de trabajo 11 TO: página 53, viñeta 4	TM: página 18, viñeta 2, revista 1	Categorización: 4.1- Inst. culturales / Bellas artes / Música	Ficha: 11
Unidad analizada: Arroró mi neeene, arrorroó mi soool...			
Traducción: Rock a bye baby, on the tree top, when the...			
Técnica: equivalente acuñado			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Si bien esta canción de cuna es un himno milenario, constituye un culturema porque es la primera canción que utilizan todas las madres para hacer dormir a sus hijos. En Argentina y Paraguay es una letra popular, de acuerdo con el *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos* (1998). En esta canción encontramos las suficientes características para considerarla un culturema: tiene vitalidad, figuratividad y motivación.

Mafalda considera que, como presidente, una de sus misiones es hacer que los proyectos del gobierno duerman; irónicamente, implica que los mandatarios no hacen nada. En esta traducción estamos frente a un equivalente acuñado y a una domesticación, ya que hay enfoques culturales diferentes. La versión en inglés es más cruel porque menciona la posibilidad de que la cuna se pueda caer al romperse la rama movida por el viento, o sea que representa la perspectiva de que los proyectos son pasibles de destrucción. A pesar de la elección de esta canción, la incongruencia-resolución se mantiene.

4.2- Literatura

Imagen 9. *Todo Mafalda*, página 130, viñeta 4; *Mafalda and Friends*, revista 2, página 73, viñeta 1





Tabla 11. Ficha de trabajo 13

TO: página 130, viñeta 4	TM: página 73, viñeta 1, revista 2	Categorización: 4.2- Inst culturales / Arte / Literatura	Ficha: 13
Unidad analizada: ¡Ya vas a ver, papá! ¡Cuando yo tenga una cadena de supermercados y sea millonario, mi biografía saldrá publicada en “ Selecciones ”!...			
Traducción: You’ll see, papa! When I have my own supermarket chain and I’m rich, my biography will be in Reader’s digest ...!			
Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Consideramos que *Selecciones* es un culturema en esta tira porque era una publicación muy leída por la mayoría de los argentinos, quienes tenían acceso a la revista mediante una suscripción anual. El nombre completo es *Selecciones del Reader's Digest* y es una publicación mensual que contiene diferentes temas, artículos resumidos o reimpresos de otras revistas, resúmenes de libros, colecciones de chistes, anécdotas, citas y otros escritos breves elegidos de la revista estadounidense *Reader's Digest*.

Los traductores eligen el equivalente acuñado, debido a que la publicación es una de las revistas más vendidas. Los lectores en inglés deberían poder reconocerla, por lo que se mantiene el humor, basado en el hecho de que el papá de Manolito le da libreto para publicar en la revista.

4.3- Creencias populares

Imagen 10. *Todo Mafalda*, página 158, viñeta 1; *Mafalda and Friends*, revista 3, página 44, viñeta 1



Tabla 12. Ficha de trabajo 14

TO: página 158, viñeta 1	TM: página 44, viñeta 1, revista 3	Categorización: 4.3- Inst. cult. / Creencia pop.	Ficha: 14
Unidad analizada: ¿Vos que opinás Manolito, nacimos dentro de un repollo o nos trajo la cigüena?			
Traducción: What do you think, Manolito? Were we born in a cabbage or did the stork bring us?			
Técnica(s) de traducción: traducción literal			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

Luque Nadal (2009) considera que los culturemas son un conjunto de unidades de información con las que nuestro cerebro cuenta para entender cómo es el mundo. Podemos pensar que, por medio de este culturema, los niños entienden cómo se conciben los bebés. La pandilla de Mafalda habla de esto varias veces en la historieta y presenta dos posibilidades: nacer de un repollo o ser traídos por una cigüena.

Los traductores optan por la traducción literal, que es perfectamente viable al encontrarnos frente a culturas cercanas y, de esta forma, todos los elementos del culturema se comprenden. Como lo explica Luque Nadal (2009) al resaltar que existen culturemas específicos de un país junto a culturemas que se comparten entre distintos países y lenguas. Se trata, en este último caso, de zonas culturales que comparten unas tradiciones históricas, religiosas, El culturema en cuestión en esta tira es el comentario inicial que va a servir de base para producir gracia. La resolución a la que llega Manolito es totalmente inesperada, un pensamiento maduro y profundo, que no es muy propio del niño. En inglés se supo mantener esta idea.

4.4- Educación

Encontramos diversos culturemas relacionados con la educación. Analizaremos un culturema referido al vocabulario utilizado para la evaluación, dos que están relacionados con la forma de educar a través del castigo y un último culturema sobre el método para calificar en el país.

Imagen 11. *Todo Mafalda*, página 441, viñeta 2; *Mafalda and Friends*, revista 9, página 75, viñeta 1



Tabla 13. Ficha de trabajo 15

TO: página 441, viñeta 2	TM: página 75, viñeta 1, revista 9	Categorización: 4.4-Inst. culturales / Ed.	Ficha: 15
Unidad analizada: ¿La ubicás? Una que me dijeron que el padre estudiaba medicina y lo bocharon tantas veces que tuvo que dejar y conformarse con ser visitador médico...			
Traducción: Know who I mean? Her father studied medicine and he failed so many exams he dropped out and became a chemist's rep.			
Técnica(s) de traducción: modulación			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

El *Diccionario etimológico del lunfardo* (2011) establece que el culturema en cuestión en esta tira, “bochar”, es reprobado a alguien en un examen o ser reprobado en un examen. Viene del italiano *bocciare*, que tiene el significado de reprobado, según el diccionario *Reverso* (2018).

Susanita, al ver que Felipe está enamorado de Muriel, tiene celos y empieza a hablar de la vida privada de la niña. Comenta que al padre lo “bocharon” muchas veces cuando estudiaba Medicina. Al traducir el culturema, los traductores cambian el foco, ya que en el original la palabra “bochar” se refiere a la acción que ejerce el profesor sobre el alumno, el profesor desaprueba al alumno. En cambio en la traducción, el alumno es el que desaprueba, *fail*, de esta manera se produce una modulación que conlleva una neutralización. Se elimina la carga cultural que tiene la palabra “bochar” como una palabra proveniente del lunfardo; sin embargo, el humor no se ve afectado porque igual se percibe la resolución de la incongruencia en los aspectos negativos de Muriel.

Imagen 12. *Todo Mafalda*, página 93, viñeta 5; *Mafalda and Friends*, revista 2, página 7, viñeta 2



Tabla 14. Ficha de trabajo 18

TO: página 93, viñeta 5	TM: página 7, viñeta 2, revista 2	Categorización: 4.4- Inst. culturales / Ed.	Ficha: 18
Unidad analizada: Ayer estuve en penitencia por comer bombones sin permiso.			
Traducción: I was sent to my room yesterday for eating sweets without permission.			
Técnica(s) de traducción: modulación y particularización			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

“Estar en penitencia” constituye un culturema, ya que es la forma especial propia de la sociedad que se les impone a los niños para educarlos. Está inmerso en la cultura, tiene vitalidad y aparece con frecuencia.

En la versión en español, se habla de penitencia en general, no se especifica de ninguna manera el castigo. Se produce el castigo al haber una falta: comer bombones sin permiso. En cambio en su traducción, se especifica el tipo de castigo: tener que permanecer en la habitación por un tiempo determinado.

Los traductores, además de recurrir a una particularización, deciden hacer una modulación: en español se utiliza la voz activa, mientras que en inglés, la pasiva. Mediante

esta elección se vislumbra el hecho de que no interviene la voluntad de la víctima, sino que tuvo que someterse a una orden.

Se produce una domesticación y el humor se mantiene: Mafalda no reconoce haber tenido la intención de hacer algo con los fósforos (la idea primigenia de Susanita de quemar la casa ante una penitencia).

Imagen 13. *Todo Mafalda*, página 229, viñeta 4; *Mafalda and Friends*, revista 5, página 7, viñeta 1



Tabla 15. Ficha de trabajo 20

TO: página 229, viñeta 4	TM: página 7, viñeta 1, revista 5	Categorización: 4- Inst. culturales / Ed.	Ficha: 20
Unidad analizada: ¡Hay que ver la oratoria que tiene la zapatilla de mi mamá!			
Traducción: You should see the power of persuasion of my mother's slipper!			
Técnica(s) de traducción: particularización			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Manolito habla irónicamente del poder de oratoria de la zapatilla de su madre, el elemento que usaba para pegarle, ya que con solo mostrarla, el niño podía comprender el mensaje sin mediar palabra. De este modo, la zapatilla pasa de ser un simple calzado a convertirse en el instrumento para aplicar los correctivos, lo que la convierte en un *culturema* porque su simple mención remonta a su origen.

La traducción particulariza aún más la situación, por un lado menciona irónicamente el poder de persuasión y por otro, habla de pantuflas (*slippers*) que son las representantes de los castigos corporales dentro del hogar. El inglés constituye un verbo para mostrar los castigos propiciados con este elemento. De acuerdo con el *Oxford English Dictionary* (2018), *to slipper* es “beat (someone) with a slipper”.

En español, oratoria es un concepto más amplio que lleva a la persuasión, concepto elegido en inglés. La elección de los traductores de darle un carácter más irónico al elegir “persuasión/persuasion” y “pantuflas/slipper” no interfiere en el humor. El lector angloparlante va a captar perfectamente la idea.

Imagen 14. *Todo Mafalda*, página 453, viñeta 1; *Mafalda and Friends*, revista 9, página 92, viñeta 1



Tabla 16. Ficha de trabajo 22

TO: página 453, viñeta: 1	TM: página 92, viñeta 1, revista 9	Categorización: 4.4-Inst. culturales / Ed.	Ficha: 22
Unidad analizada: Mamá, me saqué un 10 en geometría.			
Traducción: Mama. I got an A in geometry			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

En Argentina, el sistema de calificaciones en primaria y secundaria es numérico: del 1 al 10, siendo 10 la nota máxima. Mafalda llega feliz a la casa por haber recibido esta calificación en la materia Geometría. El “10” es un culturema en esta tira al ser indicio de la excelencia en el sistema educativo.

Al traducir el culturema, los profesionales optan por una adaptación y una domesticación. En los Estados Unidos, se utilizan las letras del alfabeto, de la A a la F, para calificar a los alumnos y para aprobar se requiere como mínimo la letra C. En el Reino Unido se utiliza un sistema con números del 0 al 100, el 100 es la máxima nota, y se convierten en letras de la siguiente manera: A= 80-100; B = 70-79; C = 60-69; D = 50-59; F = 0-49. El mínimo requerido para aprobar es D.

La domesticación de este culturema no afecta el humor ya que mantiene el elemento principal que es la idea de la calificación máxima.

5- UNIVERSO SOCIAL

En este estudio, el apartado *universo social* recoge numerosos ejemplos. Los que más se destacan son los referidos al transporte, los edificios, los nombres propios (tema al que le prestaremos especial atención), las expresiones particulares del lenguaje coloquial y las costumbres.

5.1- Condiciones y hábitos sociales

Imagen 15. *Todo Mafalda*, página 131, viñeta 5; *Mafalda and Friends*, revista 2, página 79, viñeta 2



Tabla 17. Ficha de trabajo 24

TO: página 131, viñeta 5	TM: página 79, viñeta 2, revista 2	Categorización: 5.1- Cond. y hábitos sociales	Ficha: 24
Unidad analizada: ¡Estas cosas de mecánica no me gusta discutirlos con mujeres!			
Traducción: I choose not to discuss mechanical matters with women.			
Técnica(s) de traducción: modulación			
Método: domesticación.			
Humor: se mantiene			

Felipe y Mafalda están discutiendo sobre las ventajas de la tracción trasera y delantera del triciclo y la bicicleta. Felipe siente que está perdiendo ventaja en la discusión, entonces la interrumpe al decir que no discute cosas de mecánica con mujeres. Este sería el culturema: la idea de no hablar de mecánica con el sexo femenino. Este culturema es compartido por las dos

culturas, viene de las actitudes machistas muy propias de la época y que se extienden hasta el día de hoy.

Los traductores eligen una modulación, es decir, un cambio del punto de vista, porque Felipe asume un rol más activo en inglés al decir “I choose”. En el culturema en sí se ve reflejada la gracia, que se mantiene en inglés también.

5.3- Transporte

(Las tiras de este culturema son las mismas que las del apartado anterior).

Tabla 18. Ficha de trabajo 25

TO: página 131, viñeta 5	TM: página 79, viñeta 2, revista 2	Categorización: 5.3- Univ. social / Transporte	Ficha: 25
Unidad analizada: ¡En cambio, vos, con esa catramina , a media mañana: ¡zás, un sándwich!			
Traducción: With that junk heap you need a sandwich half way through.			
Técnica(s) de traducción: descripción/ ampliación lingüística			
Método: domesticación.			
Humor: se mantiene			

Según el *Nuevo diccionario lunfardo* de Gobello (1994) “catramina” es un automóvil antiguo y muy usado, viene del italiano *catramina*: alquitrán (alude a los envases de hojalata de ciertas populares pastillas para la garganta que se expedían con el rótulo *Catramina Bertelli*). En la Argentina y el Uruguay, tiene un uso coloquial. Podemos decir que constituye un culturema por provenir del lunfardo, una jerga muy utilizada en la zona de Río de la Plata, Rosario y Montevideo. En este caso, el hecho de que sea culturema pasa por la carga simbólica que tiene el lunfardo para los argentinos.

Los traductores eligen hacer una descripción: “junk heap” (un montón de basura) y domestican el culturema. Estas decisiones no afectan el humor de la tira, ya que Felipe resuelve la incongruencia presentada diciendo que no quiere discutir cosas de mecánica con mujeres, pone fin a la conversación y considera que la ganó.

5.4- Edificios

Los edificios y el tipo de vivienda que la gente elige son signos de la cultura del lugar. En Argentina existen diferentes tipos de vivienda, algunas de las cuales aparecen en la historieta. Aquí analizamos dos a modo de ejemplo.

Imagen 16. *Todo Mafalda*, página 208, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 4, página 57, viñeta 2



Tabla 19. Ficha de trabajo 26

TO: página 208, viñeta 3	TM: página 57, viñeta 2, revista 4	Categorización: 5.4- Universo social / Edificios	Ficha: 26
Unidad analizada: ¡Oh!... Y esa pobre gente!... ¡Qué ranchito miserable!...			
Traducción: Oh! And those poor people! What a miserable little shack!			
Técnica(s) de traducción: descripción / ampliación lingüística			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

“Rancho” tiene diferentes significados de acuerdo con el lugar. En la Argentina, según el *Diccionario de americanismos e indigenismos* (1998), es una vivienda pobre, generalmente con techo de paja, que se construye en zonas rurales o fuera del poblado. Esta palabra se constituye en un culturema al ser la vivienda típica del campo argentino, de los peones y, al solo mencionarla, nos remitimos a la pobreza y condiciones del lugar.

Los traductores domestican el culturema y lo describen como una “choza pequeña” (*little shack*) y así representa la misma idea del original “ranchito” y de esta manera el humor se mantiene y no afecta a la resolución de la incongruencia al decir que es “pintoresco/picturesque”, refiriéndose al rancho y a la pobreza del lugar. También tienen que recurrir a una ampliación lingüística y agregar un adjetivo para reemplazar el diminutivo en español.

Imagen 17. *Todo Mafalda*, página 365, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 8, página 13, viñeta 2

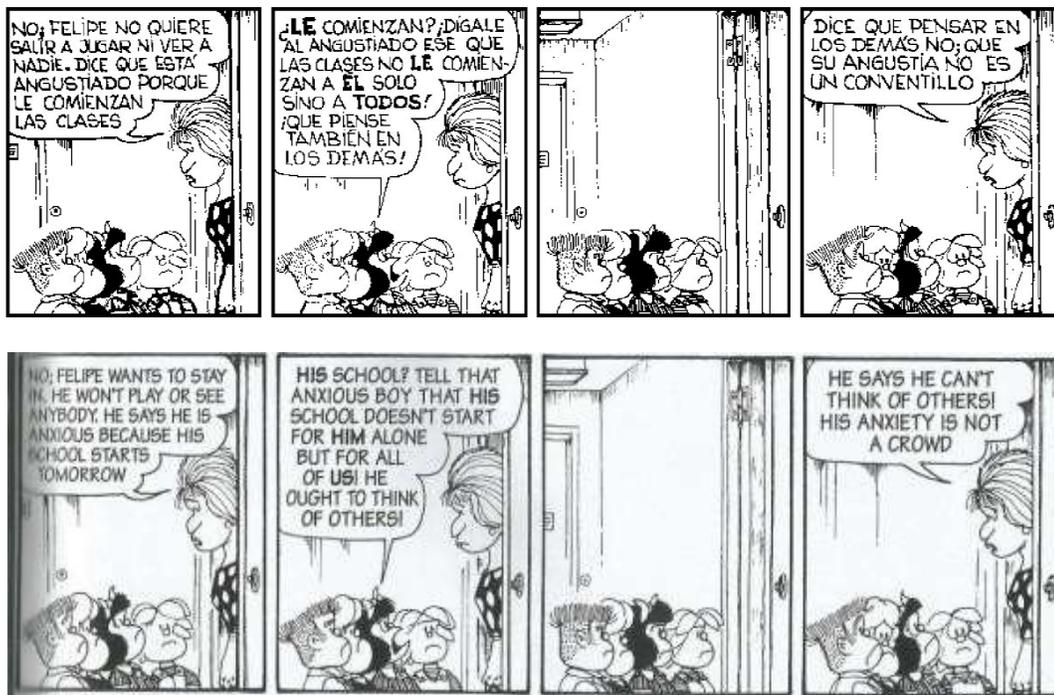


Tabla 20. Ficha de trabajo 28

TO: página 365, viñeta 3	TM: página 13, viñeta 2, revista 8	Categorización: 5.4- Universo social / Edificios	Ficha: 28
Unidad analizada: Dice que pensar en los demás no, que su angustia no es un conventillo.			
Traducción: He says he can't think of others! His anxiety is not a crowd .			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

La palabra “conventillo” se usa para describir a las casas que habitaban los inmigrantes pobres al principio del siglo XX cuando llegaron por primera vez a Buenos Aires y en donde residían varias familias juntas en condiciones paupérrimas.

Esta palabra trae la idea de hacinamiento y falta de individualización. En la tira se refiere a una sensación, al conjunto de personas que habitan ese lugar, no al lugar físico en sí, como se señala en la segunda acepción del *Diccionario del habla de los argentinos* (2008, p 278): “Cualquier lugar donde suele haber conventillerío (situación en la que proliferan y se entrecruzan chismes y disputas)”.

Los traductores eligen una palabra menos específica y cultural, una generalización: “crowd”: multitud, muchedumbre, masa de gente. Si bien no da la idea de conventillo —una gran mezcla, diferentes edades, chusmerío—, muestra la cantidad de gente y la no individualización, idea suficiente para mantener la gracia.

Imagen 18. *Todo Mafalda*, página 123, viñeta 1; *Mafalda and Friends*, revista 2, página 61, viñeta 1





Tabla 21. Ficha de trabajo 29

TO: página 123, viñeta 1	TM: página 61, viñeta 1, revista 2	Categorización: 5.4 Universo social / Edificios	Ficha: 29
Unidad analizada: ¿Has visto, Pepe, qué linda vecinita de carpa tenemos?			
Traducción: Have you seen, Pepe? We've a pretty neighbour in the next tent .			
Técnica(s) de traducción: traducción literal			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

“Carpa” es un culturema en esta tira al representar las estructuras típicas que se alquilan en la playa. Se colocan lejos del mar y están destinadas a las familias, especialmente si entre sus miembros hay bebés o adultos mayores. Los traductores eligen una traducción literal, aunque este elemento no sea común en las playas anglosajonas. El humor, que no reposa en el culturema, se mantiene ya que se sigue expresando la falta de entendimiento entre Mafalda y la señora, que trata de relacionarse con ella.

5.5- Nombres propios

En el apartado 1.2.4., la traducción de las historietas, mencionamos al tratamiento de los nombres propios. Podemos agregar que, en el caso de la tira que estamos estudiando, todos los nombres de los personajes de *Mafalda* se mantienen. Pensamos que los traductores han decidido mantener la localidad. Pero otros tipos de nombres reciben un tratamiento diferente, y esos son los que vamos a analizar en esta categoría.

Imagen 19. *Todo Mafalda*, página 244, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 5, página 39, viñeta 1

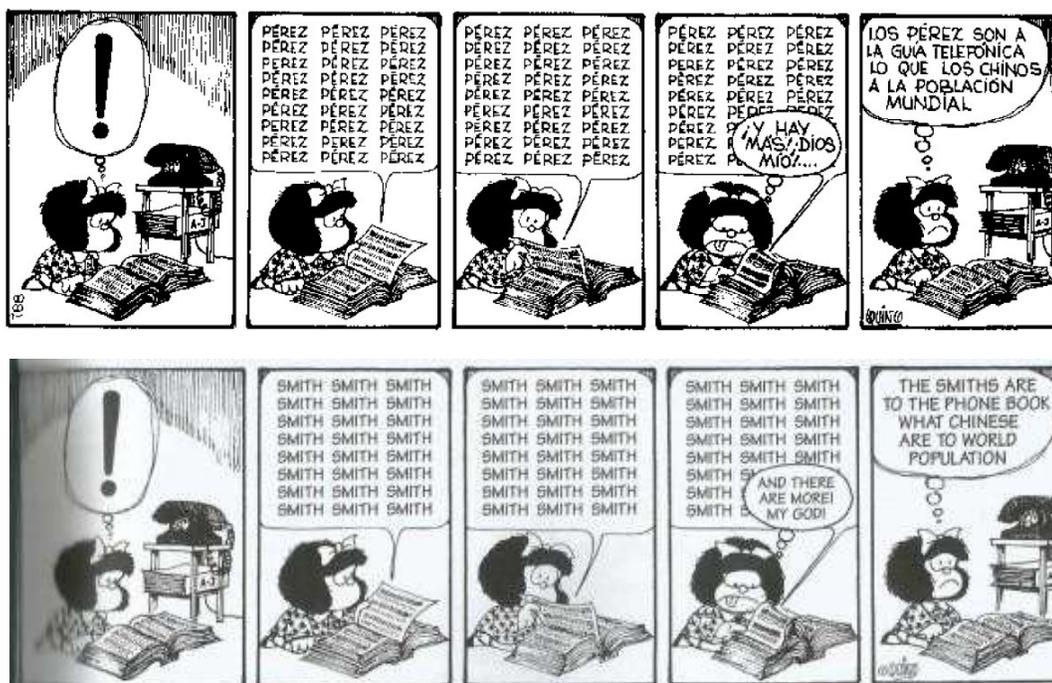


Tabla 22. Ficha de trabajo 31

TO: página 244, viñeta 3	TM: página 39, viñeta 1, revista 5	Categorización: 5.5- Univ. social. / Nombres propios	Ficha: 31
Unidad analizada: Pérez			
Traducción: Smith			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Según el sitio *Forebears* (2012-2017), el apellido Pérez es el patronímico del nombre Pedro (o tal vez su variante aragonesa: “Pero”, que viene del latín *petrus* que significa “piedra”). El apellido es muy popular en España y América, en donde aparece desde el descubrimiento. Se fueron creando varias familias a las que pertenecían militares, clérigos y familias de la Inquisición. De ese modo, varias familias de muy diversa procedencia se apellidan así, sin que tengan lazos sanguíneos. Si bien no es el primer apellido más popular,

que sería González, está claro en la sociedad que representa a gran cantidad de ciudadanos. Esta es la razón por la que se constituye en culturema.

Para trasladar este culturema, los traductores eligen hacer una adaptación y optan por Smith, que es el apellido más común en Inglaterra según el *Etymological Dictionary of Family and Christian Names* (1857). Viene del anglosajón “Smitan, to smite or strike”. El sitio *Forebears* también coincide en que en Inglaterra, Irlanda y Estados Unidos es el apellido más usado. Esta elección hace comprender perfectamente la gracia.

Imagen 20. *Todo Mafalda*, página 183, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 3, página 92, viñeta 1

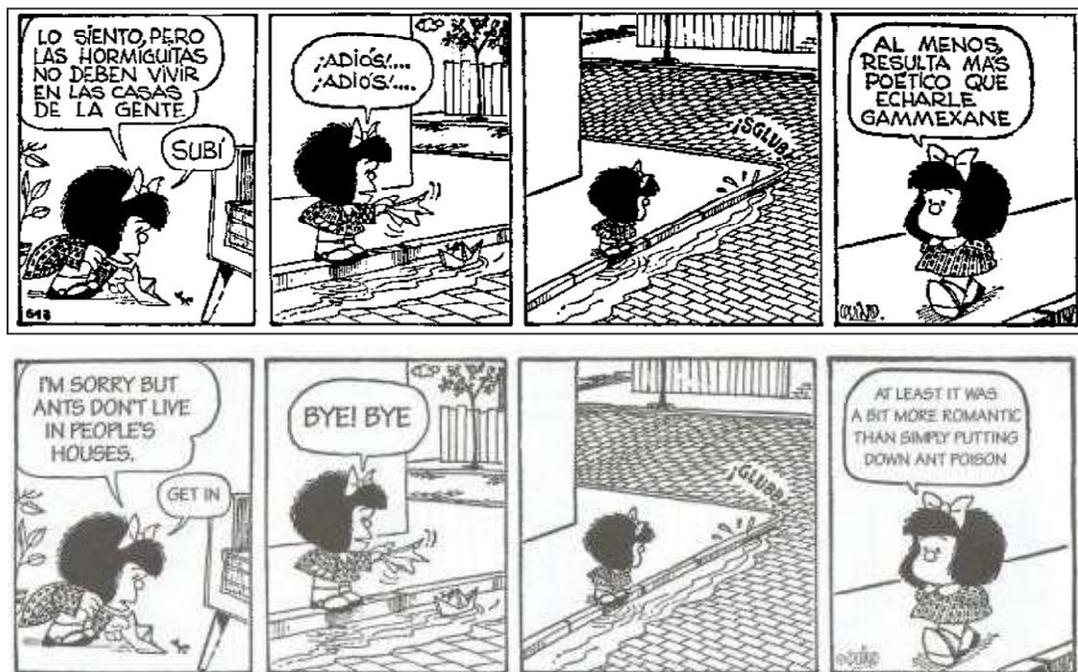


Tabla 23. Ficha de trabajo 33

TO: página 183, viñeta 3	TM: página 92, viñeta 1, revista 3	Categorización: 5.5- Universo social / Nombres propios	Ficha: 33
Unidad analizada: Al menos resulta más poético que echarle Gammexane .			
Traducción: At least it was a bit more romantic than simply putting down ant poison .			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

Dentro de los nombres propios están englobadas las marcas y un ejemplo interesante es “Gammexane”, nombre comercial del lindano o lindane y es un insecticida cuyo uso fue prohibido en 1991 por considerarse dañino para la salud humana y el ambiente. Lo que lo constituye en *culturema* es el hecho de que representaba a una marca muy potente para matar a todo tipo de insectos y todos confiaban en su eficacia.

Los traductores eligen una generalización, “ant poison”, sin ninguna especificación, probablemente porque al estar prohibido su uso, no es reconocido. Se logra mantener la resolución del humor y la conclusión de que es mejor hacer un barquito de papel y ponerla adentro que echarle veneno.

5.6- Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos

En esta sección se estudian el *slang*, los coloquialismos, los préstamos lingüísticos, las palabrotas, las blasfemias y los nombres con significado adicional. Podemos considerar que la traducción del lenguaje coloquial es uno de los elementos que presenta más dificultad.

En el lenguaje coloquial encontramos los insultos que propician Mafalda y sus amigos. No son agresivos por dos razones: el momento en que fue escrita la tira, entre los sesenta y los setenta, y el hecho de que Mafalda sea una nena. También debemos destacar que muchas veces se utilizan eufemismos o palabras derivadas para reemplazar a los insultos más fuertes, como en el caso de “canejo”, para no decir “carajo” o la “pucha” (tan usado en la tira), en lugar de decir “la puta”.

Haremos mención a las palabras de Igareda (2011, p.18) sobre este tema:

No podía faltar el trabajo de Schwarz (2003) y su clasificación de los referentes culturales que más problemas causan en la traducción, como las referencias geográficas, los términos antiguos, los signos no verbales, los tabús, el lenguaje vulgar, las palabrotas y las blasfemias, etc. (donde sólo los hablantes nativos conocen intuitivamente qué término es más vulgar que otro, teniendo también en cuenta que el lenguaje tabú cambia con el tiempo).

Imagen 21. *Todo Mafalda*, página 124, viñeta 4; *Mafalda and Friends*, revista 2, página 65, viñeta 1



Tabla 24. Ficha de trabajo 35

TO: página 124, viñeta 4	TM: página 65, viñeta 1, revista 2	Categorización: 5.6- Univ. Social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 35
Unidad analizada: La pucha			
Traducción: Oh, dear me			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

El *Diccionario de americanismos e indigenismos* de Marcos A. Morinigo (1998) define a “pucha” como una interjección que sería una expresión eufemística por “¡La puta!”. Se usa para demostrar asco, sorpresa o asombro y es muy frecuente con el artículo: “¡La PUCHA!”. Los traductores lo suavizan aún más aplicando una generalización: “Oh, dear me”, en donde no se ve reflejada la expresión eufemística.

Con solo observar a Felipe, Mafalda vislumbra cómo se siente al ir a la escuela, no necesita palabras, entonces le da un remate final a la desolada situación con este culturema que, si bien se neutraliza, logra mantener el humor.

Imagen 22. *Todo Mafalda*, página 332, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 5, página 14, viñeta 1



Tabla 25. Ficha de trabajo 37

TO: página 232 viñeta 3	TM: página 14, viñeta 1, revista 5	Categorización: 5.6- Univ. social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 37
Unidad analizada: ¡Canejo!			
Traducción: Damn it!			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: neutralización			
Humor: no se mantiene			

El *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española establece que “¡Canejo!” es un eufemismo que expresa sorpresa en Argentina y Uruguay. Esta expresión se utiliza para evitar decir “carajo”. Podemos agregar que pertenece

a la lengua de los gauchos y que fue popularizada en Argentina a través de la historieta *Patoruzú*.

Para este culturema, los traductores eligen hacer una adaptación. De esta manera lo neutralizan y despojan de la carga cultural mediante la utilización de la frase “damn it”. Como esta frase forma parte de la incongruencia, el remate no la resuelve porque no muestra ninguna impronta popular o toque autóctono y se pierde el humor.

5.8- Costumbres

En el universo social, costumbres, encontramos varios ejemplos, ya que Mafalda habla mucho de la dinámica de las rutinas y la cotidianeidad.

Imagen 23. *Todo Mafalda*, página 361, viñeta 4; *Mafalda and Friends*, revista 7, página 92, viñeta 1



Tabla 26. Ficha de trabajo 46

TO: página 361 viñeta 4	TM: página 92, viñeta 1, revista 7	Categorización: 5.8- Univ. social / Costumbres	Ficha: 46
Unidad analizada: ¡Eeeeee!... ¡El mujercita secando platos!			
Traducción: Hey, hey! The girlie is drying the dishes!			
Técnica(s) de traducción: traducción literal			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

Cosse (2014) comenta que en la historieta se observa la representación de la “familia tipo” que operaba sobre la hegemonía de la familia doméstica, en la que el padre era el proveedor y la madre, ama de casa, realizadora de todas las actividades del hogar. Pero este paradigma estaba empezando a cambiar. La investigadora agrega que Quino trabajó sobre las contradicciones de las mutaciones socioculturales y lo vemos reflejado en este culturema. Felipe quiere ayudar a su madre, pero siente que es una actividad que no debería hacer como hombre, porque está establecido de esa manera.

En los Estados Unidos, también hay un cambio de paradigma en relación a las mujeres y su posición en la familia, como ejemplo mencionaremos la gran importancia que adquiere Betty Friedan como cofundadora y presidenta de un movimiento de mujeres en 1966.

En cuanto a la traducción de los culturemas, los traductores optan por una traducción literal para reflejarlo. Tienen que extranjerizar, pero esta decisión no afecta al humor, porque al ser culturas cercanas, estaban viviendo procesos parecidos, entonces el humor se comprende perfectamente.

Imagen 24. *Todo Mafalda*, página 323, viñeta 2; *Mafalda and Friends*, revista 7, página 20, viñeta 1



Tabla 27. Ficha de trabajo 48

TO: página 323, viñeta 2	TM: página 20, viñeta 1, revista 7	Categorización: 5.8- Univ. social / Costumbres	Ficha: 48
Unidad analizada: Suponga que el día de mañana yo estudie en la universidad; suponga que se arma algún lío y usted y yo nos encontramos, ¿con qué cara le encajo adoquinazos a quien cuidó mi casa?			
Traducción: Suppose there is a street clash and we meet up. How can I throw rocks at somebody who once looked after my home?			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

El culturema lo constituye el hecho de que los estudiantes universitarios protestan de manera violenta y arrojan lo que encuentran a su paso, en este caso, adoquines. Juan Sebastián Califa (2014), en su estudio sobre la política estudiantil, piensa que recientemente en Argentina, las décadas de 1960 y 1970 se constituyeron en un campo de investigación alrededor del movimiento estudiantil. Este periodo ha resultado especialmente atractivo, ya que en estos años tuvo lugar una virulenta radicalización universitaria que, ligada a otros movimientos contestatarios de izquierda, produjo hechos políticos de gran magnitud. Se refiere a la época en que *Mafalda* fue publicada, es por eso que Miguelito hace ese comentario.

Los traductores optan por una generalización y utilizan “rocks” por “adoquinazos” y en esta elección se pierde la idea del tipo de piedras que arrojan: la piedra labrada en forma de prima rectangular para empedrados (*Diccionario de la lengua castellana*, 2017) y que obtienen de la calle. La gracia perdura en inglés porque se logra mantener la idea de que los estudiantes suelen arrojar objetos al protestar, que aparece como la resolución de la incongruencia. Por eso consideramos que se aplica un método extranjerizante.

Imagen 25. *Todo Mafalda*, página 94, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 2, página 9, viñeta 1



Tabla 28. Ficha de trabajo 49

TO: página 94, viñeta 3	TM: página 9, viñeta 1, revista 2	Categorización: 5.8- Univ. social / Costumbres	Ficha: 49
Unidad analizada: ¡Pero Mafalda!... ¡Sólo si tomás la sopa podrás llegar a ser grande!...			
Traducción: But Mafalda, if you don't eat your soup you won't grow big and strong!			
Técnica(s) de traducción: ampliación lingüística			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

La sopa representa un culturema porque los chicos suelen rechazarla en nuestra cultura. Aunque el concepto de “sopa” varía un poco en cada región, las diferencias son mínimas y la aversión de Mafalda por la sopa podría entenderse prácticamente en cualquier país de habla hispana, porque no es un alimento, en general, muy querido por los niños.

Según el propio traductor Andrew Graham-Yooll (2016, párr. 17): «En *Mafalda* la palabra es “sopa”, pero en inglés no existe la folclórica oposición de los niños al plato de

líquido que es común a nosotros. Sopa, dicha enfáticamente y la obligación de tomarla, representa la “derrota” más allá del simple rechazo. Sopa es la palabra de la acción y sobre ella se construyen alternativas o sustituciones».

Los traductores eligen una ampliación lingüística y logran enfatizar el resultado: el niño, después de haber tomado la sopa, no solo se vuelve “grande”, sino “grande y fuerte (*big and strong*)”.

La incongruencia estaría dada cuando el padre le dice a Mafalda que va a crecer y ser como ellos y la resolución es que a ella le parece demasiado, no los considera buenos ejemplos. En inglés se logra mantener y transmitir la misma idea.

6- CULTURA MATERIAL

Las áreas que encontramos en la cultura material son ocho: alimentación, indumentaria, cosmética, tiempo libre, objetos materiales, tecnología, monedas, medidas y medicina.

6.1- Alimentación

Los alimentos generalmente se adaptan en las traducciones para que se logre una mayor comprensión.

Imagen 26. *Todo Mafalda*, página 410, viñeta 2; *Mafalda and Friends*, revista 9, página 12, viñeta 2

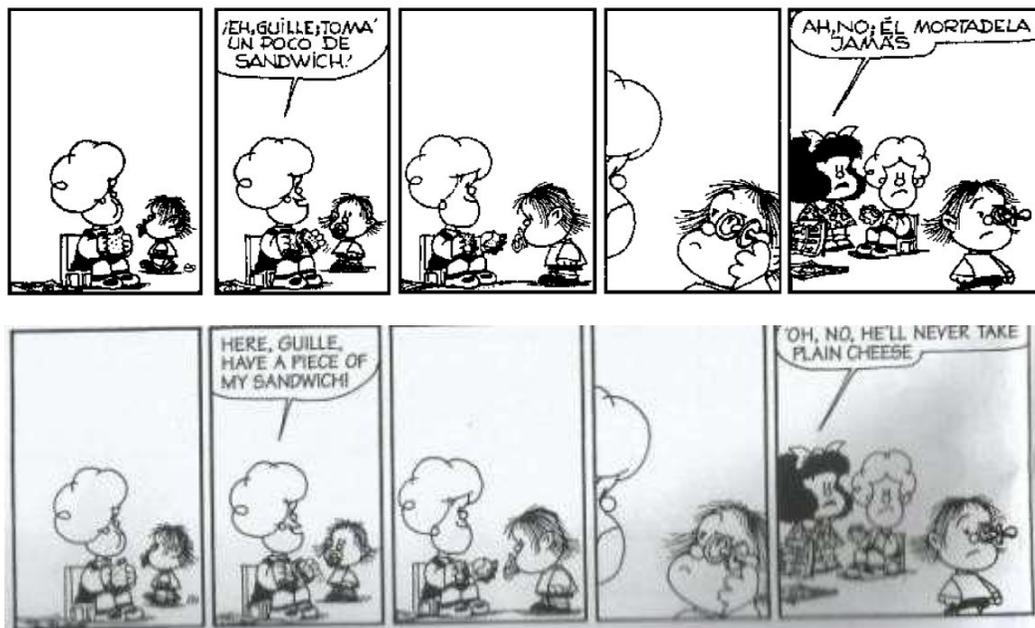


Tabla 29. Ficha de trabajo 53

TO: página 410, viñeta 2	TM: página 12, viñeta 2, revista 9	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 53
Unidad analizada: Ah, no, él mortadela jamás.			
Traducción: Oh, no, he'll never take plain cheese .			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

La “mortadela” es un fiambre elaborado a base de cerdo, una especie de jamón barato. Lo consideramos un culturema por ser el fiambre que se compra a muy bajo precio y se asocia con un estatus social bajo.

Los traductores optan por una adaptación porque en EE. UU. es muy común el “grilled cheese sandwich”, pero no representa la idea de barato y ordinario que da la mortadela.

Si bien la gracia no se puede medir, ya que es subjetiva, podemos ver en este caso que la traducción cambia el foco. En la versión en inglés, la gracia estaría dada en el hecho de que Guille es quisquilloso con la comida, como todo nene, y se pierde la relación con la actitud de Guille, que examina la comida como una persona importante, de clase alta, que se puede observar en español.

Imagen 27. *Todo Mafalda*, página 319, viñeta 4; *Mafalda and Friends*, revista 7, página 13, viñeta 2





Tabla 30. Ficha de trabajo 57

TO: página 319, viñeta 4	TM: página 13, viñeta 2, revista 7	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 57
Unidad analizada: ¡Mamá, Mafalda se queda a tomar la leche!			
Traducción: Mama. Mafalda's staying for tea.			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Cuando Susanita invita a Mafalda a merendar, en realidad la invita a “tomar la leche”, que es la bebida que se ingiere en ese momento del día en Argentina, no el té como se toma en Inglaterra o en otros países anglosajones. Si los personajes en cuestión fueran jóvenes o adultos, la invitación sería a tomar mate.

Los traductores eligen una adaptación hacia la otra cultura, ya que el culturema inglés sería el té. Se logra mantener el efecto del humor provocado por la resolución, que en este caso es esperar dos o tres muertos (porque estaban mirando una película) para ir a merendar.

6.2- Indumentaria

Imagen 28. *Todo Mafalda*, página 365, viñeta 2; *Mafalda and Friends*, revista 8, página 13, viñeta 2



Tabla 31. Ficha de trabajo 61

TO: página 365 viñeta 2	TM: página 13, viñeta 2, revista 8	Categorización: 6.2- Cultura material / Indumentaria	Ficha: 61
Unidad analizada: Mi mamá tuvo que comprarme delantales nuevos para la escuela, todos los del año pasado me quedaban chicos.			
Traducción: My mother had to buy new clothes for school. All of the last year's were too small.			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

El uso del delantal o guardapolvo blanco en las escuelas argentinas de gestión pública se remonta a los años 1900 y 1920. Las autoridades escolares sentían que los alumnos

competían por mostrar sus vestimentas lujosas y diferenciarse, por esta razón deciden unificar la vestimenta escolar.

De acuerdo con la investigación de Dussel (2005), en Argentina, los delantales fueron parte de una política de los cuerpos asociada con el higienismo que promulgaba la pureza moral y racial como ideal civilizatorio. El delantal establecía la política austera del ámbito escolar y de esa manera se podía identificar la transgresión. En los Estados Unidos lo usaron para las minorías (indígenas, mujeres), para disciplinar el cuerpo e incorporar normas diferentes. En Inglaterra siempre se usaron los uniformes.

Los traductores utilizan un término más general o neutro, “new clothes”, seguramente por no querer encuadrarse en determinado esquema de educación y su propuesta para la vestimenta. La idea de delantal remite a la escuela pública en Argentina y no así en Inglaterra y Estados Unidos. Esta decisión no afecta al humor de la tira.

6.4- Tiempo libre

Dentro de esta sección encontramos a los deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas.

Imagen 29. *Todo Mafalda*, página 230, viñeta 4; *Mafalda and Friends*, revista 5, página 9, viñeta 2

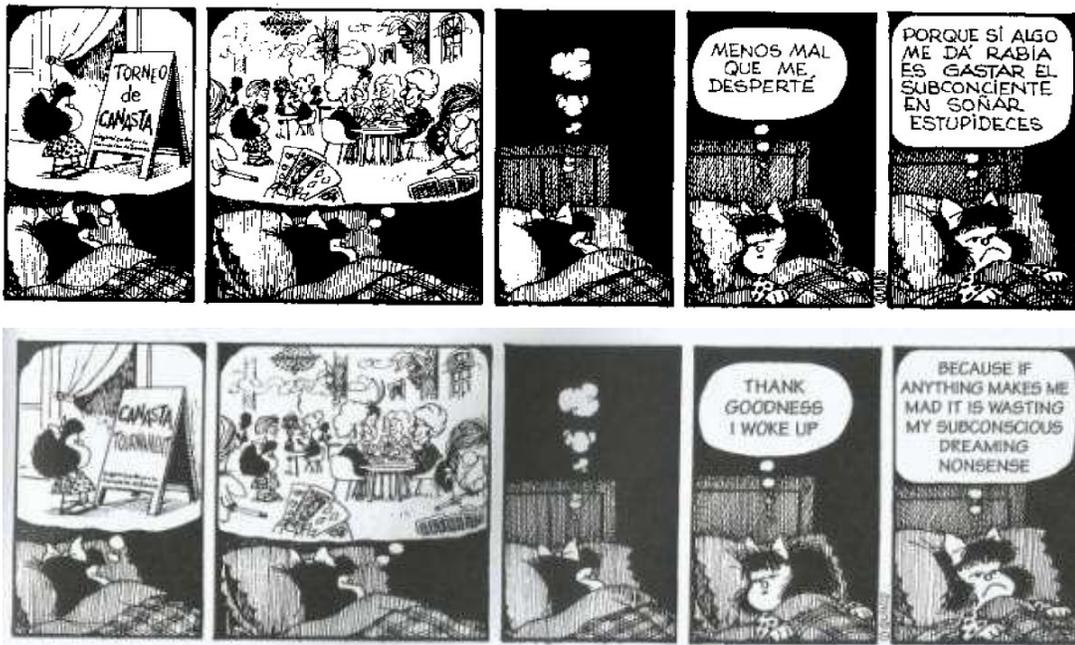


Tabla 32. Ficha de trabajo 62

TO: página 230, viñeta 4	TM: página 9, viñeta 2, revista 5	Categorización: 6.4- Cultura material / Tiempo libre	Ficha: 62
Unidad analizada: Torneo de canasta			
Traducción: Canasta tournament			
Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

La canasta es un juego de naipes de la familia del rummy, en donde se crean grupos de cartas del mismo valor y gana el que se puede descartar todas las cartas de la mano. Se cree que este juego fue inventado en Montevideo (Uruguay) a principios del siglo XX, de ahí pasó a los Estados Unidos y al resto del mundo.

El juego se convierte en culturema cuando lo juegan las personas mayores en campeonatos, o sea que representa algo muy aburrido para Mafalda. Lo considera una pérdida del subconsciente al soñar.

Existe un equivalente acuñado para este juego y los traductores deciden tomarlo porque estiman que el lector meta comprenderá perfectamente la implicancia del juego. Al ser compartido con la otra cultura, sabrá captar el humor de la tira.

Imagen 30. *Todo Mafalda*, página 296, viñeta 5; *Mafalda and Friends*, revista 6, página 55, viñeta 1





Tabla 33. Ficha de trabajo 63

TO: página 296, viñeta 5	TM: página 55, viñeta 1, revista 6	Categorización: 6.4 Cultura material / Tiempo libre	Ficha: 63
Unidad analizada: Tu mamá tiene razón. Deberías dedicarte un poco más a las cosas de tu edad. Vamos a jugar al bowling, ¿eh? ¡O al metegol!			
Traducción: Your ma's right. You should do things your age! Let's go bowling or play something?			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

Según el *Diccionario del habla de los argentinos* (2008), metegol es un juego mecánico en el que, con pequeños muñecos, se simula un partido de fútbol (futbolín). En Argentina, es muy popular en los niños, como así también en los adultos, tal vez por trazar un paralelo con la pasión por el fútbol que tiene el país.

En Estados Unidos e Inglaterra, este juego no está tan extendido, seguramente por eso los traductores habrán elegido hacer una generalización, “play something”, sin especificar el juego y se neutraliza el culturema, pero esto no afecta el humor.

6.5- Objetos materiales

Imagen 31. *Todo Mafalda*, página 157, viñeta 5; *Mafalda and Friends*, revista 3, página 43, viñeta 2



Tabla 34. Ficha de trabajo 68

TO: página 157, viñeta 5	TM: página 43, viñeta 2, revista 3	Categorización: 6.5- Cultura material / Objetos materiales	Ficha: 68
Unidad analizada: ¡A que ya estás caminando sin patines!			
Traducción: I bet that you haven't changed into your slippers.			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Los patines están hechos de lana o pana y se utilizan para caminar sobre pisos de madera lustrados, para que no se marquen las pisadas. Los podemos encontrar en todas las casas con este tipo de piso, pero no son objetos muy apreciados porque es difícil e incómodo caminar sobre ellos.

La elección de los traductores del término *slippers* (pantuflos) produce una adaptación, ya que estos objetos se llevan puestos. Nos encontramos con el problema mencionado por Garcés (1999); la traducción de la historieta es subordinada y se halla bajo códigos extralingüísticos (visuales, sonoros y tipográficos fundamentalmente) que restringen y encauzan el margen de actuación del traductor. Si bien es algo molesto tener que cambiarse los zapatos, no sería lo mismo que usar los patines, que además se ven en la ilustración de la primera viñeta.

De todas maneras, en la traducción igual se puede vislumbrar la crítica hacia el “felpudo/mat” que hay en la entrada y que a Mafalda le llama la atención, ya que no ayuda a mantener los pisos limpios y a la madre calma. De esta forma se mantiene el humor.

6.8- Medicina

Imagen 32. *Todo Mafalda*, página 57, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 1, página 21, viñeta 2



Tabla 35. Ficha de trabajo 69

TO: página 57, viñeta 3	TM: página 21, viñeta 2, revista 1	Categorización: 6.8- Cultura material / Medicina	Ficha: 69
Unidad analizada: Dele quince gotas en una taza de tilo bien cargado y si no se le pasa vuelva a verme.			
Traducción: Fifteen drops in water and if it doesn't work see me again.			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

El té de tilo es la sustancia característica para calmar ansiedades y proviene del árbol de la tila, también conocido como tilo, que posee numerosas propiedades medicinales provenientes de sus hojas o de sus flores y corteza. La sola mención del mismo lo remite a su uso y eso lo constituye en culturema, ya que sería el té por excelencia para este fin.

Los traductores elijen hacer una generalización con la sustancia “agua”, probablemente porque consideran que en la cultura anglosajona es más común tomar un remedio en agua y no en té. Si bien se pierde el doble efecto tranquilizante de las gotas y el té, la incongruencia-resolución se sigue manteniendo.

7- ASPECTOS LINGÜÍSTICOS CULTURALES Y HUMOR

En esta categoría encontramos tiempos verbales, verbos determinados; adverbios, nombres, adjetivos, expresiones; elementos culturales muy concretos; expresiones propias de determinados países; juegos de palabras, refranes, frases hechas y humor.

7.1- Tiempos verbales y verbos determinados

Imagen 33. *Todo Mafalda*, página 127, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 2, página 69, viñeta 2



Tabla 36. Ficha de trabajo 71

TO: página 127 viñeta 3	TM: página 69 viñeta 2, revista 2	Categorización: 7.1- Asp. ling. culturales y humor / Tiempos verbales y verbos determinados	Ficha: 71
Unidad analizada: ...Y a vosotros , los más pequeñuelos, que por vez primera acudís a este templo del Saber, os aseguro que aquí hallaréis un segundo hogar,...			
Traducción: ...And you little ones who come for the first time to this temple of knowledge, I assure you that here you will find your second home,...			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

Moreno de Alba (2011) realiza un estudio sobre la eliminación del vosotros en el español americano y concluye que se emplea solo en algunas ocasiones y por razones estilísticas. Nos explica que durante el siglo XIX americano, y sobre todo en su segunda mitad, “ustedes” era ya más empleado que “vosotros”. En el siglo XX, la aparición de vosotros, esporádica y ocasional, muestra un uso plenamente consciente y estilístico en el que se ven las pretensiones del escritor de marcar un tipo de habla que no corresponde al usual en los hispanohablantes americanos de este tiempo.

La directora del colegio, al iniciar las clases, utiliza el “vosotros” y las correspondientes declinaciones en los verbos. Claramente se observa su uso en la oratoria para marcar algo sagrado, así como sucedía en los textos bíblicos, que en este caso sería el lugar en que se encuentran: la escuela, “el templo del saber”.

Como en inglés no existe una diferenciación entre ustedes y vosotros, los traductores recurren a una generalización y utilizan el “you”. El humor no reposa sobre este elemento, pero podemos mencionar que se mantiene, ya que se resuelve bien el hecho de que Mafalda se alivia al descubrir que lo que las madres ofrecen es amor y no sopa.

7.3- Elementos culturales muy concretos

Imagen 34. *Todo Mafalda*, página 211, viñeta 2; *Mafalda and Friends*, revista 4, página 61, viñeta 2



Tabla 37. Ficha de trabajo 72

TO: página 211, viñeta 2	TM: página 61, viñeta 2, revista 4	Categorización: 7.3- Asp. ling. culturales y humor / El. culturales muy concretos	Ficha: 72
Unidad analizada: ¡Pronto, por favor!... ¡Díganme lo más gauchesco que se les ocurra!			
Traducción: Quick, please say the most gaucho thing that comes to your mind.			
Técnica de traducción: préstamo puro / ampliación lingüística			
Método: extranjerización			
Humor: no se mantiene			

El gaucho es lo más representativo del ser nacional frente a lo extranjero. El *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos* (1998) establece que es un jinete por excelencia y diestro en los trabajos de la ganadería a campo abierto, pobre, muy sobrio, ama la libertad y es generoso con sus amigos. El gaucho con estas características ha permanecido como prototipo del ser autóctono nacional.

Los traductores eligen un préstamo para representar este culturema, que consideramos irremplazable porque este personaje solo aparece en Argentina, Uruguay y Brasil. Se integra la palabra y sufre la modificación de la categoría, “gauchesco” pasa de ser adjetivo a sustantivo, que cumple la función de adjetivo al agregarse el sustantivo *thing*. El énfasis está en el texto origen, se produce una extranjerización.

Esta tira es uno de los pocos casos estudiados en donde el humor no se mantiene ya que en el original se establece un contraste entre la gente que está hablando inglés y la necesidad de Mafalda de escuchar algo autóctono en español. Los traductores no logran crear esa ambivalencia entre los dos idiomas, entonces se pierde el humor del remate.

7.4- Expresiones propias de determinados países

Imagen 35. *Todo Mafalda*, página 224, viñeta 2; *Mafalda and Friends*, revista 4, página 89, viñeta 1



Tabla 38. Ficha de trabajo 74

TO: página 224, viñeta 2	TM: página 89, viñeta 1, revista 4	Categorización: 7.4- Asp. ling. culturales y humor / Expresiones propias de determinados países	Ficha: 74
Unidad analizada: ¿Que Colón, que los conquistadores, que los indios, que tal batalla, que tal otra!... ¿Todo del tiempo del ñaupá!			
Traducción: Columbus, the conquistadors, the Indians, this battle, that...! All in the dark ages!			
Técnica(s) de traducción: particularización			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

El *Nuevo diccionario etimológico de americanismos e indigenismos* (1998) señala que proviene del quichua “ñawpa” (antiguo). En Argentina y Ecuador son comunes las frases “En

tiempo del ÑAUPA” y “En tiempo de Maricastaña” y todos sabemos a qué nos estamos refiriendo.

Los traductores toman la idea de lo antiguo, pero deciden particularizar el momento, es decir, utilizar un término más preciso y concreto, y se detienen en un momento determinado en la antigüedad: la Edad Media (*Dark Ages*). Según el *Cambridge Dictionary*, esta expresión se refiere a “a time in the past considered to be not advanced and when people were unwilling to accept the beliefs or opinions of others”. Existe una negatividad en la expresión en inglés que ayuda a enfatizar la idea de lo inapropiado que es estudiar historia.

La resolución inesperada a la incongruencia se produce cuando Miguelito dice que quiere que le enseñen historia para adelante y no para atrás. Esta idea se ha podido trasvasar perfectamente bien en inglés.

7.5- Juegos de palabras, refranes, frases hechas

Imagen 36. *Todo Mafalda*, página 51, viñeta 4; *Mafalda and Friends*, revista 1, página 13, viñeta 2



Tabla 39. Ficha de trabajo 77

TO: página 51, viñeta 4	TM: página 13, viñeta 2, revista 1	Categorización: 7.5- Asp. ling. culturales y humor / Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Ficha: 77
Unidad analizada: Entre bueyes no hay cornadas.			
Traducción: Birds of a feather stick together.			
Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Según el *Diccionario fraseológico del habla argentina* (2010), esta frase es una locución provinciana que indica que no hay confrontación entre los del mismo nivel, ambiente. El mencionado dicho de campo se refiere a los bueyes que se ponían de a dos para los trabajos pesados, y necesitaban trabajar conjuntamente para hacer fuerza sin lastimarse. De esa forma, el dicho quiere significar que las personas cercanas, ya sea por profesión o sangre, no deben perjudicarse. A eso se refiere Manolito cuando lo utiliza, ya que piensa que la guerra es un negocio y los que tienen la bomba no se la van a tirar a su padre que es tan comerciante como ellos.

Para traducir el culturema, se elige un equivalente acuñado y, si bien el dicho propuesto en inglés hace foco en el hecho de que las personas con los mismos intereses se juntan, o sea que centraliza en otro lado, el humor se mantiene porque se logra alcanzar la incongruencia-resolución.

Imagen 37. *Todo Mafalda*, página 367, viñeta 3; *Mafalda and Friends*, revista 8, página 18, viñeta 2





Tabla 40. Ficha de trabajo 80

TO: página 367, viñeta 3	TM: página 18, viñeta 2, revista 8	Categorización: 7.5- Asp. ling. culturales y humor / Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Ficha: 80
Unidad analizada: ¡Máh, salí!... ¡Eso es un macanazo de Manolito!			
Traducción: Go on! That's Manolito nonsense .			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			

El culturema “macana”, que significa mentira o desatino según el *Diccionario del habla de los argentinos* (2008), tiene una gran carga cultural por provenir del lunfardo. En la tira, Quino le agregó un aumentativo y, por medio de esta unidad semántica, Mafalda descarta completamente la opinión de Manolito.

Los traductores optan por una generalización con la palabra “*nonsense*” y se pierde el aumentativo con la terminación “azo”. Pero logran mantener el humor, ya que mantienen la idea de que Miguelito insiste en aceptar la moción de Manolito y darle categoría al llamarla la teología del endeudado.

4.2 CONCLUSIONES GENERALES DE LA TRADUCCIÓN

El objetivo principal de este trabajo es analizar la traducción de los culturemas encontrados en *Mafalda*. Quisimos saber qué tipos de culturemas hay y las técnicas que utilizan los traductores para realizar su traducción. Además, buscamos establecer si al traducir los culturemas, los traductores centralizan su atención en la cultura meta, en la de origen o si los neutralizaban. Por último, corroboramos si la traducción del culturema afecta o no al humor de la tira, componente esencial de una historieta humorística.

El análisis nos arrojó ochenta ejemplos distribuidos en las siete categorías de culturemas establecidas por Igareda. Las categorías con mayor representación son el universo social (27 culturemas) y la cultura material (21 culturemas). Consideramos que esta frecuencia de aparición se debe al tipo de historieta que estamos analizando, en donde están los amigos, la familia, la escuela, la cotidianidad.

En las áreas de la ecología y la historia sólo hay uno solo en cada una. En la sección de la estructura social (7 culturemas) vemos ejemplos del trabajo, la política, las expresiones propias de determinados países, los modelos sociales y las figuras respetadas. Dentro del apartado instituciones culturales hay más ejemplos (13 culturemas) y se encuentran en las áreas de la música, la literatura, la educación y las creencias populares.

La categoría más utilizada el universo social (27 culturemas), engloba los hábitos sociales, el transporte, los edificios, los nombres propios, el lenguaje coloquial y las costumbres. En la cultura material también hay muchos culturemas (21) porque abarca a la alimentación, el tiempo libre, los objetos materiales, la medicina y la indumentaria. Los aspectos lingüísticos, culturales y humor (10 culturemas) reflejan los tiempos verbales, las expresiones propias del país, los juegos de palabras, refranes y los elementos culturales muy concretos.

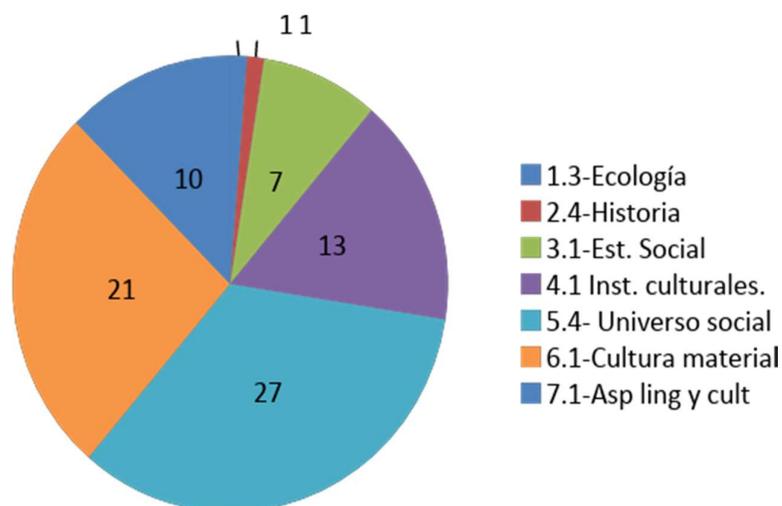
A continuación, mostramos en forma de gráfico la cantidad de culturemas.

Tabla 41. Recuento de los culturemas encontrados según la categoría

Categorización temática	Cantidad de culturemas encontrados
1.3- Ecología	1

2.4- Historia	1
3.1- Est. Social	7
4.1- Inst. culturales	13
5.4- Universo social	27
6.1- Cultura material	21
7.1- Asp. ling. y cult.	10
Total	80

Tabla 42. Gráfico circular con la cantidad de culturemas encontrados según la categoría



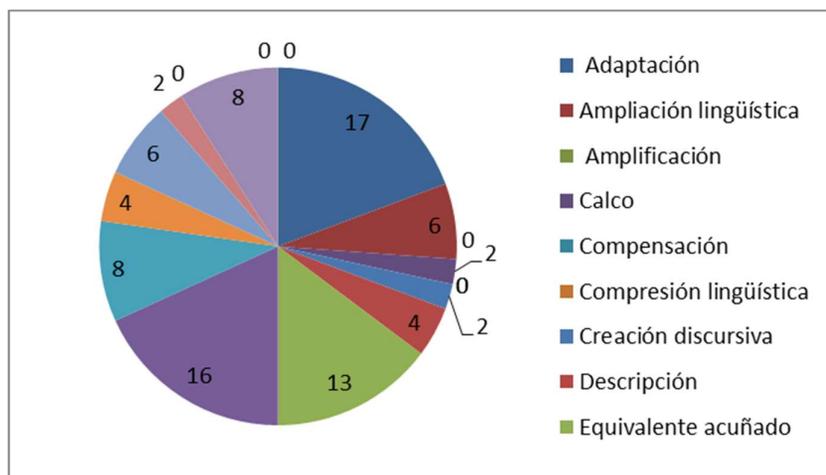
Pasemos a la traducción de estos culturemas. De las 18 técnicas mencionadas por Molina Martínez (2001), los traductores utilizan 12, siendo la adaptación (17 casos), la generalización (16 casos), el equivalente acuñado (13 casos), la traducción literal (8 casos) y la modulación (8 casos) las más usadas.

A continuación, podemos apreciar la cantidad de veces que se utilizó cada técnica.

Tabla 43. Recuento de las técnicas de traducción utilizadas

Técnica	Cantidad de ejemplos
Adaptación	17
Ampliación lingüística	6
Amplificación	-
Calco	2
Compensación	-
Compresión lingüística	-
Creación discursiva	2
Descripción	4
Equivalente acuñado	13
Generalización	16
Modulación	8
Particularización	4
Préstamo	6
Reducción	2
Sustitución	-
Traducción literal	8
Transposición	-
Variación	-
	88

Tabla 44. Gráfico circular con las técnicas de traducción utilizadas



En cuanto a los métodos, el que más se utiliza es la domesticación (33 casos), seguida de la extranjerización (25 casos) y por último la neutralización (22 casos). De esa misma forma, podemos observar que el humor se mantiene en el noventa y siete por ciento de las tiras, siempre tomando el efecto humorístico en un sentido general, teniendo en cuenta que las tiras podrán causar distintos grados de gracia sujetos al contexto de cada lector.

Solo en dos tiras, los culturemas afectan el humor y no producen gracia. El primer caso es cuando Mafalda utiliza el culturema “canejo” (tabla 25) y a continuación agrega “Faltaba el toque popular”. Consideramos que, con la traducción elegida (“Damn it”) “el toque popular” no se alcanza a apreciar. Y el segundo caso es cuando Mafalda sale de vacaciones con sus padres y escucha hablar en inglés todo el tiempo. Entonces, les pide que le digan “algo gauchesco” (tabla 37). En la tira en inglés, no se alcanza a apreciar la razón del pedido.

A modo de apreciación personal, pensamos que es un gran mérito de los traductores haber logrado alcanzar el humor en la mayoría de los casos, ya que, como mencionamos antes, el manejo del humor es uno de los puntos más difíciles en la traducción, y alcanza un mayor grado de dificultad en la historieta, donde los traductores deben mantenerse dentro de los límites impuestos por este género en cuanto al espacio físico, la brevedad del texto y las ilustraciones originales.

En conclusión, en el análisis de los culturemas encontramos ejemplos de las siete categorías de Igareda (2011). Mediante el uso de las once técnicas de traducción de Molina Martínez (2001), los traductores pudieron trasladar los distintos culturemas. En cuanto a los métodos, recurrieron mayoritariamente a la domesticación, seguida de la extranjerización y por último, la neutralización. La traducción de los culturemas, en la mayoría de los casos no afectó el humor de las tiras, solo en dos casos se vio afectado.

CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES

5.1 INTRODUCCIÓN

El propósito de nuestro trabajo es contribuir con el estudio de los culturemas en la traducción. También adentrarnos en el humor y en especial en el mundo de la historieta, que es un tipo de literatura con características especiales. Nos propusimos estudiar de qué manera los traductores habían resuelto el tema de los culturemas en la historieta de *Mafalda* y si habían logrado mantener el humor. Para ello, hicimos una lectura de todo el corpus para extraer los culturemas. Luego, los clasificamos siguiendo a Igareda (2011) para descubrir cuáles son las áreas que predominan. Pasamos a estudiar las técnicas de traducción que se habían utilizado tratando de encontrar alguna razón en su uso. Esto nos llevó a verificar los enfoques que adoptaron los traductores para traducir los culturemas: si se concentraron en el texto origen, el texto meta o si decidieron neutralizarlo. Finalmente observamos si el humor de la tira se había conservado.

5.2 REPASO DEL MARCO TEÓRICO Y LA METODOLOGÍA UTILIZADA

Con el objeto de responder a las preguntas de investigación nos vimos en la necesidad de empezar a reflexionar sobre lo que es la cultura y establecimos la diferencia entre cultura y civilización. Nos encontramos ante un mundo muy amplio de definiciones y puntos de vista para estudiarla. Apreciamos un enfoque, que consideramos parcial, en donde observamos que cultura y lenguaje están intrínsecamente unidos. De acuerdo con Goodenough (1988), la cultura sería el modo en que las personas organizan las cosas, los modelos para percibir las e interpretarlas.

En el apartado 1.1.2, empezamos a adentrarnos en el mundo de los culturemas, pudimos estudiar su desarrollo a través de la historia hasta darle forma teniendo en cuenta las características internas que hacen a su constitución. Las condiciones para que las frases y palabras encontradas sean culturemas son tener vitalidad, figuratividad y motivación, aparecer en diferentes frases, textos, chistes y poseer una estructura compleja y simbólica (Igareda, 2011). En esta investigación, consideramos que un elemento es un culturema si tiene vigencia como tal al momento de la traducción, que empezó a realizarse treinta años después de la publicación del texto original.

No podemos dejar de resaltar que el fin de los culturemas es darle colorido al texto y que solo existen en la transferencia de un idioma al otro, ya que surgen como un problema a

resolver. Muchas veces fue difícil establecer si una frase o una palabra era un culturema, momentos en los que recordamos las palabras de Luque Nadal (2009) cuando dice que no todo lo que tiene algo de cultural ha de ser considerado un culturema. Los culturemas deben tener vitalidad, figuratividad y motivación; aparecer en diferentes frases, en textos, chistes, y su estructura debe ser compleja y simbólica.

Una vez que la parte teórica estuvo planteada, nos dedicamos a hacer una lectura general del corpus de esta investigación: las diez revistas de *Mafalda* publicadas en español, recopiladas en *Toda Mafalda* y la versión en inglés que se denomina *Mafalda and friends* y consta de 11 revistas. Procedimos a la lectura de las dos versiones de *Mafalda* para identificar los culturemas y los confrontamos con las definiciones de diferentes diccionarios y sitios bilingües y monolingües, teniendo en cuenta el estudio de Luque Nadal (2009).

Luego de identificarlos, pasamos a su clasificación. Existen muchos estudios con varias propuestas, pero la que más nos interesó fue la de Igareda (2011), que está muy completa, aunque, según nuestra opinión, le falte un apartado en estructura social dedicado a la economía.

Es posible que se presenten divergencias sobre la categoría a que pertenece algún culturema. En algunos casos, no fue sencillo establecerla, ya que se presentaban varias opciones, pero nos decidimos por una sola de ellas: la que consideramos que tenía más fuerza o primaba más en el culturema. Por ejemplo, cuando hablamos de un vehículo como una “catramina” (tabla 18) pensamos en la categoría transporte o dentro de los aspectos lingüísticos, en expresiones propias de determinado país y nos decidimos por la primera, por considerarla lo primero que se presenta en nuestra mente al nombrar esta palabra.

Molina Martínez (2001), quien se basó en las investigaciones de Vinay y Darbelnet (1958) y Newmark, nos ayudó a encontrar las técnicas de traducción utilizadas entre 18 propuestas. En muchos casos, se utilizaron varias técnicas y las contabilizamos a todas. En relación con esto, pudimos observar el enfoque que los traductores adoptaron al traducir, es decir los métodos a los que recurrieron, y ver si, en palabras de Schleiermacher (1823), los traductores dejaron al autor en paz y llevaron al lector hacia él o viceversa.

Como estos culturemas se hallan dentro de una historieta que contiene humor, en el apartado 1.2 nos dedicamos a estudiar este tema. Primeramente, las teorías del humor, basándonos en la clasificación tripartita de Raskin (1985 citado por Attardo, 1994) para quedarnos con la teoría de la incongruencia-resolución (Suls, 1972), que a su vez está relacionada con la teoría de la relevancia, ya que la consideramos como la más adecuada y

clara para explicar el humor, y la que nos podía ayudar a ver claramente si este había sido afectado por la traducción del culturema al inglés.

Con un breve pantallazo sobre la historia de la historieta, pudimos estudiar y observar sus características: la función lúdica y los conceptos de ícono, la percepción, la clausura, la visibilidad e invisibilidad. En esta investigación, no perdimos de vista el hecho de que sea una de las formas de arte que requiere más participación del lector. Al reflexionar sobre la traducción de la historieta en el apartado 1.2.4, tuvimos en cuenta sus características por ser una forma diferente de literatura donde lo icónico convive con el lenguaje verbal; estamos frente a una traducción subordinada, que muchas veces trajo dificultades. A modo de ejemplo, podemos mencionar la tira analizada en la tabla 33. Miguelito entra a la casa y al lado del felpudo se encuentran los patines para que los use para caminar y no raye el piso. En la versión en inglés los traductores eligen hablar de pantuflas, entonces, si bien esta elección no afecta al humor y se entiende perfectamente, no coincide con el dibujo.

Organizamos el análisis con fichas, detalladas en el apartado 1.1.3, en las que volcamos toda la información recopilada. Utilizamos tablas en Word y gráficos para una mejor visualización de las cantidades.

5.3 REFLEXIÓN SOBRE LOS RESULTADOS

Para una mejor visualización, presentaremos una tabla con la cantidad de culturemas de acuerdo con la clasificación, la técnica de traducción y el método adoptado. A modo general, podemos observar que encontramos ejemplos en las 7 áreas propuestas por Igareda (2011). De las 18 técnicas de Molina Martínez (2001), se utilizaron 12, tuvimos en cuenta si se usaban varias técnicas al traducir el mismo culturema y las contabilizamos.

Tabla 45. Recuento de las técnicas y métodos de traducción utilizados en cada tipo de culturema

	1. Eco- logía	2. His- toria	3. Est. social	4. Inst. cul.	5. Uni- verso social	6. Cult. mat.	7. Asp. ling- cult.	Total	Ext.	Dom.	Neu.
1. Adaptación	-	1	-	2	6	5	3	17	-	15	2
2. Ampliación lingüística	-	1	-	-	4	-	1	6	2	3	1
3. Amplificación	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4. Calco	-	-	1	-	1	-	-	2	2	-	
5. Compensación	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
6. Compresión	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

lingüística											
7. Creación discursiva	-	-	1	1	-	-	-	2	1	1	-
8. Descripción	-	-	-	-	2	1	1	4	-	3	1
9. Equivalente acuñado	1	-	1	3	1	6	1	13	5	8	-
10. Generalización	-	-	3	-	6	6	1	16	1	1	14
11. Modulación	-	-	-	3	3	-	2	8	2	3	3
12. Particularización	-	-	-	2	1	-	1	4	-	3	1
13. Préstamo	-	-	1	-	2	2	1	6	5	1	-
14. Reducción	-	-	1	-	1	-	-	2	-	1	1
15. Sustitución	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
16. Traducción literal	-	-	-	3	3	2	-	8	8	-	-
17. Transposición	-	-	-	-	-	-	.	-	-	-	-
18. Variación	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
TOTAL	1	2	8	14	30	22	11	88	25	33	22
Ext	1		2	5	9	7	1	25			
Dom	-	1	2	7	10	9	4	33			
Neu			3	1	8	5	5	22			

Vamos a reflexionar sobre las preguntas de investigación que establecimos en el capítulo 3. En este estudio lo primero que quisimos determinar fue: “¿Qué tipos de culturemas hay en la tira?”. Las categorías con mayor representación son el universo social (27 culturemas) y la cultura material (21 culturemas). En el área de la ecología, solo encontramos uno, seguramente porque la tira se desarrolla en la ciudad y cuando Mafalda se va de vacaciones a la montaña o a la playa, no se menciona ningún elemento cultural muy específico. Algo similar sucede con la categoría de historia, donde también hay uno solo, lo cual sorprende ya que Mafalda está muy interesada por el mundo, pero quizás esté más concentrada en el tiempo presente (de esa época) o abogue más por causas sociales. Tampoco contabilizamos ejemplos de mitos o leyendas, más bien de costumbres, que conforman otra categoría, y la religión no se menciona.

En la sección de la estructura social (7 culturemas) las áreas afectadas son el trabajo, la política, los modelos sociales y las figuras respetadas. Las instituciones culturales arrojan más ejemplos (13 culturemas), especialmente los relacionados con la educación. Mafalda y sus amigos son niños que estudian, van a la escuela, reciben castigos por no portarse bien y todo

esto tiene un matiz muy social que se ve reflejado en las tiras. Pero también vemos ejemplos en las áreas de la música, la literatura, la educación y las creencias populares.

En el grupo con más ejemplos, el universo social (27 culturemas), se encuentran los hábitos sociales, el transporte, los edificios, los nombres propios, el lenguaje coloquial y las costumbres. Mafalda es parte de una familia y de un grupo de amigos, entonces es usual que se mencione cómo, dónde viven y cuáles son sus costumbres. En la cultura material también hay muchos culturemas (21) y se encuentran en la alimentación, el tiempo libre, los objetos materiales, la medicina y la indumentaria, que constituyen parte de la vida diaria familiar.

Si bien en la sección de aspectos lingüísticos, culturales y humor aparecen varios culturemas (10), no son tantos como se hubiera esperado. En este apartado, podemos observar varias expresiones propias del país, los juegos de palabras, refranes y los elementos culturales muy concretos, pero no se hallan en demasía.

También nos preguntamos: “¿Qué técnicas de traducción usaron los traductores para traducir los culturemas?”. Esto constituye la base de la investigación para establecer de qué manera se traducen los culturemas. Y en relación con esto, nos preguntamos “¿Qué patrones de técnicas de traducción se evidencian en los distintos tipos de culturemas?”.

Molina Martínez (2001) basa su clasificación en Newmark (1988) y la adapta especialmente para la clasificación de los culturemas. Nos otorga una lista completa con 18 técnicas. Nuestra hipótesis era que los traductores habrían elegido como técnicas dominantes el equivalente acuñado para aquellos casos en donde se mencionan canciones y rimas infantiles, el préstamo para reemplazar la falta de palabra equivalente, la adaptación en caso de que no existiera un elemento en la cultura meta y la generalización para compensar el elemento específico no encontrado.

En el estudio encontramos que las técnicas más utilizadas son la adaptación (17 culturemas), la generalización (16 culturemas), el equivalente acuñado (13 culturemas), la traducción literal (8 culturemas) y la modulación (8 culturemas). La adaptación, al igual que la generalización, tiene el propósito de ajustar los culturemas al entorno natural de la cultura meta. Pensamos que es lógico que sean estas dos técnicas las más utilizadas, ya que para acercarse más al lector, se busca reemplazar un elemento cultural de la lengua de origen por otro propio de la lengua meta. Las áreas donde más se ve la adaptación son la música, la historia, la educación, los nombres propios, el lenguaje coloquial e insultos, la alimentación, el tiempo libre, los objetos materiales y los tiempos verbales. Por otro lado, tenemos la generalización, en donde en la mayoría de los casos, si bien se encuentra una solución, desaparece toda carga cultural. Solo en un caso se produce una extranjerización (tabla 27)

y en el resto, se neutraliza al culturema. Las áreas en las que se aplica la generalización son el trabajo, las figuras respetadas, los edificios, los nombres propios, el lenguaje coloquial e insultos, las costumbres, la indumentaria, el tiempo libre, la medicina, los refranes y la alimentación.

En el caso del equivalente acuñado (13 culturemas), utilizar un término reconocido como equivalente en la lengua meta, se reserva especialmente para la alimentación, el trabajo, la música, la literatura, los nombres propios, el tiempo libre y las expresiones propias de determinados países.

Por su parte, la traducción literal se ve en las creencias populares, la educación, los edificios, las costumbres, la alimentación y el tiempo libre. Esta técnica muchas veces permite trasladar el contenido semántico pero no la connotación cultural. Se podría decir que el mensaje se transmite por encima de la cultura, se pierde el elemento cultural y lo compartido, pero se asegura la comprensión del sentido semántico por parte del receptor. En los culturemas recogidos, consideramos el caso del culturema “carpa” (tabla 21) como un ejemplo en donde en la traducción se puede apreciar el valor semántico del culturema, pero no el cultural: en la historieta original, el término se refiere a la estructura que se encuentra en las playas y en donde la gente pasa todo el día, pero el inglés “tent” no transmite la misma carga cultural, aunque sí la semántica.

En cambio, cuando se menciona el “origen de los bebés” (tabla 12) o “secar los platos y sentirse mujercita” (tabla 26), la connotación cultural puede captarse perfectamente. Se utiliza la traducción literal, pero dado que ambas culturas comparten los mismos culturemas, no se pierde el elemento cultural.

La modulación, se cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al texto origen, se utiliza en la misma proporción que la traducción literal (8 culturemas). Se vislumbra en las expresiones propias de los determinados países, la educación, las condiciones y hábitos sociales, los juegos de palabras, los refranes, el lenguaje coloquial e insultos.

Las técnicas no utilizadas son la amplificación, la compensación, la comprensión lingüística, la sustitución, la transposición y la variación. Nos llama la atención que no se haya recurrido tanto al préstamo, como habíamos previsto en las hipótesis. Solo se aplica seis veces. En las hipótesis habíamos pensado que, por el tipo de texto que es *Mafalda* (muy representativo de nuestra cultura y forma de ser), el préstamo sería muy utilizado porque considerábamos que los traductores iban a recurrir a él al no encontrar la palabra exacta y entonces tomarían la palabra prestada del otro idioma.

Estamos de acuerdo con no utilizar la amplificación, ya que, como se trata de la historieta, se haría un poco engorrosa la lectura, además de que se cuenta con un espacio muy limitado.

Los traductores eligen mayoritariamente adaptar los culturemas hacia la cultura meta, generalizarlos, traducirlos literalmente y encontrar el equivalente acuñado ya que focalizan en el lector meta y quieren darles las herramientas para su mejor comprensión.

La tercera pregunta de investigación es: “¿Los traductores usaron un método mayormente extranjerizante, domesticante o neutralizante?”. Para responderla, retomamos las ideas de Venuti (1995), quien considera que al traducir podemos dejar que el lector se acerque al texto o que se aleje de él, entonces los traductores pueden optar por un método mayormente extranjerizante, domesticante o neutralizante.

También recurrimos a Igareda (2011), quien opina que los elementos culturales puede que sean compartidos por ambas culturas, origen y meta, pero también pueden no existir. Agrega que, en la traducción desde una lengua dominante hacia una lengua minoritaria se percibe una tendencia extranjerizante, mientras que en el caso opuesto, la traducción tiende más a la naturalización o domesticación, como en este caso.

Nuestra hipótesis era que si bien los traductores habrían elegido una estrategia predominantemente domesticante, en algunos casos se habrían mantenido términos en la lengua original, para no perder de vista la localidad y pudimos comprobarlo. En el estudio que nos compete, se utilizó la domesticación en un 41%, la extranjerización en un 31% y la neutralización en un 28%. Estos resultados evidencian que los traductores aplicaron la extranjerización a aquellos casos en los que ambas culturas compartían un culturema y se domesticaron o neutralizaron los casos en los que mantener el culturema original supondría un problema para la comprensión del contenido de la tira. De este tratamiento de los culturemas se desprende que la prioridad de los traductores eran los lectores meta, por lo que cuidaron que la traducción tuviera sentido para ellos, a la vez que intentaron conservar el color local e incluso las connotaciones culturales cuando fuera posible

En nuestra opinión, si se recurriera todo el tiempo a la domesticación, se perdería el valor de la localidad y no se reflejaría nada del texto de origen, se traicionaría al autor. Si se extranjerizaran todos los culturemas, seguramente resultaría muy pesado de leer, ya que todos los elementos serían desconocidos para el lector. El traductor se arriesgaría a que el público meta no se sintiera identificado con la obra. Por último, si todos los culturemas se neutralizaran, no habría color en el texto.

La extranjerización no se aplica siempre en casos en los que se comparten los culturemas entre las culturas de origen y meta. Como ejemplo, nos remitimos al caso del gomero (tabla 3) que, con la sola mención de la planta, el lector meta no podrá apreciar la carga cultural que el gomero tiene en Argentina. También podemos mencionar el término “gauchesco” (tabla 37) que podría dificultar la comprensión del lector meta por no tratarse de un concepto presente en su cultura.

Por último quisimos investigar: “¿Se mantiene el efecto humorístico de las tiras con la traducción de los culturemas?”.

Al estar inmersos en una historieta y en el mundo del humor, vimos cómo funciona este y descubrimos que se basa en el principio de relevancia de Suls (1972), por medio del cual el destinatario elige una premisa. El emisor provoca una disonancia cognitiva al introducir una moción no esperada por el destinatario y esto le produce gracia.

Aunque la gracia no se pueda medir, ya que es subjetiva y depende también de lo cultural, lo que buscamos en nuestro estudio fue observar si se mantenía cierto nivel de gracia en aquellas tiras que incluían culturemas. El mecanismo de incongruencia-resolución se mantiene en casi todas. Solo en dos tiras se pierde el efecto humorístico debido a que el humor se apoya en elementos que no se pudieron trasladar a la traducción (tablas 25 y 37).

Podemos citar otro ejemplo donde el tratamiento del humor se presenta diferente. En la mayoría de las tiras, el humor reposa en el mismo elemento que en el original, salvo en la tira analizada en la tabla 29 en donde el humor se mantiene, pero no el foco. Guille es quisquilloso con la comida; como todo nene, no quiere comer mortadela por ser un fiambre barato. Al elegir hacer una adaptación, se pierde el culturema original, pero lo que provoca el humor es la actitud de Guille, que examina la comida como una persona importante, de clase alta y no lo que está comiendo.

En conclusión, confirmando nuestra hipótesis, se utilizaron como técnicas de traducción dominantes la adaptación y la generalización. En general, los métodos utilizados fueron los esperados, aunque pensábamos encontrar mayor porcentaje de extranjerización. Por último fue una grata sorpresa descubrir que el humor se había conservado en la mayoría de los casos.

5.4. Posibles aplicaciones de este estudio

Esperamos que este trabajo sea útil para otros traductores, estudiantes de traducción o investigadores que estén estudiando o quieran seguir perfeccionándose en el estudio de los culturemas y el humor de la historieta. Consideramos que resulta muy útil aplicar un modelo

de identificación de culturemas para localizarlos en los diferentes ámbitos. De esta manera, mediante el paneo de técnicas aplicables a la traducción de los culturemas, tener las herramientas para saber cómo resolverlos en el otro idioma. Nos parecía muy interesante tener un pantallazo general de las técnicas aplicables a la traducción de culturemas para que otros traductores puedan consultarlas en caso de necesidad.

La resolución de los culturemas en el ámbito de la historieta ayuda a tener recursos para elegir entre mantener la cultura de origen o acercarlo al texto meta. Por último, el estudio del tratamiento del humor ayuda a entender mejor su funcionamiento para tratar de mantener la gracia en el otro idioma.

5.5 Limitaciones del estudio y sugerencias para investigaciones futuras

Entre las limitaciones de la investigación es preciso mencionar que nos hemos concentrado en la traducción de los culturemas desde un punto de vista técnico y hemos dejado de lado el punto de vista ideológico. Pensamos que la magnitud del corpus justificaría un estudio mucho más amplio y con mayor detalle.

Somos conscientes de que este listado de técnicas propuestas para la traducción de los culturemas depende específicamente de las técnicas aplicadas por estos dos traductores en la traducción de *Mafalda* del español al inglés, en especial su frecuencia de uso. Es muy probable que en la traducción de otras obras o de la misma *Mafalda* en otras combinaciones de idiomas se apliquen otras técnicas y cambie la frecuencia de uso de las analizadas en este trabajo. Otros investigadores podrían complementar nuestro estudio analizando las técnicas utilizadas en la traducción de *Mafalda* a otras lenguas más cercanas o alejadas del español que no hayan sido estudiadas, incluso lenguas originarias como el guaraní.

Como temas de investigaciones futuras, sugerimos aplicar las siguientes líneas de estudio:

Con respecto a la traducción de la historieta:

- Realizar un estudio profundo de los insultos y el lenguaje vulgar en esta historieta y relacionarlo con la época en que fue traducida.
- Profundizar en el lenguaje icónico de *Mafalda* y compararlo con su traducción.
- Estudiar la traducción de las onomatopeyas y los sonidos de *Mafalda*.

Con respecto a la traducción de los culturemas:

- Evaluar la traducción de los culturemas de esta historieta. El presente trabajo es meramente descriptivo, pero sería interesante aplicar algún modelo de

evaluación de traducciones para determinar la eficacia de la traducción de los culturemas.

- Estudiar los culturemas y ubicarlos en el momento en que se escribió la historieta, no en el momento de la traducción, como en este estudio.

Por nuestra parte, esperamos haber contribuido a que la traducción de la historieta se siga estudiando y no se considere meramente como literatura de segunda.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Argentina de Letras. (2008). *Diccionario del habla de los argentinos*. Segunda edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Planeta.
- Alliaud, A. (2007). *Los maestros y su historia*. Buenos Aires: Ediciones Granica S. A.
- Attardo, S. (2009). The analysis of humorous narratives. *Humor - International Journal of Humor Research*, 11(3), 231-260. Recuperado de <https://doi.org/10.1515/humr.1998.11.3.231>
- Attardo, S. (1994). *Linguistic theories of humor* (Vol. 1). Berlín y Nueva York: Walter de Gruyter.
- Barcia, P. y Pauer, G. (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones*. Vol. 38, No. 134.2 (82). Buenos Aires: Emecé.
- Bardají, A. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/2072/8998>
- Barele, A. (2009). *Mafalda*. El humor gráfico según Quino. *Revista Fuentes Humanísticas*, 21(39), 27-39. Recuperado de: <http://fuenteshumanisticas.azc.uam.mx/index.php/rfh/article/view/213/209>
- Björklund, R. (2015). *La traducción de los culturemas. Dificultades y soluciones en la traducción del sueco al español del estudio: La imagen de Suecia en los medios de comunicación después de Stieg Larsson y Millennium*. Växjö y Kalmar: Universidad de Linneo. Recuperado de: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:853447/FULLTEXT01.pdf>
- Cáceres Würsig, I. (1995). Un ejemplo perfecto de traducción cultural: la historieta gráfica. En Martín-Gaitero, R. (ed.), *V encuentros complutenses entorno a la traducción* (pp. 527-538). Madrid: Editorial Complutense. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/64_caceres.pdf
- Califa, J. (2014). La socialización política estudiantil en la Argentina de los sesenta: La Universidad de Buenos Aires. *Perfiles Educativos*, 36 (146), 98-113. Recuperado de: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0185269814701308?via%3Dihub>
- Cambridge University Press. (2018). *Cambridge Dictionary: English Dictionary*. Consultado de: <https://dictionary.cambridge.org/>
- Chiawen, T. (2006). *Un estudio sobre los problemas de Traducción del cómic del español al chino: Análisis comparativo de Mafalda de San Mao*. Barcelona: Universidad Autònoma de Barcelona. Recuperado de: http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/chiawen_tsai_Un%20estudio%20de%20los%20problemas%20sobre%20la%20Traducci%C3%B3n%20del%20c%C3%B3mic%20de.pdf
- Collins. (2018). *Collins English Dictionary*. Consultado de <http://www.collinsdictionary.com/dictionary>
- Conde, O. (2011). *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Taurus.

- Cosse, I. (2015). *Mafalda: historia social y política*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- de Alba, J. y José, G. (2010). Notas sobre la cronología de la eliminación de *vosotros* en América. En Castañer Martín, R. y Lagüéns Gracia, V. (coords.), *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José María Enguita Utrilla* (pp. 461-470). Zaragoza: Insituto Fernando El Católico. Recuperado de: https://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/29506_101050.pdf
- De Majo, O. (2014). Una visión de la historieta argentina de los últimos 40 años. *Signos Universitarios*, 15(29), 165-199. Recuperado de: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/signos/article/view/2549>
- Dell'Isola, S. (6 de abril de 2014). Mafalda, la grande. *La Nación*. Recuperado de <http://www.lanacion.com.ar/1677806-Mafalda-la-grande>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2018). *Diccionario de americanismos*. Consultado de: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>
- Reverso-Softissimo. (2017). *Reverso Diccionario*. Consultado de <https://diccionario.reverso.net/>
- Dussel, I. (2005). Cuando las apariencias no engañan: una historia comparada de los uniformes escolares en Argentina y Estados Unidos. *Pro-posições*, 16(1), 65-86. Recuperado de <https://www.fe.unicamp.br/pf-fe/publicacao/2292/46-dossie-dusseli.pdf>
- Eisner, W. (1985). *Comics & sequential art*. Florida: Poorhouse Press.
- Forebears. (2018). *Forebears*. Consultado de: <http://forebears.io/es/surnames/forbear>
- Garcés, C. (1999). La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados. *Babel A.F.I.A.L.*, 8, 117-138. Recuperado de: <http://babelafial.webs.uvigo.es/pdf/08/art09.pdf>
- Garmendia, L. (2012). Tila: propiedades y usos medicinales para una salud natural. *Plantas medicinales*. Recuperado de: <https://www.plantas-medicinales.es/tila-propiedades-y-usos-medicinales/>
- García Negroni, M., Pérgola, L. y Stern, M. (2006). *El arte de escribir bien en español: manual de corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- Giunta, N. (1996). La historia del cómic en Argentina. *Todo historietas*. Recuperado de: http://www.todohistorietas.com.ar/historia_argentina_1.htm#TOP
- Gobello, J. (1994). *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- Graham-Yooll, A. (5 de junio de 2016). El palito de abollar traducciones. *Página/12*. Recuperado de: <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-5867-2016-06-05.html>
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/html/2550/255019722001/>
- Kroeber, A. y Kluckhohn, C. (1952). *Culture: A critical review of concepts and definitions*. Cambridge: Peabody Museum of American Archeology and Ethnology.
- Liverani, E. y Carmignani, I. (2010). Los culturemas en las traducciones literarias del español al italiano. En Civil, P. y Crémoux, F. (eds.), *Actas del XVI Congreso de la*

- Asociación Internacional de Hispanistas: Nuevos caminos del hispanismo... París, del 9 al 13 de julio de 2007* (p. 22). Vervuert: Iberoamericana. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_023.pdf
- Longman. (s.f.) *Longman Dictionary of Contemporary English*. Consultado de: <https://www.ldoceonline.com/>
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, número especial, 93-120. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/record/164099>
- Maristain, M. (2004) Quinografía. *Radar. Página 12*. Recuperado de: <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/radar/9-1247-2004-02-22.html>
- Martín, A. (2008). Entender el cómic: El arte invisible. *Revista de Estudios Sociales*, (30), 114-122. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=81503007>
- Martínez, L. y Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mattioli, V. (2014). *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT_ES: Un estudio de corpus*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/112279>
- McCloud, S. (1993). *Understanding comics: The invisible art*. Nueva York: HarperCollins Publishers.
- Merriam-Webster. (2018). *Merriam-Webster*. Consultado de <https://www.merriam-webster.com/>
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/record/38518>
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512. Recuperado de: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar/abstract/>
- Morínigo, M. y Morinigo Vazquez-Prego, M. (1998). *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Buenos Aires: Claridad.
- Mulder, M. y Nijholt, A. (2002). *Humour research: State of the art*. Enschede: University of Twente. Recuperado de: http://wwwhome.cs.utwente.nl/~anijholt/artikelen/ctit24_2002.pdf
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Nueva York: Prentice hall.
- Nida, E. (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems. *Word*, 1(2), 194-208. Recuperado de: <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Nieto, H. y De Majo, O. (2000). *Hacia una gramática del español del Río de la Plata: para extranjeros y nativos curiosos*. Buenos Aires: Ciudad Argentina - USAL.
- Nord, C. (2003). Proper names in translations for children: Alice in wonderland as a case in point. *Meta: Journal des traducteurs Meta:/Translators' Journal*, 48(1-2), 182-

196. Recuperado de: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2003-v48-n1-2-meta550/006966ar/>

- Olalla-Soler, Christian. 2015. Estudio diacrónico de la traducción de culturemas: la traducción de los culturemas de Corazón de perro, de Mijaíl Bulgákov, al español y al alemán. En Amigo Extremera, J. (coord.), *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la AIETI*. (pp. 314-330). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/277557983_Estudio_diacronico_de_la_traducion_de_culturemas_la_traducion_de_los_culturemas_de_Corazon_de_perro_de_Mijail_Bulgakov_al_espanol_y_al_aleman
- Oxford University Press. (2018). *Oxford Dictionaries*. Consultado de: <https://www.oxforddictionaries.com/>
- Pascua Febles, I. y Delfour, C. (1992). La traducción subordinada. Estudio de las onomatopeyas en Astérix. En Delgado Cabrera, A. y Menéndez Ayuso, E. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, (pp. 387-392). Las Palmas: El Guiniguado. Recuperado de: https://www.murciaeduca.es/cpantoniomonzon/sitio/upload/onomatopeyas_asterix.pdf
- Petrescu, O. (2011). La traducción de los culturemas (Discusión al margen de la traducción de una novela de Guillermo Arriaga). *Valenciana*, (8), 139-172. Recuperado de: <http://www.revistavalenciana.ugto.mx/index.php/valenciana/article/view/218>
- Ponce Márquez, N. (2010). El mundo del cómic: planteamiento terminológico, literario y traductológico. Ejemplos extraídos del cómic alemán Kleines Arschloch. *Philologia Hispalensis*, 24, 123-141. Recuperado de: <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/22546>
- Quino. (1993). *Toda Mafalda*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2005). *Mafalda & Friends 3*. 1ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2006). *Mafalda & Friends 4*. 1ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2010). *Mafalda & Friends 6*. 2ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2013). *Mafalda & Friends 11.1*. 1ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2014). *Mafalda & Friends 1*. 6ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2014). *Mafalda & Friends 10*. 2ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2014). *Mafalda & Friends 2*. 5ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2014). *Mafalda & Friends 5*. 3ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2014). *Mafalda & Friends 7*. 2ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2014). *Mafalda & Friends 8*. 2ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Quino. (2014). *Mafalda & Friends 9*. 2ª ed. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid.
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua castellana*. Consultado en <http://www.rae.es/>
- Ritchie, G. (1999). *Developing the incongruity-resolution theory*. Edimburgo: University of Edinburgh. Recuperado de:

<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.136.4937&rep=rep1&type=pdf>

- Ruíz Pi, S. (2013). *La traducción del manga al español: Cuestiones lingüísticas, metodológicas y técnicas*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
Recuperado de: <http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/227488/Trabajo-investigacion.silvia.ruiz.pi.pdf>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Yus Ramos, F. (1996). La teoría de la relevancia y la estrategia humorística de la incongruencia-resolución. *BIBLID, 1133-3285X (1995-1996)*, 3-4, 497-508.
Recuperado de:
<http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/8755/17218469.pdf?sequence>

APÉNDICE. FICHAS DE TRABAJO

1- ECOLOGÍA

1.3- Biología. Flora

TO: página 172, viñeta 3	TM: página 70, viñeta 1, revista 3	Categorización: 1.3- Ecología / Biología / Flora	Ficha: 1
Ver páginas 37-39			

2- HISTORIA

2.4- Conflictos históricos

TO: página 401, viñeta 5	TM: página 84, viñeta 2, revista 8	Categorización: 2.4- Historia/Conflictos históricos	Ficha: 2
Ver páginas 39-40			

3- ESTRUCTURA SOCIAL

3.1- Trabajo

TO: página 527, viñeta 4	TM: página 70, viñeta 1, revista 11	Categorización: 3.1- Est. social / Trabajo	Ficha: 3
Ver páginas 41-42			

TO: página 503, viñeta 2	TM: página 19, viñeta 1, revista 11	Categorización: 3.1- Est. social / Trabajo	Ficha: 4
Ver páginas 42-43			

TO: página 178, viñeta 2	TM: página 82, viñeta 1, revista 3	Categorización: 3.1- Estructura social / Trabajo	Ficha: 5
Ver páginas 44-45			



TO: página 441, viñeta 2	TM: página 75, viñeta 1, revista 9	Categorización: 3.1- Est. social/Trabajo	Ficha: 6
Unidad analizada: ¿La ubicás? Una que me dijeron que el padre estudiaba medicina y lo bocharon tantas veces que tuvo que dejar y conformarse con ser visitador médico ...			
Traducción: Know who I mean? Her father studied medicine and he failed so many exams he dropped out and became a chemist's rep.			
Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
Comentario: el visitador médico es un profesional que trabaja en una compañía farmacéutica para promocionar los productos que conoce técnica y científicamente. En la Argentina, es una profesión muy común, pero, a pesar de tener altos ingresos, se la considera como de segunda categoría. En la traducción se cambia el foco: pasa del destinatario, el médico, a quien representa, la farmacia/droguería, entonces estamos frente a una domesticación.			

3.3 Política

TO: página 103, viñeta 5	TM: página 27, viñeta 1, revista 2	Categorización: 3.3- Est. social / Política	Ficha: 7
Ver páginas 45-46			

3.6 Modelos sociales y figuras respetadas

TO: página 183, viñeta 1	TM: página 91, viñeta 2, revista 3	Categorización: 3.3- Est. social / Modelos soc. y figuras respetadas	Ficha: 8
Ver páginas 47-48			



TO: página 65, viñeta 4	TM: página 39, viñeta 2, revista 1	Categorización: 3.3- Est. social / Modelos soc. y figuras respetadas	Ficha: 9
Unidad analizada: No juego tan bien como Najdorf , por supuesto.			
Traducción: Not as well as Najdorf , of course.			
Técnica(s) de traducción: préstamo			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

Comentario: Miguel Najdorf es un jugador de ajedrez argentino de origen polaco que es considerado el ajedrecista más grande de Argentina. Los traductores eligen realizar un préstamo del culturema, probablemente porque confían en que el contexto sea suficiente para que el lector identifique con la sola mención de esa persona que es un jugador de ajedrez famoso.

4. INSTITUCIONES CULTURALES

4.1 Bellas artes. Música



TO: página 193, viñeta 2

TM: página 24, viñeta 1, revista 4

Categorización: 4.1- Inst. culturales / Bellas artes / Música

Ficha: 10

Unidad analizada: Que llueva, que llueva, la vieja está en la cueva.

Traducción: It's raining. It's pouring, the old man is snoring.

Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado

Método: domesticación

Humor: se mantiene

Comentario: el cultrema citado se constituye como tal al referirse a la rima que cantan los niños en una situación de lluvia. Está en vigencia y es reconocido. En esta tira los traductores eligen el equivalente acuñado, pero se presenta la misma dificultad encontrada en la tira analizada en la tabla 32: los códigos visuales, sonoros y tipográficos que restringen y encauzan el margen de actuación del traductor (Garcés 1999). Podemos ver que cuando Mafalda se encuentra con una señora pobre, el dibujo coincide con la primera parte de la canción que canta. Pero en la traducción, se menciona “an old man” y en este caso el dibujo es una señora.

TO: página 53, viñeta 4	TM: página 18, viñeta 2, revista 1	Categorización: 4.1- Inst. culturales / Bellas artes / Música	Ficha: 11
Ver páginas 48-49			



TO: página 135, viñeta 4	TM: página 86, viñeta 2, revista 2	Categorización: 4.1- Inst. culturales / Bellas artes / Música	Ficha: 12
Unidad analizada: Sana, sana, colita de rana, si no sana hoy, sanará mañana.			
Traducción: Sleep my little one. Tomorrow you'll be better.			

Técnica(s) de traducción: adaptación
Método: domesticación
Humor: se mantiene
Comentario: Esta rima o canción infantil es muy popular en Argentina y Latinoamérica. En general, la utilizan las madres cuando los niños se lastiman, entonces al recitarla acarician el lugar que duele. Los traductores hacen una adaptación, por no existir un equivalente acuñado, como en el caso de las otras dos canciones analizadas en la ficha 10 y la 11.

4.2 Literatura

TO: página 130, viñeta 4	TM: página 73, viñeta 1, revista 2	Categorización: 4.2- Inst. culturales / Arte / Literatura	Ficha: 13
Ver páginas 49-50			

4.3 Creencias populares

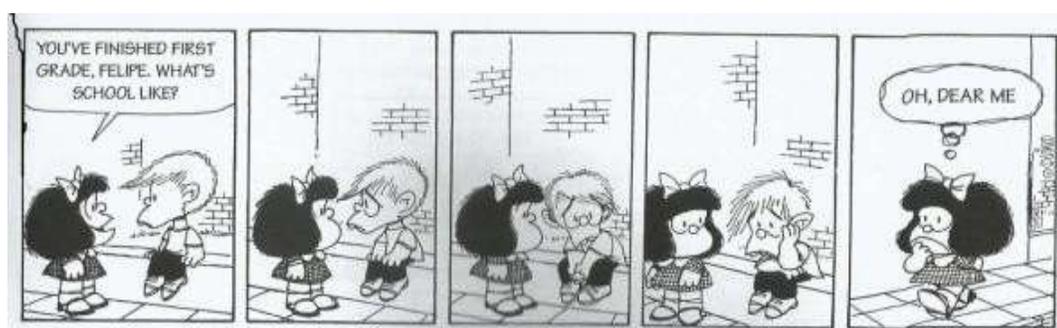
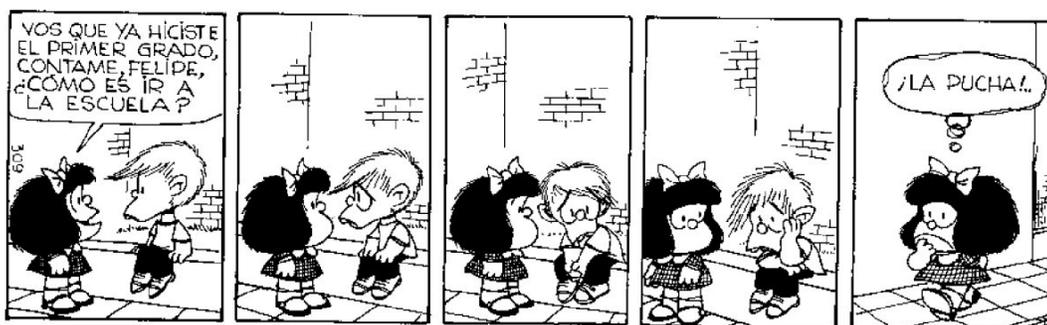
TO: página 158, viñeta 1	TM: página 44, viñeta 1, revista 3	Categorización: 4.3- Inst. culturales / Creencia pop.	Ficha: 14
Ver páginas 51-52			

4.4- Educación

TO: página 441, viñeta 2	TM: página 75, viñeta 1, revista 9	Categorización: 4.4- Inst. culturales / Ed.	Ficha: 15
Ver páginas 52-53			



TO: página 127, viñeta 3	TM: página 69, viñeta 2, revista 2	Categorización: 4.4- Inst. culturales / Ed.	Ficha: 16
Unidad analizada: ... Y a vosotros, los más pequeñuelos, que por vez primera acudís a este templo del Saber , os aseguro que aquí hallaréis un segundo hogar,...			
Traducción: ..., And you Little ones who come for the first time to this temple of knowledge , I assure you that here you will find your second home,...			
Técnica(s) de traducción: traducción literal			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			
Comentario: la escuela es considerada el templo del saber, a donde se va a adquirir los conocimientos. Andrea Alliaud (2013) estudia el origen del magisterio en la Argentina y piensa que la escuela tiene una función “homogeneizadora” en 1911 y está investida de un carácter sacramental, que puede explicarse por la conservación de la fe cristiana en la enseñanza pública. En un país compuesto en su mayoría por inmigrantes, representaba la igualdad de oportunidades, un lugar donde se podía lograr la unificación del idioma español. El humor, que no reposa en este culturema, se mantiene.			



TO: página 124, viñeta 4	TM: página 65, viñeta 1, revista 2	Categorización: 4.4- Inst. culturales / Ed.	Ficha: 17
Unidad analizada: Vos que ya hiciste el primer grado , contame, Felipe, ¿cómo es ir a la escuela?			
Traducción: You've finished first grade , Felipe. What's school like?			
Técnica(s) de traducción: traducción literal			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			
Comentario: en Argentina, la escolarización comienza con el primer grado de la educación primaria. La educación se estructura en seis o siete años. En Estados Unidos, la duración de la escuela primaria varía de acuerdo con el estado: en la mayoría comprende los cursos de 1° a 5° (de 6 a 10 años) y en otros de 1° a 6° (de 6 a 11 años). El primer grado constituye un <i>culturema</i> porque es la entrada a la etapa de la escolarización, en la época que se escribió <i>Mafalda</i> , el jardín de infantes no era obligatorio, o sea que el primer grado pasaba a ser muy importante. En ambos países, este grado coincide con el inicio de la escolarización.			

TO: página 93, viñeta 5	TM: página 7, viñeta 2, revista 2	Categorización: 4.4- Inst. culturales / Ed.	Ficha: 18
Ver páginas 54-55			



TO: página 94, viñeta 2	TM: página 8, viñeta 2, revista 2	Categorización: 4.4- Inst. culturales / Ed.	Ficha: 19
Unidad analizada: ...Y él prefiere dar bofetones al contado.			
Traducción: He prefers to slap cash.			
Técnica(s) de traducción: creación discursiva			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			
Comentario: esta tira nos muestra los dos tipos de correctivos que se utilizaban para educar a los niños. Por un lado, una penitencia que podía durar todo el día y, por otro, los castigos corporales inmediatos. Los traductores eligen hacer una creación discursiva: “He prefers to slap cash”. En el culturema analizado, se produce una extranjerización porque se mantiene el mismo tipo de castigo corporal. Deseamos agregar que los traductores logran mantener la fijación que tiene Manolito con la economía al utilizar las palabras “cheque y cash”.			

TO: página 229, viñeta 4	TM: página 7, viñeta 1, revista 5	Categorización: 4- Inst. culturales / Ed.	Ficha: 20
Ver páginas 55-56			



TO: página 125, viñeta 1	TM: página 66, viñeta 1, revista 2	Categorización: 4- Inst. culturales / Ed.	Ficha: 21
Unidad analizada: Me contó mi papá que cuando él iba a la escuela, a los chicos que eran brutos para aprender el maestro les pegaba.			
Traducción: My father told me when he went to school kids who were stupid were beaten by the teachers.			
Técnica(s) de traducción: modulación			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			
Comentario: los castigos eran muy comunes en esa época en las escuelas argentinas, desde los latigazos de la época de la Colonia hasta el tirón de orejas. Con el tiempo, las amonestaciones arribaron como una forma civilizada de castigo. Los traductores extranjerizan el culturema y se produce una modulación, pasan de la voz activa a la pasiva.			

TO: página 453, viñeta 1	TM: página 92, viñeta 1, revista 9	Categorización: 4.4- Inst. culturales / Ed	Ficha: 22
Ver páginas 56-57			

5. UNIVERSO SOCIAL

5.1 Condiciones y hábitos sociales



TO: página 77,
viñeta 5

TM: página 65,
viñeta 1, revista 1

Categorización: 5.1-
Universo social / Cond. y
hábitos soc.

Ficha: 23

Unidad analizada: Y cuando yo pase la gente dirá: “¡Ahí va doña Susanita, la madre del doctor hijo de doña Susanita!”.

Traducción: And as I walk by people will say: “That’s Doña Susanita, mother of doctor son of doña susanita.”

Técnica(s) de traducción: calco

Método: extranjerización

Humor: se mantiene

Comentario: Susanita habla de su futuro y se da importancia por ser la madre del doctor. La profesión de médico estaba muy bien valorizada y constituía un posicionamiento social, sobre todo en los hijos de los inmigrantes que lograban una posición más avanzada con respecto a sus progenitores. Los traductores optan por un calco, conservan el nombre de la niña, no usan el caso genitivo. Pensamos que su intención es conservar la localidad.

TO: página 131, viñeta 5	TM: página 79, viñeta 2, revista 2	Categorización: 5.1- Cond. y hábitos sociales	Ficha: 24
Ver páginas 58-59			

5.3- Transporte

TO: página 131, viñeta 5	TM: página 79, viñeta 2, revista 2	Categorización: 5.3- Univ. social / transporte	Ficha: 25
Ver página 59			

5.4- Edificios

TO: página 208, viñeta 3	TM: página 57, viñeta 2, revista 4	Categorización: 5.4- Univ. social / Edificios	Ficha: 26
Ver páginas 60-61			



TO: página 421, viñeta 4	TM: página 36, viñeta 1, revista 9	Categorización: 5.4- Univ. social / Edificios	Ficha: 27
Unidad analizada: ¿Te conté que mi esposo será ejecutivo de una importante empresa y que viviremos felices en un hermoso chalecito ?			
Traducción: Did I tell you my husband is going to be a top executive in a big company and that we'll live happily in a beautiful house ?			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			
Comentario: un <i>chalet</i> o <i>chale</i> es un edificio de una o pocas plantas, con jardín, destinado especialmente a vivienda unifamiliar (según el <i>Diccionario de la lengua castellana</i> , 2017). Representa la casa de los sueños para vivir confortablemente con una familia de clase media y esto lo constituye en culturema. Los traductores eligen como técnica la generalización: en la traducción se habla de una casa hermosa y se pierde la idea del tipo de casa que se menciona en el original. El humor, que no reposa en este culturema, se mantiene, ya que Susanita, también en inglés, sale hablando de otra cosa para desviar la atención cuando Mafalda le dice que ya se lo contó varias veces.			

TO: página 365, viñeta 3	TM: página 13, viñeta 2, revista 8	Categorización: 5.4- Univ. social / Edificios	Ficha: 28
Ver páginas 61-62			

TO: página 123, viñeta 1	TM: página 61, viñeta 1, revista 2	Categorización: 5.4- Univ. social / Edificios	Ficha: 29
Ver páginas 62-63			

5.5 Nombres propios



TO: página 233 viñeta 3	TM: página 16, viñeta 2, revista 5	Categorización: 5.5 Universo social / Nombres propios	Ficha: 30
Unidad analizada: Decime, Mafalda, ¿quién fue Juan de los Palotes ?			
Traducción: Tell me, Mafalda, who was Tom Dickenhary ?			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
Comentario: de por sí, el nombre Juan es bastante genérico y muy popular en la Argentina, pero Juan de los Palotes señala a cualquier hombre, sin especificar a nadie en especial. En la Argentina se utilizan varias palabras para expresar esta idea: “fulano”, “mengano”, “zutano”, El autor elige a Juan de los Palotes, por dar un nombre y apellido, al igual que Juan Pérez y así crea confusión en Manolito. Con esto se demuestra su ignorancia absoluta. La frase “Tom, Dick and Harry” se usa para reemplazar a cualquier persona no específica. El <i>Cambridge Dictionary</i> (2018) la define como una frase “used to refer to an ordinary person or all ordinary people”.			

TO: página 244, viñeta 3	TM: página 39, viñeta 1, revista 5	Categorización: 5.5- Univ social. / Nombres propios	Ficha: 31
Ver páginas 64-65			



TO: página 146, viñeta 4	TM: página 20, viñeta 2, revista 3	Categorización: 5.5- Universo social / Nombres propios	Ficha: 32
Unidad analizada: Es un placer para almacén “Don Manolo” auspiciar este cuento que...			
Traducción: It gives don Manolo’s great pleasure to sponsor this...			
Técnica(s) de traducción: préstamo			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

Comentario: Nord (2003, p. 184) considera que en algunas culturas existe una convención por la cual los nombres propios de los personajes de ficción pueden servir de “marcadores culturales”. Mencionaremos a don Manolo, un nombre típicamente español y que no se ha cambiado en la traducción. Tiene una carga simbólica como nombre de almacén, para los españoles era muy común dedicarse a este tipo de comercio minorista. En este ejemplo se puede vislumbrar a otro ítem causante de problemas: el manejo de los títulos, por ejemplo en español “don” se agrega al nombre, en cambio en inglés “Mister”, al apellido.

TO: página 188 viñeta 3	TM: página 92, viñeta 1, revista 3	Categorización: 5.5- Universo social / Nombres propios	Ficha: 33
Ver páginas 65-66			



TO: página 279, viñeta 3	TM: página 23, viñeta 2, revista 6	Categorización: 5.5- Universo social / Nombres propios	Ficha: 34
Unidad analizada: Periquita			
Traducción: Nancy			
Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado			
Método: domesticación			

Humor: se mantiene

Comentario: Nancy (Periquita) surgió en sus comienzos como un personaje secundario en la tira "Fritzi Ritz", creada en 1922 por Larry Whittington. Como el personaje tenía una relevancia cada vez mayor, la tira se convirtió en Nancy en 1938. En los países de habla española se la conoció como Periquita y al ser muy popular y leída por todos, se convierte en culturema.

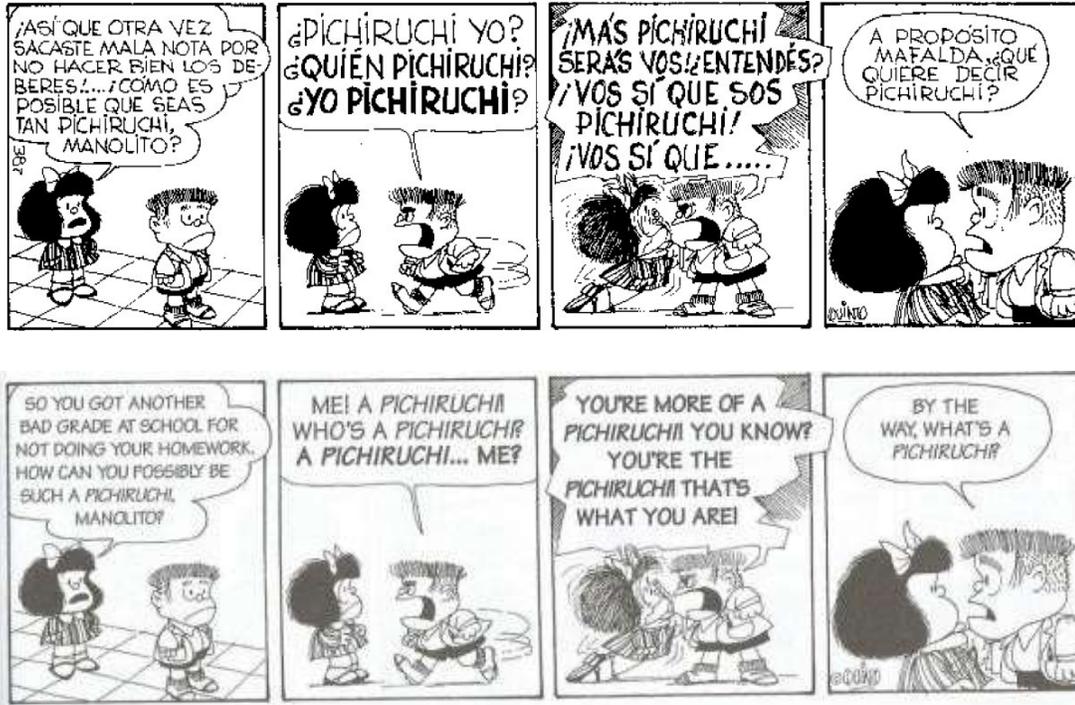
5.6- Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos

TO: página 124, viñeta 4	TM: página 65, viñeta 1, revista 2	Categorización: 5.6- Univ. social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 35
Ver páginas 67-68			



TO: página 140, viñeta 1	TM: página 91, viñeta 1, revista 2	Categorización: 5.6- Univ. social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 36
Unidad analizada: Bang. ¡La pucha!			
Traducción: Bang! Yikes!			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
<p>Comentario: ver tabla 23. La palabra que eligen los traductores mediante una adaptación es <i>yikes</i>. Podemos inferir que su efecto es más inocente que “la pucha”, que, si bien no es una mala palabra, es un eufemismo de la palabra “la puta”. Mediante esta decisión de traducción, se pierde totalmente la localidad, muy marcada con esta palabra reiteradas veces en toda <i>Mafalda</i>.</p>			

TO: página 232, viñeta 3	TM: página 14, viñeta 1, revista 5	Categorización: 5.6- Univ. social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 37
Ver páginas 68-69			



TO: página 143, viñeta 2	TM: página 15, viñeta 1, revista 3	Categorización: 5.6- Univ. Social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 38
Unidad analizada: ¿Cómo es posible que seas tan pichiruchi ?			
Traducción: How can you possibly be such a pichiruchi ?			
Técnica(s) de traducción: préstamo puro			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			
Comentario: “Pichiruchi”, según las diferentes opiniones de las fuentes consultadas, se refiere a alguien con sentido despectivo. El <i>Diccionario de la lengua castellana</i> (2017) registra el término “pichiruchi” como persona insignificante. Los traductores optan por un préstamo puro y la extranjerización para mantener la localidad. Consideramos que el lector meta va a comprender por el contexto el significado del término, a pasar de ser un préstamo.			



TO: página 185, viñeta 2	TM: página 9, viñeta 1, revista 4	Categorización: 5.6- Univ. Social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 39
Unidad analizada: Porque la vida es linda para arriba y no para abajo ¡zanahoria!			
Traducción: Because life is lovely looking upwards, donkey , not downwards			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
Comentario: el <i>Diccionario de americanismos e indigenismos</i> (1998) establece que “zanahoria” en Argentina, Paraguay y Uruguay es babieca, tonto, necio, pavo. Probablemente provenga del italiano <i>pastenaca</i> , cuya primera acepción es zanahoria y la segunda, tonto. Los traductores hacen una adaptación del término y optan por <i>donkey</i> . En el sitio <i>Merriam-Webster</i> (2018) se indica que es: “a person regarded as stupid, foolish, or obstinate”. Entonces, podemos observar que en esta acepción está la idea de obstinado o porfiado que no aparece en el culturema en español.			



TO: página 411, viñeta 1	TM: página 12, viñeta 1, revista 9	Categorización: 5.6- Univ. social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 40
Unidad analizada: ¡Claro, papafrita! ¡¿Cómo no lo vamos a saber?!			
Traducción: Of course, dummy! Why wouldn't we know that?!			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
Comentario: “Papafritas” es una expresión coloquial despectiva que significa persona tonta, ingenua, según el <i>Diccionario del habla de los argentinos</i> (2008), una especie de insulto. En esta tira, el culturema se adapta y se opta por <i>dummy</i> , un insulto suave, pero vacío de la localidad del primer culturema, que participa de la incongruencia. La resolución se logra perfectamente en inglés, <i>dummy</i> también tiene un componente de ingenuidad.			



<p>TO: página 520, viñeta 4</p>	<p>TM: página 55, viñeta 1, revista 11</p>	<p>Categorización: 5.6- Univ. social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos</p>	<p>Ficha: 41</p>
<p>Unidad analizada: ¡Cháque lo tiró! Toda la tarde luchando con este maldito dibujo de la planta de papa para el deber de botánica.</p>			
<p>Traducción: Wow! Struggling all afternoon on this drawing of a potato plant for the botany homework.</p>			
<p>Técnica(s) de traducción: reducción</p>			
<p>Método: neutralización</p>			
<p>Humor: se mantiene</p>			
<p>Comentario: la expresión “¡Cháque lo tiró!” sería la reducción de “¡Que lo tiró de las patas!”, que es una forma eufemística de decir “¡La puta que lo parió!” donde el insulto pasa de la madre a la partera u al obstetra. En la tira en cuestión, los traductores eligen una simplificación y neutralización y de esta forma se pierde la idea del insulto, porque “Wow” expresa sorpresa o impresión. Este culturema se encuentra al principio de la tira, si bien se suaviza en inglés, la incongruencia y resolución se logran igual.</p>			



TO: página 229, viñeta 4	TM: página 7, viñeta 1, revista 5	Categorización: 5.6- Univ. social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 42
Unidad analizada: ¡Así que FINISH!... ¡No doy más!			
Traducción: So, it's FINITO!... I'm not going any more!			
Técnica(s) de traducción: modulación			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			
Comentario: en cuanto al culturema “finish”, podemos inferir dos cosas. La primera, que viene del inglés, según el <i>Cambridge Dictionary</i> (2018): “the end of a race or the last part of something”. La segunda es que Manolito tuvo intención de utilizar el término en lunfardo “finishela”: de la inflexión verbal del italiano <i>finiscila</i> (“terminela”), según el <i>Diccionario del lunfardo</i> (1982). Por el momento en que se desarrolla la tira, es más factible que “finish” venga del lunfardo por influencia del italiano que hablaban los inmigrantes. Como técnica de traducción se elige una modulación y se pasa de una orden a una aseveración: “It’s finito”, “Está acabado, se acabó”.			



TO: página 365, viñeta 3	TM: página 13, viñeta 2, revista 8	Categorización: 5.6- Univ. Social / Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Ficha: 43
Unidad analizada: Dice que está angustiado porque le comienzan las clases.			
Traducción: He says he is anxious because his school starts tomorrow.			
Técnica(s) de traducción: modulación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Comentario: Nieto y De mayo (2000) nos explican que, en un lenguaje no demasiado formal, se puede duplicar el sustantivo que funciona a través del pronombre “me”, “se”, “te” o “nos”, según la persona, con el fin de enfatizar la acción del verbo, por eso se habla de duplicación enfática u objeto de interés. Estas expresiones tienen un gran valor expresivo y solo mediante un pronombre se puede mostrar el interés o la preocupación del hablante al incluirse como una construcción en la que de otra forma no tendría lugar. Son expresiones incorrectas, pero pueden usarse. Así se constituye el culturema porque representa nuestro modo de hablar y de involucrarnos. Tiene vitalidad, figuratividad, motivación, aparece en muchos lugares y posee una estructura compleja y simbólica. Los traductores optan por una modulación al no existir este recurso en inglés, y utilizan los adjetivos y pronombres posesivos que dan una idea de posesión, aunque no sea la misma que el culturema original, pero que alcanza para lograr el humor.

5.7- Universo social. Expresiones



TO: página 267,
viñeta 4

TM: página 87,
viñeta 1, revista 5

Categorización: 5.7-
Univ. social / Expresiones

Ficha: 44

Unidad analizada: ¡La flauta!

Traducción: Wow, that's a big number

Técnica(s) de traducción: ampliación lingüística / particularización

Método: neutralización

Humor: se mantiene

Comentario: según el *Diccionario fraseológico del habla argentina* (2010), “¡A la flauta!” es una interjección que denota sorpresa y que no es tan ofensiva como decir “a la mierda”. En la traducción se elige hacer una ampliación lingüística y a su vez una particularización, en donde con la expresión “Wow” se muestra la sorpresa y la segunda parte aclara la razón (que el padre tiene muchos años para Mafalda), situación que en español se deduce.

5.8- Costumbres



TO: página 176, viñeta 2

TM: página 77, viñeta 1, revista 3

Categorización: 5.8- Univ. social / Costumbres

Ficha: 45

Unidad analizada: No te amargues por los dientes flojos, Felipe, cuando se te caiga, lo ponés bajo la almohada, y a la mañana siguiente encontrás con que los ratones te han dejado una moneda.

Traducción: Don't feel bad about that loose tooth, Felipe. When it comes out, put it under your pillow, and next day you will find that the mice have left Money.

Técnica(s) de traducción: traducción literal

Método: extranjerización

Humor: se mantiene

Comentario: en Inglaterra, Estados Unidos o Canadá, la tradición es que los más pequeños dejen sus dientes debajo de la almohada y, mientras duermen, el Hada de los Dientes se los lleva y les deja dinero, mientras que en los países hispanohablantes es el Ratón Pérez quien realiza ese trabajo. En este sentido, el Ratón sería un culturema, en tanto y en cuanto es quien realiza ese trabajo. Los traductores eligen dejar la tradición argentina y extranjerizar el culturema, si bien es una decisión un poco riesgosa, los angloparlantes podrán inferir fácilmente que en la Argentina se sigue esta tradición y el humor no se va a perder.

TO: página 361, viñeta 4	TM: página 92, viñeta 1, revista 7	Categorización: 5.8- Univ. social / Costumbres	Ficha: 46
Ver páginas 69-70			



TO: página 269, viñeta 2	TM: página 91, viñeta 1, revista 5	Categorización: 5.8- Univ. social / Costumbres	Ficha: 47
Unidad analizada: Vivo dudando si cuando me case debo saludar a las amistades en el atrio , o invitarlas luego a la fiesta en mi casa.			
Traducción: I, for example, live in doubt about when I get married if I should greet my friends at the church or invite them to the party at my house.			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			
Comentario: la palabra atrio se utiliza para referirse al espacio cerrado ubicado en la entrada de los templos y palacios. En la antigüedad, tenían diferentes usos y actualmente, la mayoría de los templos lo conservan en sus entradas porque es un sitio sagrado. Cuando se celebra un matrimonio, el atrio es usado por los novios para saludar a los familiares y amigos que asistieron a la boda, incluso se especifica esta costumbre en la invitación a la ceremonia. El culturema forma parte de la incongruencia de la tira. A pesar de que los traductores hayan optado por hacer una generalización y no especificar la parte de la iglesia en la que van a saludar a las amistades, se llega a la resolución y el humor se mantiene.			

TO: página 323, viñeta 2	TM: página 20, viñeta 1, revista 7	Categorización: 5.8- Univ. social / Costumbres	Ficha: 48
Ver páginas 70-71			

TO: página 94, viñeta 3	TM: página 9, viñeta 1, revista 2	Categorización: 5.8- Univ. social / Costumbres	Ficha: 49
Ver páginas 72-73			

6. CULTURA MATERIAL

6.1- Alimentación



TO: página 94, viñeta 3	TM: página 9, viñeta 1, revista 2	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 50
-----------------------------------	---	---	------------------

Unidad analizada: ¡Pero Mafalda!... ¡Sólo si tomás la **sopa** podrás llegar a ser grande!...

Traducción: But Mafalda, if you don't eat your **soup** you won't grow big and strong!

Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado

Método: extranjerización

Humor: se mantiene

Comentario: en este segundo análisis de esta tira, tomamos al culturema “sopa” como un alimento popular. En cada región, tiene una característica diferente, pero los principios son los mismos. En esta ocasión, los traductores optan por el equivalente acuñado, dejando de lado la adaptación hacia otro alimento de la cultura anglosajona, dada la cercanía entre culturas. Esta elección no afecta el humor de la tira.



TO: página 182, viñeta 2	TM: página 89, viñeta 2, revista 3	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 51
Unidad analizada: Siento un amago futurista. ¿Tendrás pan con manteca?			
Traducción: I feel a future shock. Would you have some bread and butter ?			
Técnica(s) de traducción: traducción literal			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			
Comentario: estos alimentos se convierten en culturema al ser la comida típica de los argentinos en el desayuno o la merienda. Representa el clásico plato de estas dos instancias y aún más en la época de la historieta, cuando los productos dietéticos no se utilizaban. Los traductores eligen la literalidad para traducir este culturema. El lector anglosajón puede inferir que es la comida que pediría un niño y percibe el humor que produce esta resolución.			



TO: página 265, viñeta 2	TM: página 81, viñeta1, revista5	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 52
------------------------------------	--	---	------------------

Unidad analizada: Decime, Felipe, los caramelos, los dibujos animados, el pan con manteca, los juguetes,...las revistas de historietas, el circo, las **masitas**, el tobogán, los lápices de colores, el chicle y todas esas cosas....

Traducción: Tell me, Felipe, sweeties, cartoons, bread and butter, toys,... comic books, **biscuits**, slides, crayons, chewing gum and all those things.

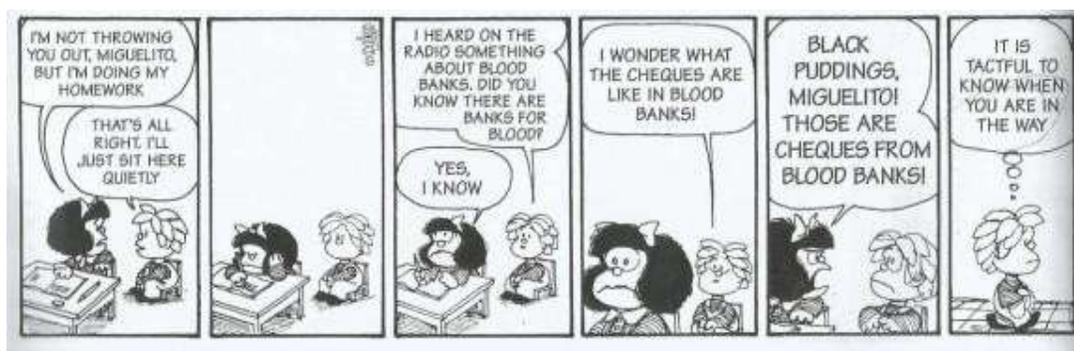
Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado

Método: extranjerización

Humor: se mantiene

Comentario: según el *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos* (1998), “masita” es una masa o bizcocho blando confeccionado con harina de trigo, huevos, mantequilla, azúcar y otros componentes como almendras, chocolate, que le dan distinto sabor. Debemos destacar que en algunas partes de la Argentina, y en ciertos grupos etarios, les dicen “masitas” a las “galletitas”. Quino se crió en Mendoza, lo que demuestra el uso de masita equivalente a galletita, la variedad que viene en paquetes. Los traductores eligen un equivalente acuñado y logran mantener el humor al resolver la incongruencia de la misma manera que en español, pensando que es un derroche que haya habido tantas cosas antes de que ellos nacieran.

TO: página 410, viñeta 2	TM: página 12, viñeta 2, revista 9	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 53
Ver páginas 73-74			



TO: página 269, viñeta 5	TM: página 92, viñeta 2, revista 5	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 54
Unidad analizada: ¡Morcillas, Miguelito!... ¡Esos son los cheques de los bancos de sangre!			
Traducción: Black puddings, Miguelito! Those are cheques from blood banks!			
Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			

Comentario: la morcilla es un cultuema porque es un alimento que se consume en la Argentina y se comparte con Inglaterra, ya que se come mucho allá. Para comprender la broma, hay que saber que está hecha de sangre. Se juega con las palabras “bancos y cheques”, por eso los cheques de los bancos de sangre, serían las morcillas. Los traductores reproducen el mismo elemento del original mediante su equivalente acuñado lo que ayuda a comprender la incongruencia.



TO: página 523, viñeta 5	TM: página 60, viñeta 2, revista 11	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 55
Unidad analizada: ¡Montones de fábricas empeorando la cosa con cabellos de ángel, fideos finos, entrefinos, dedalitos, municiones, moñitos y mil clases de porquerías!			
Traducción: Huge factories make things worse with pasta in all shapes and sizes and thousands of horrible bits!			
Técnica(s) de traducción: generalización / reducción			
Método: neutralización			

Humor: se mantiene

Comentario: muchas veces se usa la palabra pasta y fideos indistintamente. En el caso de esta tira, los fideos se refieren a la pasta seca alimenticia de harina que se moldea en distintas formas (*Diccionario del habla de los argentinos*, 2008) y se pueden agregar a la sopa. Los diferentes nombres que se le otorgan en español concuerdan con la forma. Ante la descripción de los diferentes tipos de fideos, los traductores eligen hacer una generalización y hablan de pasta en sus diferentes formas y medidas, sin especificar el tipo.



TO: página 404, viñeta 5

TM: página 92, viñeta 1, revista 8

Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación

Ficha: 56

Unidad analizada: ¿Tenés soda o algo así para tomar?

Traducción: Have you a **soft drink**, or something, Felipe?

Técnica(s) de traducción: descripción

Método: domesticación

Humor: se mantiene

Comentario: “soda” se refiere a la bebida de agua gaseosa que contiene ácido carbónico, según el *Diccionario de la lengua castellana* (2017). La soda tiene una larga historia en la Argentina, la primera fábrica se instala en 1860 y a partir de 1930 se hace el reparto a domicilio, envasada en sifones. Los traductores eligen hacer una descripción hacia “soft drink”, lo que nosotros podríamos

denominar “gaseosa”, que es la bebida dulce y de esta manera se pierde un culturema muy importante. La soda aparece en reiteradas oportunidades en la historieta.

TO: página 319, viñeta 4	TM: página 13, viñeta 2, revista 7	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 57
Ver páginas 74-75			



TO: página 277, viñeta 2	TM: página 18, viñeta 1, revista 6	Categorización: 6.1 Cultura material / Alimentación	Ficha: 58
Unidad analizada: ¿Saben lo ricos que son los turrone s, el pan dulce y las peladillas que recibió el almacén de Manolito? ¡Bárbaros!			
Traducción: Do you know about the delicious chocolates, Christmas cakes and nuts offered at Manolito’s store.			
Técnica(s) de traducción: adaptación y generalización			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Comentario: a pesar del gran calor que hace en la Argentina para la época de Navidad, se comen todo tipo productos provenientes de las regiones que reciben a Papá Noel con nieve y necesitan calorías para soportar el frío, una costumbre heredada de los inmigrantes españoles e italianos. Los traductores optan por una adaptación para turrones y para pan dulce y una generalización para peladillas, Según el *Diccionario de la lengua castellana* (2017), las peladillas serían almendras confitadas con un baño de azúcar.



TO: página 278, viñeta 1	TM: página 19, viñeta 2, revista 6	Categorización: 6.1- Cultura material / Alimentación	Ficha: 59
Unidad analizada: Sidra y pan dulce de Almacén don Manolo			
Traducción: Cider and Christmas cake at Don Manolo store			
Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			

Comentario: la sidra es la bebida que proviene de la fermentación, total o parcial, del mosto de manzana y es muy popular para el brindis navideño, con esta característica gana la valoración como culturema. Los traductores optan por un equivalente acuñado porque en Inglaterra y Estados Unidos también se bebe, los angloparlantes van a entender este culturema.

6.2. Indumentaria



TO: página 53, viñeta 3	TM: página 18, viñeta 2, revista 1	Categorización: 6.2- Cultura material / Indumentaria	Ficha: 60
Unidad analizada: Mafalda, levanta la tricota que dejaste tirada			
Traducción: Mafalda, pick up that sweater you left on the floor!			
Técnica(s) de traducción: generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			
Comentario: de acuerdo con el <i>Diccionario de americanismos</i> (s.f.), tricota es una prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello hasta la cintura, generalmente de cuello alto. Los traductores eligen una generalización, ya que optan por <i>sweater</i> (un artículo que abarca prendas con características más generales que tricota) pero se pierde el culturema.			

TO: página 365, viñeta 2	TM: página 13, viñeta 2, revista 8	Categorización: 6.2- Cultura material / Indumentaria	Ficha: 61
Ver páginas 76-77			

6.4- Tiempo libre

TO: página 230, viñeta 4	TM: página 9, viñeta 2, revista 5	Categorización: 6.4- Cultura material / Tiempo libre	Ficha: 62
Ver páginas 77-78			

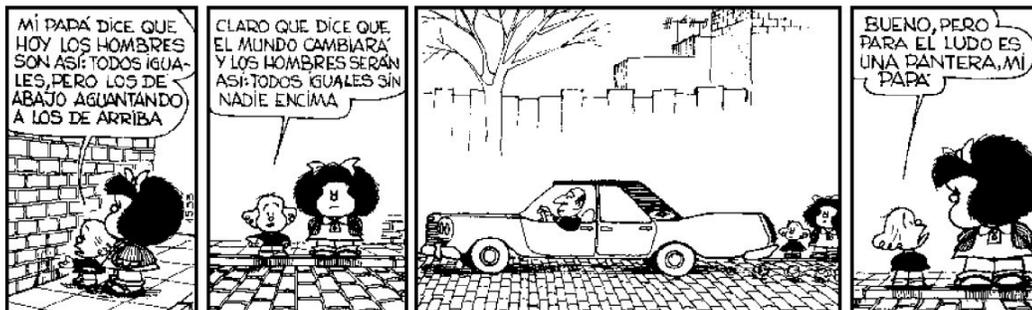
TO: página 296 viñeta 5	TM: página 55, viñeta 1, revista 6	Categorización: 6.4 - Cultura material / Tiempo libre	Ficha: 63
Ver páginas 78-79			



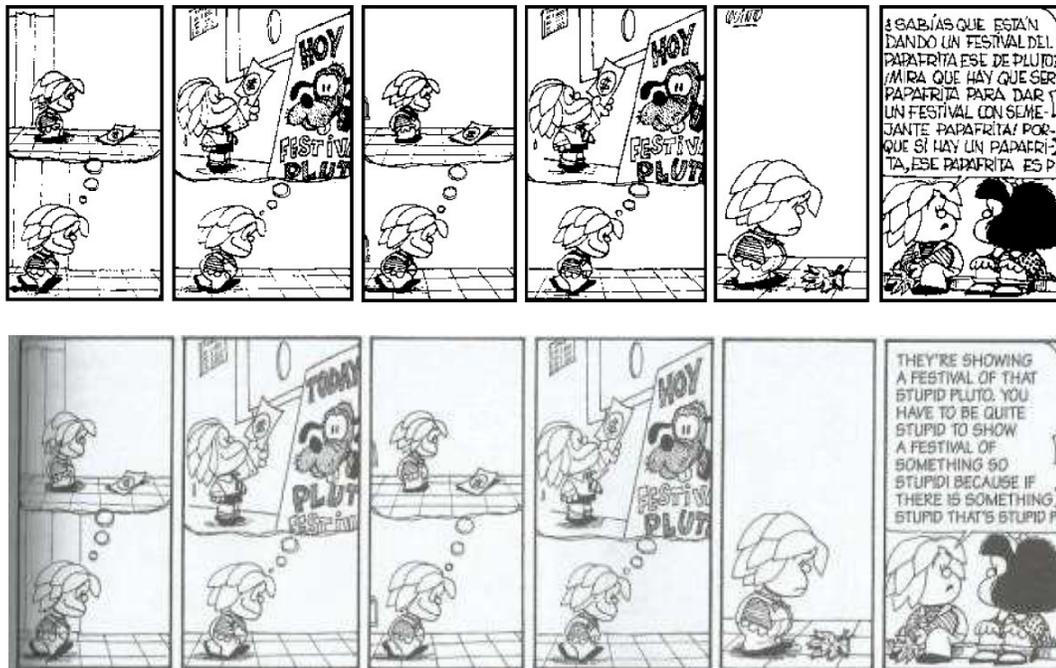
TO: página 296 viñeta 5	TM: página 55, viñeta 1, revista 6	Categorización: 6.4- Cultura material / Tiempo libre	Ficha: 64
Unidad analizada: Tu mamá tiene razón. Deberías dedicarte un poco más a las cosas de tu edad. Vamos a jugar al bowling , ¿eh? ¡O al metegol!			
Traducción: Your ma's right. You should do things your age! Let's go bowling or play something?			
Técnica(s) de traducción: préstamo			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
Comentario: el bowling es un deporte tradicional de salón en el que se derriban piezas de madera cuando se lanza una bola. Este culturema se comparte en las dos culturas, ya que se juega al "bowling" en 90 países, incluidos los países anglosajones. Consideramos que al traducir se utiliza un préstamo porque se toma la palabra tal cual está en el original, aunque este es un caso particular, porque en español se usó una palabra en inglés.			



TO: página 193, viñeta 4	TM: página 25, viñeta 1, revista 4	Categorización: 6.4- Cultura material / Tiempo libre	Ficha: 65
Unidad analizada: “Veo- veo”			
¿Qué ves? Una cosa			
¿De qué color?			
Traducción: I spy with my little eye. Something beginning with B.			
Técnica de traducción: equivalente acuñado, adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
Comentario: el “veo veo” es un juego de adivinanzas para los niños pequeños y en donde la persona que adivina elige el siguiente objeto. Constituye un culturema porque es un entretenimiento que todos los niños disfrutaban en determinadas ocasiones: al ir en auto, estar aburridos. Los traductores eligen el equivalente acuñado y adaptan el juego para que se adecúe a las reglas de la versión en inglés. En español se juega con los colores de las cosas que tienen que adivinarse y en inglés, de acuerdo con la primera letra de la palabra.			



TO: página 432, viñeta 1	TM: página 58, viñeta 1, revista 9	Categorización: 6.4- Cultura material / Tiempo libre	Ficha: 66
Unidad analizada: Bueno, pero para el ludo es una pantera mi papá.			
Traducción: Yeah, but playing monopoly my father is a genius.			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
Comentario: según el <i>Diccionario del habla de los argentinos</i> (2008), el “ludo” es un juego de mesa en el que los participantes, conforme al puntaje que obtienen de los dados, avanzan sobre el sendero que les corresponde hasta colocar sus fichas en la meta. Este entretenimiento es muy popular en la Argentina y podemos encontrar al tablero en todas las casas. Los traductores eligen una adaptación hacia el <i>monopoly</i> , que es más conocido y tuvo su origen en Estados Unidos.			



TO: página 508, viñeta 2	TM: página 29, viñeta 1, revista 11	Categorización: 6.4- Cultura material / Tiempo libre	Ficha: 67
Unidad analizada: ¿Sabías que están dando un festival del papafrita ese de Pluto? ¡Mirá que hay que ser papafrita para dar un festival con semejante papafrita porque si hay un papafrita, ese es Pluto.			
Traducción: They're showing a festival of that stupid Pluto . You have to be quite stupid to show a festival of something so stupid! Because if there is something stupid that's stupid Pluto.			
Técnica(s) de traducción: traducción literal			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			
Comentario: otra de las actividades de tiempo libre era ir al cine a ver dibujos animados, largometrajes comerciales, terreno dominado por Disney hasta la década de 1990. Este entretenimiento se constituye en culturema. Miguelito siente grandes deseos por ir al cine y sueña con encontrarse plata para la entrada, al frustrarse, critica a Pluto y lo trata de "papafritas/tonto". Dado que ambas culturas comparten el culturema, aunque quizás la práctica fuera popular en distintas épocas, los traductores optaron por una traducción literal y una extranjerización y se transmite perfectamente la idea primigenia.			

6.5-Objetos materiales

TO: página 157, viñeta 5	TM: página 43, viñeta 2, revista 3	Categorización: 6.5- Cultura material / Objetos materiales	Ficha: 68
Ver páginas 80-81			

6.8 Medicina

TO: página 57 viñeta 3	TM: página 21, viñeta 2, revista 1	Categorización: 6.8- Cultura material / Medicina	Ficha: 69
Ver páginas 81-82			



TO: página 119, viñeta 5	TM: página 55, viñeta 2, revista 2	Categorización: 6.8- Cultura material / Medicina	Ficha: 70
Unidad analizada: ¡Bravo Miguelito! ¡Tomaste Coraje! No, tomé Alka-Seltzer.			
Traducción: Well done, Miguelito. You took heart! No, Alka Seltzer!			
Técnica(s) de traducción: préstamo			
Método: extranjerización			
Humor: se mantiene			
Comentario: este medicamento antiácido efervescente se constituye en culturema al ser un producto comúnmente usado para calmar las molestias gástricas. Ya no se vende en la Argentina, pero se sigue vendiendo en países anglosajones, así que los lectores no tendrán problema en identificarlo. Al meramente nombrarlo, nos damos cuenta de qué estamos hablando y para qué sirve.			

7. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS CULTURALES Y HUMOR

7.1 Tiempos verbales y verbos determinados

TO: página 127, viñeta 3	TM: página 69 viñeta 2, revista 2	Categorización: 7.1- Tiempos verbales y verbos determinados	Ficha: 71
Ver páginas 83-84			

7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones

TO: página 211, viñeta 2	TM: página 61, viñeta 2, revista 4	Categorización: 7.4- Asp. Ling. culturales y humor/ Expresiones propias de det. países	Ficha: 72
Ver páginas 84-85			

7.3- Aspectos lingüísticos y culturales. Elementos culturales muy concretos



TO: página 365, viñeta 4	TM: página 14, viñeta 1, revista 8	Categorización: 7.3- Asp. ling. y cult. / El. culturales muy concretos	Ficha: 73
Unidad analizada: ¡Dále, ché! ¿Qué hacés?			
Traducción: C'mon! What's up?			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
Comentario: según el <i>Diccionario de la lengua castellana</i> (2017), “che” es una interjección que se utiliza en la Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay para llamar, detener o pedir atención a alguien, o para denotar asombro o sorpresa. Lo consideramos un culturema ya que representa la argentinidad y la sola mención del mismo va a remitir a gente de este lugar. Los traductores eligen una adaptación, que si bien no tiene la fuerza del culturema local, representa un culturema para los angloparlantes.			

7.4- Expresiones propias de determinados países

TO: página 224, viñeta 2	TM: página 89, viñeta 1, revista 4	Categorización: 7.4- Asp. ling. culturales y humor / Expresiones propias de det. países	Ficha: 74
Ver páginas 86-87			



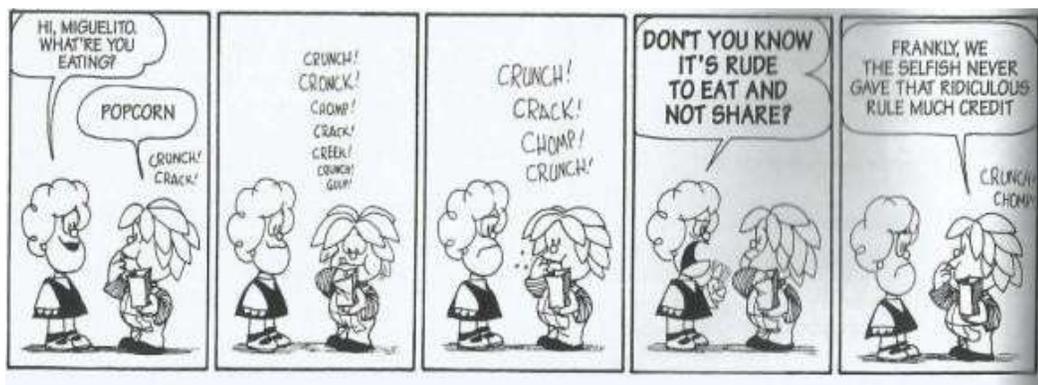
TO: página 362, viñeta 3	TM: página 8, viñeta 2, revista 8	Categorización: 7.4- Asp. ling. culturales y humor / Expresiones propias de det. países	Ficha: 75
Unidad analizada: ¡Ahora lo que tengo es un merengue con la botánica!...			
Traducción: But I'm in a complete botanical confusion .			
Técnica(s) de traducción: modulación / generalización			
Método: neutralización			
Humor: se mantiene			
Comentario: según el <i>Diccionario de americanismos</i> (s.f.), “merengue” en la Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay es “un lío, desorden o trifulca”. El origen o símbolo sería la consistencia del merengue. Ambas lenguas comparten el merengue, pero solo en la Argentina se usa con este sentido metafórico. Los traductores modulan el culturema porque se cambia la categoría gramatical, de sustantivo (<i>botánica</i>) pasa a adjetivo (<i>botanical</i>) y en el caso de “merengue” se generaliza al utilizar la palabra <i>confusion</i> .			



TO: página 466, viñeta 1	TM: página 31, viñeta 2, revista 10	Categorización: 7.4- Asp. ling. culturales y humor / Expresiones propias de det. países	Ficha: 76
Unidad analizada: ¡Mecacho qué calor hace!			
Traducción: Wow, it's hot.			
Técnica(s) de traducción: adaptación			
Método: domesticación			
Humor: se mantiene			
Comentario: “Mecacho” es parte de la frase “Me cacho en diez” que se utiliza cuando lo que en realidad se quiere decir es “Me cago en Dios” (<i>God damn it!</i>), pero de esta manera no nombramos el nombre de Dios en vano. Esta expresión ahora remite a una época anterior. En este caso, los traductores adaptan el culturema y optan por una expresión muy común en inglés para expresar sorpresa: <i>wow</i> , pero se pierde toda la carga cultural.			

7.5- Juegos de palabras, refranes, frases hechas

TO: página 51, viñeta 4	TM: página 13, viñeta 2, revista 1	Categorización: 7.5- Asp. ling. culturales y humor / Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Ficha: 77
Ver páginas 87-88			



TO: página 393, viñeta 3	TM: página 68, viñeta 2, revista 8	Categorización: 7.5- Asp. ling. culturales y humor / Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Ficha: 78
Unidad analizada: ¿No sabes que el que come y no convida tiene un sapo en la barriga?			
Traducción: Don't you know it's rude to eat and not share?			
Técnica(s) de traducción: descripción			
Método: neutralización			

Humor: se mantiene

Comentario: este dicho en forma de rima está dedicado directamente a los niños para que puedan compartir con otros. En realidad el cantito sigue: “El que come y no convida tiene un sapo en la barriga. Yo comí y convidé. El sapo lo tiene usted”. Pero en este caso, Miguelito resuelve la incongruencia para provocar humor diciendo que no le da crédito a esa leyenda. Los traductores no mantienen el culturema y eligen un método neutralizante porque se reemplaza la frase hecha por una descripción y se despoja el inglés de la coloquialidad y la culturalidad.



<p>TO: página 509, viñeta</p>	<p>TM: página 32, viñeta 2, revista 11</p>	<p>Categorización: 7.5- Asp. ling. culturales y humor / Juegos de palabras, refranes, frases hechas</p>	<p>Ficha: 79</p>
<p>Unidad analizada: Anoche soñé que seguíamos siendo el último orejón del tarro, ¡pero con respeto!</p>			
<p>Traducción: Last night I dreamed we still are the bottom of the bin, but with great respect.</p>			
<p>Técnica(s) de traducción: modulación</p>			

Método: neutralización
Humor: se mantiene
Comentario: el culturema en esta tira es una frase coloquial figurativa que, según el <i>Diccionario del habla de los argentinos</i> (2008), significa no ser valorada ni tenida en cuenta una persona. Si nos remitimos a la literalidad de la frase, podemos observar que los orejones son trozos de frutas que se secan al sol y se conservan en un recipiente. El último sería el que nadie quiso agarrar, tal vez por considerarlo en mal estado. Los traductores eligen una modulación y realizan un cambio en el punto de vista. El español focaliza en el objeto, el orejón, y el inglés en el lugar y se elimina el concepto de la fruta seca, y de esa manera neutraliza el culturema.

TO: página 367, viñeta 3	TM: página 18, viñeta 2, revista 8	Categorización: 7.5- Asp.ling. culturales y humor / Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Ficha: 80
Ver páginas 88-89			